

تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته  
الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)

بحث جامعي

إعداد:

ستي زلفى هداية المولى

رقم القيد: ١٨٣١٠٠٦١



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية  
(دراسة في علم الترجمة)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول علي درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

ستي زلفى هداية المولى

رقم القيد: ١٨٣١٠٠٦١

المشرف:

محمد زاوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

## تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : ستي زلفى هداية المولى

رقم القيد : ١٨٣١٠٠٦١

موضوع البحث : تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته  
الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)

حضرته وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٨ مايو ٢٠٢٢ م

الباحثة



ستي زلفى هداية المولى

رقم القيد: ١٨٣١٠٠٦١

## تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالبة باسم ستي زلفى هداية المولى تحت العنوان "تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)" قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقدم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٧ يونيو ٢٠٢٢ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط  
رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

محمد زاوي، ماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

المعروف

عميد كلية العلوم الإنسانية



رقم التوظيف: ١٩٧٤

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمتها:

الاسم : ستي زلفى هداية المولى

رقم القيد : ١٨٣١٠٠٦١

العنوان : تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية  
(دراسة في علم الترجمة)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجنا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم  
الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٧ يونيو ٢٠٢٢ م

لجنة المناقشة

التوقيع

(  )

١- رئيس المناقش : الحاج غفران حنبلي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٣٠٨١٩٩٩٠٣١٠٠٢

(  )

٢- المناقش الأول : محمد زاوي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

(  )

٣- المناقش الثاني : محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية



رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠٣١٢١٠٠٣

## استهلال

لولا الترجمة، لبقيت مقيدًا في حدود بلدي. فالمترجم هو حليفي الأهم،  
لأنه يقدمني إلى العالم.  
(إيتالو كالفينو، صحافي وروائي إيطالي)

الترجمة المرضية ليست دائمًا ممكنة، ولكن المترجم الجيد لا يكون أبدًا راضيًا عنها.  
ويمكن في الغالب تحسينها.  
(بيتر نيومارك)

## إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:  
أبي المحبوب، محمد حسين  
أمي المحبوبة، لطيف محمود  
أخي الصغير المحبوب، عبید الله محمود

## توطئة

الحمد لله، شكرت على النعم التي قدمها الله سبحانه وتعالى حتى تتمكن الباحثة من إكمال البحث الجامعي المقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، بعنوان "تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)". ثم الصلاة والسلام على الرسول محمد صلى الله عليه وسلم وآله وأصدقائه وأتباعه. إنه الشخص الذي أعطى الإنسان الإرشاد ليتمكن من عيش هذه الحياة بالطريق المستقيم. وهو النبي الذي قادنا من الجاهلية إلى عصر الإسلام الجميل. وباتباع خطاه، نرجو أن نكون من الذين آمنوا ونالوا شفاعته يوم القيامة. أمين.

بكل أشكال الإرشاد والتوجيه والمساعدة والحماس، وبكل تواضع، تعرب الباحثة عن امتنانه الذي لا يضاهاى ل:

١. حضرة الأستاذ الدكتور محمد زين الدين، الماجستير كمدبر جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتور محمد فيصل كعميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الدكتور عبد الباسط كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة الأستاذ محمد زاوي، الماجستير كالمشرف في هذا البحث الذي يشرفني بالصبر والضبظ.
٥. جميع أصحابي في المعهد العالي ٢٠١٩ (زبرجد) الذين قاموا بتلوين الرحلة وأصبحوا نظام الدعم في إكمال هذه البحث.

٦. محمد حسين ولطيف محمودة كوالدين اللذين يرافقان خطوات الباحثة دائماً بالدعاء والجهد والعرق والدموع حتى يصل إلى هذه المرحلة.
٧. عبيد الله محمود، كالأخ الصغير الذي قدم الدعم والحماس والتقدير أثناء استكمال تعليمه في الفصل الدراسي الأخير.
٨. وجميع الناس الذين دعموا وشاركوا في استكمال هذا البحث الجامعي.

جزاهم الله أحسن الجزاء. وجعلنا الله وإياهم من أهل العلم والخير. مع كل قيود المعرفة والقدرات، تدرك الباحثة أن هذا البحث الجامعي لا يزال بعيد عن الكمال. لذلك، ترحو الباحثة في النقد البناء والاقتراحات من القراء حتى يتمكنوا من إنتاج كتابة أفضل جودة.

مالانج، ١٨ مايو ٢٠٢٢ م

الباحثة



ستي زلفى هداية المولى

رقم القيد: ١٨٣١٠٠٦١

## مستخلص البحث

المولى، ستي زلفى هداية (٢٠٢٢) تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة) البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد زاوي، الماجستير.

الكلمات الأساسية: نص المصدر، نص الهدف، السلم المنورق، الترجمة

يهدف هذا البحث إلى التعرف على مناهج وتقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب السلم المنورق. استخدمت منهج الترجمة بنظر بيتر نيومارك، واستخدمت تقنية الترجمة بنظر مولينا وألبير هورتادو. نوع هذا البحث هو بحث كيفي وصفي. مصدر البيانات الأساسي المستخدم هو ترجمة كتاب السلم المنورق. في حين أن مصادر البيانات الثانوية المستخدمة هي عدة كتب وكتابات علمية تتعلق بمناهج وتقنيات الترجمة. تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي تقنية القراءة وتقنية تدوين البيانات. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية تحليل البيانات المستخدمة هي تقنية تحليل المحتوى. تتكون نتائج هذا البحث الجامعي من نقطتين مهمتين. أولاً: وجدت الباحثة خمس أنواع لمنهج الترجمة في ترجمة كتاب السلم المنورق. منها، منهج الترجمة الحرفية بـ٧ بيانات، منهج الترجمة الوفية بـ٥ بيانات، منهج الترجمة الدلالية بـ١٥ بيانات، منهج الترجمة الحرة بـ٨٥ بيانات، منهج الترجمة الإتصالية بـ٤ بيانات. ووجدت تسعة أنواع لتقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب السلم المنورق، وهي تقنية إضافة بـ١٠٠ بيانات، ووجدت تقنية الاقتراض بـ٩١ بيانات، وتقنية النقل بالمحاكاة ببيانات واحدة (١)، وتقنية الوصف بـ١٥ بيانات، وتقنية التخفيض ببيانات واحدة (١)، و ٦ بيانات لتقنية الإنشاء الاستطرادي، وبيانات واحدة (١) لتقنية الحرفية، و ١٠ بيانات لتقنية تغيير النظرة، و ٢٦ بيانات لتقنية الابدال الصربي.

## ABSTRACT

**Maula, Siti Zulfa Hidayatul.** (2022). Analysis of Source Text and Target Text in Matan As-Sulam Al-Munawraq and its Translation (Analysis of Translation). Undergraduate Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Maulana Malik Ibrahim Malang Islamic State University. Supervisor: Moh. Zawawi, M.Pd.

**Keywords:** Source Text, Target Text, As-Sulam Al-Munawraq, Translation

---

---

This study aims to determine the translation methods and techniques used in the translation of the book *As-Sulam Al-Munawraq*. The translation method uses the theory of Peter Newmark, and the translation technique uses the theory of Molina and Albir Hurtado. This type of research is descriptive qualitative research. The primary data source used is the translation of the book *As-Sulam Al-Munawraq*. While the secondary data sources used are several books and scientific writings related to translation methods and techniques. Data collection techniques used in this study are reading and note-taking techniques. Meanwhile, the data analysis technique used is content analysis technique. The results of this study consist of two important points. First, there are five translation methods used in the translation of the book *Sulam Al-Munawraq*. Among them, literal method with 7 data, faithful method with 5 data, semantic method with 15 data, independent method with 85 data, and communicative method with 4 data. Second, there are nine translation techniques used in the translation of the book *Sulam Al-Munawraq*. Among them, 100 data of addition techniques, 91 data of borrowing techniques, 1 data of calque technique, 15 data of description techniques, 1 data of reduction technique, 6 data of discursive creation techniques, 1 data of literal technique, modulation technique found as many as 10 data, and transposition technique found as many as 26 data.

## ABSTRAK

**Maula, Siti Zulfa Hidayatul.** (2022). Analisis TSu dan TSa dalam Matan As-Sulam Al-Munawraq dan Terjemahannya (Analisis Penerjemahan). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Moh. Zawawi, M.Pd.

**Kata Kunci:** TSu, TSa, As-Sulam Al-Munawraq, Penerjemahan

---

---

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui metode dan teknik penerjemahan yang digunakan dalam terjemahan kitab As-Sulam Al-Munawraq. Metode penerjemahan menggunakan teori Peter Newmark, dan teknik penerjemahan menggunakan teori Molina dan Albir Hurtado. Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Adapun sumber data primer yang digunakan adalah terjemahan kitab As-Sulam Al-Munawraq. Sedangkan sumber data sekunder yang digunakan adalah beberapa buku dan tulisan ilmiah yang berkaitan dengan metode dan teknik penerjemahan. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik membaca dan mencatat. Sementara itu, teknik analisis data yang digunakan adalah teknik analisis isi (content analysis). Adapun hasil dari penelitian ini terdiri dari dua poin penting. Pertama, peneliti menemukan lima metode penerjemahan yang digunakan dalam terjemahan kitab Sulam Al-Munawraq. Di antaranya, metode harfiah dengan 7 data, metode setia dengan 5 data, metode semantis dengan 15 data, metode bebas dengan 85 data, dan metode komunikatif dengan 4 data. Kedua, ada sembilan teknik penerjemahan yang digunakan dalam terjemahan kitab Sulam Al-Munawraq. Di antaranya, teknik penambahan sebanyak 100 data, teknik pemindaian ditemukan sebanyak 91 data, teknik calque ditemukan sebanyak 1 data, teknik deskripsi ditemukan sebanyak 15 data, teknik reduksi ditemukan sebanyak 1 data, teknik kreasi diskursif ditemukan sebanyak 6 data, teknik harfiah ditemukan sebanyak 1 data, teknik modulasi ditemukan sebanyak 10 data, dan teknik transposisi ditemukan sebanyak 26 data.

## محتويات البحث

### صفحة الغلاف

أ	تقرير الباحثة .....
ب	تصريح .....
ج	تقرير لجنة المناقشة .....
د	استهلال .....
هـ	إهداء .....
و	توطئة .....
ح	مستخلص البحث .....
ط	ABSTRACT .....
ي	ABSTRAK .....
ك	محتويات البحث .....

### الفصل الأول: مقدمة

أ-	خلفية البحث .....
ب-	أسئلة البحث .....
ج-	فوائد البحث .....

٩	حدود البحث	د-
١٠	تحديد المصطلحات	هـ-
١١	الفصل الثاني: الإطار النظري	
١١	مفهوم الترجمة	أ-
١٢	منهج الترجمة	ب-
١٥	تقنية الترجمة	ج-
٢١	خلاصة حول موضوع البحث	د-
٢٢	الفصل الثالث: منهج البحث	
٢٢	نوع البحث	أ-
٢٣	مصادر البيانات	ب-
٢٣	طريقة جمع البيانات	ج-
٢٤	طريقة تحليل البيانات	د-
٢٧	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها	
١١٣	الفصل الخامس: خاتمة	
١١٣	الخلاصة	أ-

١١٣..... التوصيات ب-

١١٥..... قائمة المصادر والمراجع

١١٩..... سيرة ذاتية

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ- خلفية البحث

اللغة وسيلة للحوار أو التحدث التي حصلت من الكلام المنطوق، ثم تصف بالرموز أو الصوتيات في شكل مكتوب. قد يكون لكل مكان أو دائرة لغة مختلفة. تؤدي هذه الاختلافات اللغوية أحياناً إلى تفاهات مختلفة. هذا هو سبب الحاجة إلى الترجمة لنقل محتوى الرسالة من لغة إلى أخرى، وخاصة اللغات غير المتعارف عليها، مثل العربية والإندونيسية. عمل هذا الأمر حتى يمكن فهم الرسائل من اللغة المصدر بشكل صحيح (صالحه، ٢٠١٧، ص. ١٨٦). الفرق بين اللغتين العربية والإندونيسية واضح جداً، لأنهما متنوعان من حيث الصوتيات، والصرف، والقواعد. تختلف الأصوات في اللغتين اختلافاً كبيراً، لأن لكل لغة أحرف مختلفة. من الناحية الشكلية، تحتوي اللغة العربية على تصنيفات أكثر من اللغة الإندونيسية. من حيث التركيب اللغوي، فإن بعض تراكيب في اللغتين متناقضة (حليم، ٢٠١٧، ص. ٦٨).

تأتي كلمة ترجمة من اللغة العربية - تَرْجَمَ يُتْرَجَمُ تَرْجَمَةً - مما تعني التحويل أو النقل، لغوياً. معنى الترجمة من حيث المصطلحات هو نشاط تحويل الكتابة أو الكلام من لغة واحدة إلى لغة أخرى. ووفقاً لنيومارك، فإن الترجمة مهارة تتكون من تحويل الرسائل إلى لغات أخرى (العلوية، ٢٠١٦، ص. ٢١٩). وفقاً للارسون، الترجمة هي عملية نقل المعنى أو الرسائل من لغة المصدر (SL) إلى لغة الهدف (TL). استناداً إلى مؤلفات الترجمة، فإن لغة المصدر (SL) هي اللغة التي سيترجمها المترجم، ولغة الهدف (TL) هي لغة المستلم أو لغة الوجهة. مثل لغة المصدر، فإن نص المصدر (ST) هو النص الذي سيترجمه، و

نص الهدف (TT) هو نص الغرض من نقل اللغة (معمور، ٢٠٠٤، ص. ٤٣٢). هناك قول ماثور يشرح أنه إذا كنت تريد إتقان دولة، فعليك إتقان اللغة. هذا هو الأساس الذي يجعل الترجمة أمرًا مهمًا لا يمكن الاستهانة به (رضوان، ٢٠١٠، ص. ٣٥).

تطلبت الترجمة استراتيجية في شكل تكتيكات لترجمة مجموعة من الكلمات أو الجمل بناءً على الإجراء الصحيح. تُبدأ عملية الترجمة عادةً بالتعريف، ثم تحليل الجملة من أجل الحصول على معنى لغة المصدر، ثم إعادة بناء هذا المعنى في شكل لغة الهدف. في الترجمة، يمكن اختصار النص أو إضافته، أو يحاول المترجم الحفاظ على شكل لغة المصدر (علوية، ٢٠١٦، ص. ٢٢٠). نظرية الترجمة وفقًا لبيتر نيومارك هي الحصول على معرفة جيدة بالمبادئ التوجيهية في ترجمة اللغة (حليمة، ٢٠١٣، ص. ٣٣). يجب أن يولي المترجمون اهتمامًا كبيرًا للترجمات التي تأتي من الجمل المجازية أو الضمنية، خوفًا من عدم نقل المعنى بشكل صحيح، بسبب سوء فهم المترجم. هذا هو السبب في أن الترجمة معقدة، ويجب على المترجمين فهم خصوصيات وعموميات الترجمة جيدًا، وإتقان ثقافة اللغة المصدر واللغة الهدف بعمق (أبو يوسف، ٢٠٠٥، ص. ١٥-١٦).

يحلل هذا البحث مناهج وتقنيات الترجمة في متن السلم المنورق. منهج الترجمة هو نوع من الأساليب المشتقة من ملاحظات بيتر نيومارك. هناك ثمانية مناهج الترجمة، وهي (١) الترجمة الحرفية، (٢) ترجمة كلمة بكلمة، (٣) الترجمة الدلالية، (٤) الترجمة الوفية، (٥) ترجمة الحرة، (٦) الترجمة الإقتباسية، (٧) الترجمة الإتصالية (التواصلية) و (٨) الترجمة الإصطلاحية (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٤٥-٤٧). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة هي تقنية مشتقة من مولينا وهورتادو ألبير. تنقسم تقنيات الترجمة إلى ١٨ نوعًا، وهي: (١) تقنية النقل

بالمحاكاة، (٢) التطويع، (٣) التعويض، (٤) الإضافة، (٥) التكافؤ المشترك، (٦) تغيير النظرة، (٧) الاقتراض، (٨) الوصف، (٩) التعميم، (١٠) الإنشاء الاستطرادي، (١١) الترجمة الحرفية، (١٢) الضغط اللغوي، (١٣) التضخيم اللغوي، (١٤) الاختلاف، (١٥) التخصيص، (١٦) الابدال الصرفي، (١٧) الاستبدال، (١٨) التخفيض (فيتريانا، ٢٠١٤، ص. ١١-١٥).

يدبر هذا البحث اللغوي التطبيقي بحيث لا تصف النظرية فحسب، بل تطبقها أيضاً بتحليل الأغراض تفصيلاً. كلمة تحليل نفسها في KBBI (قاموس إندونيسي كبير) لها معنى التحقيق في مقال لاكتشاف الحقيقة أو الأسباب أو أشياء أخرى. التحليل هو وصف شيء ما بعد دراسته بشكل صحيح وسديد. (سوغونو، ٢٠٠٨، ص. ٥٩). من مزايا هذا البحث أن متن السلم المنورق كتاب يناقش فيه علم المنطق (logic) الذي يتطلب فهماً جيداً حتى تتم ترجمته بشكل صحيح. مترجم هذا الكتاب هو دار الأزكا ونيل الهدى. وهذا الكتاب يتكوّن من ١٤٢ بيت، في ١٧ فصلاً، ومنها المقدمة والخاتمة. هذا البحث مهمّ لزيادة المعرفة والبحث الذي يتعلق بالترجمة.

بناءً على أسئلة البحث، فإن الأهداف في هذا البحث هي: (١) لمعرفة المناهج التي يستخدمها المترجم في ترجمة متن السلم المنورق، و (٢) لمعرفة التقنيات التي يستخدمها المترجم في ترجمة متن السلم المنورق. اختارت الباحثة الكتاب الذي ترجمه دار الأزكا ونيل الهدى لأن ذلك الكتاب صدر من معهد معروف مشهور، وكانت الترجمة سهلة الفهم بالرغم من وجود بعض الكلمات غير المفهومة. وهذا هو الغرض من هذا البحث. استخدمت الباحثة منهج الترجمة لبيتر نيومارك لأنه يحلل جهات المناهج من اللغة المصدر وجهات من

اللغة الهدف، مما يؤثر في فهم اللغة جيدا. واستخدمت تقنية الترجمة لمولينا وألبير هورتادو لأنّ لديها أثر لمعرفة جودة الترجمة علي حسب الدقة والمقبولية والمقروئية. كانت العديد من الأبحاث التي تتعلق بالترجمة وقد وجدت الباحثة عشر الدراسات السابقة. الأول، غوستيني ويجيانتي، ٢٠١٨، "Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia pada Buku Ajar Bahasa Tionghoa (Buletin Al-Turas: Mimbar Searah, Sastra, Budaya, dan Agama)". يهدف هذا البحث إلى فحص منهج الترجمة لبيتر نيومارك المستخدمة في ترجمة الكتاب المدرسي الصيني لمرحلة الثانوية فصل العاشر الصادرة عن وزارة التربية الوطنية والثقافة في جمهورية إندونيسيا. يستخدم هذا البحث نهجا كفيًا. نتيجة البحث أن المناهج التي يستخدمها المترجم في الغالب منهج الترجمة الحرة. بالإضافة إلى ذلك، يستخدم المترجمون منهج الترجمة الحرفية والترجمة كلمة بكلمة مما يجعل الترجمة غير مناسبة وغير مقبولة.

الثاني، ألبرت سوريا ويوو، ٢٠١٩، "Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia Pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi Bahasa Mandarin S1 Sekolah Tinggi Bahasa Harapan (Jurnal Cakrawala Mandarin)". يهدف هذا البحث إلى تحليل نتائج الترجمة لطلاب الفصل الدراسي الثالث في جامعة باهاسا هارافان برساما خلال الإمتحان النهائي باستخدام منهج بيتر نيومارك للترجمة. يستخدم هذا البحث منهج الكمي من خلال تحديد العينة والسكان. تشير نتائج هذا البحث إلى أن الطلاب يستخدمون في الغالب منهج الترجمة الحرفية مما يجعل الترجمة أقل تناسبًا. يستخدم البعض منهم منهج ترجمة دلالية وحرّة وتواصلية.

الثالث، فائز المنير، ٢٠١٩، "نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك". يهدف هذا البحث إلى تحديد نتائج إجراء نقد الترجمة من منظور بيتر نيومارك في كتاب "الموايد العصفورية". المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الكيفي المقارن. وقد تضمنت نتائج البحث مما يلي:

(١) كتاب المودة العصفورية مقالة تحتوي على مجموعة من الروايات الإعلامية،  
 (٢) منهج الترجمة المستخدم هو الترجمة الحرفية حتى يتمكن القراء من فهم  
 القراءة بسهولة، (٣) يجد التناقض النحوي والدلالي والمعجمي في ترجمة زيد  
 حسين الحامد، (٤) هذه الترجمة لها مؤشر التقييم الجيد ، (٥) درجة ترجمة هذا  
 الكتاب في مستوى متوسط.

الرابع، فيتريا بوجي نور عزيزة، ٢٠١٩، -Teknik Penerjemahan Kata-  
 Kata Budaya pada Roman Das Parfum dari Bahasa Jerman ke dalam  
 Bahasa Indonesia” (Jurnal Deskripsi Bahasa) يهدف هذا البحث إلى تحديد  
 تقنيات الترجمة التي استخدمها مولينا وألبير في ترجمة الكلمات الثقافية في اللغة  
 الألمانية Roman Das Parfum والترجمة الإندونيسية للرواية بعنوان Parfume.  
 نتيجة هذا البحث أن المترجم يستخدم ١٥ تقنيات الترجمة لكل من مولينا  
 وألبير. من ١٥ تقنيات، ثلاثة منها مزيج من تقنيتي ترجمة في بيان واحد.

الخامس، محمد عرفان فطر الرحمن ، ٢٠١٩ ، The Use of Molina  
 and Albir Translation Techniques and Its Effect on Quality Translation of  
 Idhafi Matan Hadits Arba'in An-Nawawi” (Jurnal Al-Bayan: Jurnal  
 Jurusan Pendidikan Bahasa Arab) يهدف هذا البحث إلى شرح استخدام  
 تقنيات الترجمة وتأثيرها على جودة ترجمة متن الحديث الأربعين النووي. يستخدم  
 هذا البحث المنهج الوصفي الكيفي. ووجدت ١١ تقنية ترجمة، مع التفاصيل  
 التالية: ٦٤ بيانات بترجمة الحرفية، و ٢٥ بيانات بتقنية الإضافة، و ٢١ بيانات  
 بتقنية الاقتراض، و ١٢ بيانات بتقنية التطويع، و ٦ بيانات بتقنية التعويض، و  
 ٤ بيانات بتقنية الوصف، ٢ بيانات بتقنية الإنشاء الاستطرادي، ٢ بيانات  
 بتقنية التخفيض، ١ بيان بتقنية التعميم، ١ بيان بتقنية تغيير النظرة، و ١ بيان  
 بتقنية الابدال الصرفي. وفي الوقت نفسه، تعتبر جودة الترجمة عالية ومفهومة لأنه  
 استخدمت تقنية التعويض بتقييم ٨١٪ دقيق للغاية و ٧٣٪ مقبول و ٧٧٪  
 مقروئية عالية.

السادس، محمد زكي باهرول هادي وإروين سهندرا، ٢٠١٩، "Analisis Ideologi dan Teknik Penerjemahan Pada Teks Terjemahan Mahasiswa STIBA Bumigora Tahun Akademik 2017/2018" (Journal on Language and Literature: Humanitatis). يهدف هذا البحث إلى وصف وتحديد أيديولوجية وتقنيات الترجمة لمولينا وألبير في النصوص المترجمة. الطريقة المستخدمة هي التحليل الوصفي بنهج كفي. نتائج هذا البحث هي توجد ٨ تقنيات ترجمة تتكون من تقنية التكييف ١،٣٥٪، الإضافة ٢،٧٪، الاقتراض ٢٧،٠٢٪، تقنية النقل بالمحاكاة ٣٠،٤٪، التكافؤ المشترك ٢،٧٪، التعميم ١،٣٥٪، الترجمة الحرفية ٣٣،٧٨٪، التخصيص ٠،٦٧٪. فإن الأيديولوجية التي يستخدمها الطلاب في ترجمة النص هي التكهن.

السابع، عارف هدايات، ٢٠٢٠، "Penerjemahan Harfiah: Dominasi dalam Teknik Penerjemahan Surat Informal" (Jurnal Bahasa dan Sastra: Wanastra). يهدف هذا البحث إلى شرح اتجاه استخدام تقنيات الترجمة التي يستخدمها الطلاب في ترجمة الرسالة غير الرسمية. المنهج المستخدم هو بحث حالة مع نهج كفي. تشير نتائج البحث إلى ميل الطلاب لاستخدام تقنية الترجمة الحرفية من إحدى عشرة تقنيات الترجمة وجدها الباحث بتوزيع طبيعي بين ١٧-٢٧ بيانات.

الثامن، رومي مكرمة، ٢٠٢٠، "طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج" (البحث العلمي). يهدف هذا البحث إلى تحليل وتقييم منهج الترجمة من منظور بيتر نيومارك في تدريس الترجمة للطلاب، بالإضافة إلى وصف مزايا وعيوب تلك المناهج. الطريقة المستخدمة في هذا البحث وصفية كفية. نتائج هذا البحث هي (١) منهج الترجمة التي يستخدمها الطلاب في دراسات الترجمة هي منهج ترجمة كلمة بكلمة وحرفية ودلالية وتواصلية، (٢) منهج ترجمة بنظر بيتر نيومارك التي يستخدمها الطلاب

هي منهج الدلالية والتواصلية، ( ٣ ) مزايا وعيوب استخدام طريقة ترجمة بيتر نيومارك في تعلم الطلاب في أنه يمكن لها تأثيرات إيجابية أو سلبية كشكل وخاصية لتلك المناهج.

التاسع، ديوا أيو بوتو رينا فريسكا ساراسواتي ووايان نوريتا وبيتي أريتونانغ، ٢٠٢١، "Analisis Teknik Terjemahan Istilah Budaya dalam Novel Madogiwa No Totto-Chan Karya Tetsuko Kuroyanagi" (Jurnal Daruma: Linguistik, Sastra dan Budaya Jepang). يهدف هذا البحث إلى فحص فئات المصطلحات الثقافية في رواية مادوجيوا نو توتو تشان، وتقنيات الترجمة لمنظورة مولينا وألبير. طريقة البحث المستخدمة هي طريقة الاستماع وتقنية جمع البيانات المستخدمة هي تقنية تدوين الملاحظات. نتائج هذا البحث هي توجد ٧٩ بيانات تحتوي على مصطلحات ثقافية، مع ١٦ أنواع من تقنيات الترجمة. تقنيات الترجمة السائدة هي التطويع والتعميم والتعميم والجمع بين تقنيات التكافؤ الوصفي وتقنيات الإقتراض.

العاشر، نور خليفة العليين، ٢٠٢١، "نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية بنات الرياض لرجاء عبد الله الصانع بالنظر بيتر نيومارك". يهدف هذا البحث العلمي إلى إجراء نقد للترجمة بناءً على منظور بيتر نيومارك من خلال معرفة الطريقة المستخدمة في ترجمة رواية "بنات الرياض" وجودة الترجمة. منهجية البحث المستخدم وصفي نوعي. ومن نتائج هذا نقد الترجمة ما يلي: (١) رواية بنات الرياض قصة مقتبسة من قصة حقيقية تحتوي على النسوية. (٢) يستخدم المترجم منهج ترجمة حرة بحيث يمكن فهم محتوى القصة جيداً ولا يبدو جامداً. (٣) تجد جمل غامضة وترجمة خاطئة لأسماء الأشخاص ومصطلحات ثقافية وأخطاء في الترجمة الحرفية للاستعارات. (٤) الدقة البراغماتية والمرجعية لنتائج الترجمة لها مستوى معتدل. (٥) جودة الترجمة بشكل عام على مستوى متوسط.

يجد الميلان في هذا البحث الذي يصدر من التركيز البحثي. الميل الأول، البحث الذي يحلل نص الترجمة باستخدام منهج الترجمة بنظر بيتر نيومارك. من الدراسات التي تستخدم منظور بيتر نيومارك هي الأبحاث لجوستيني ويجيانتي، وألبرت سوريا ويوو، وفائز المنير، ورومي موكرماه، ونور خليفاتول عليين. الميل الثاني، البحث الذي يحلل نص الترجمة باستخدام تقنية الترجمة بنظر مولينا وألبير هورتادو. الدراسات التي تستخدم منظور مولينا وألبير هورتادو هي الأبحاث لفيتريا بوجي نور عزيزة، ومحمد عرفان فات الرحمن، ومحمد زكي باهرول هادي، وإروين سهندرا، وعارف هدايت، وديوا أيو بوتو رينا فريسكا ساراسواتي وأصحابها.

المساواة بين هذا البحث والدراسات العشرة السابقة هي أن كلهم يناقش الترجمة بنفس النظرية، أي أن البعض يستخدم مناهج الترجمة بنظر بيتر نيومارك والبعض الآخر يستخدم تقنيات الترجمة بنظر مولينا وألبير هورتادو. وفي الوقت نفسه، في هذا البحث، استخدمت الباحثة هاتين النظريتين. والفرق بين هذا البحث وتلك الدراسات السابقة هو مجتمع البحث المختلف، نص المصدر ونص الهدف المتفاوت. بالإضافة إلى ذلك، هناك منهج البحث المختلف لكل دراسة. تجددت دراسات تستخدم النهج الكيفي. ويجدد بحث واحد فقط يستخدم منهجًا كميًا. بناءً على شرح المساواة والفرق في الأبحاث أعلاه، موقف الباحثة في هذا البحث هو كالباحثة الجديدة التي أنتجت بحثًا عن الترجمة لمواصلة الأبحاث السابقة بإضافة بيانات لتعزيز البحث.

اللغة لها تأثير قوي في تعبير المعنى. يعد المعنى الرسالة ومحتونها جزئين أساسيين من أنشطة الترجمة. محتوى الرسائل هي أفكار أو معاني ينقلها المتحدثون التي تتم ترجمتها بحيث يمكن فهمها بشكل صحيح في اللغة الهدف (صالحة، ٢٠١٧، ص. ١٩٩). أما الغرض من هذا البحث هو تفصيل مناهج

وتقنيات ترجمة في متن السلم المنورق باستخدام نظرية بيتر نيومارك ومولينا وألبير هورتادو. قال نيومارك ذات مرة أن نظرية وتطبيق الترجمة لهما مهمّان. لذلك، تحاول الباحثة تحليل عمل الترجمة بحيث لا تكون نظرية فحسب، بل إنها أيضًا تطبيق مفيد للبحث في المستقبل. اختارت الباحثة هذا الموضوع لأن الترجمة هي أحد التخصصات التي تُقتار لفهم اللغة الأجنبية جيدًا.

### ب- أسئلة البحث

تتضمن صياغة المشكلة أو المشكلة الرئيسية في هذا البحث العلمي مما

يلي:

١. ما هي المناهج التي يستخدمها المترجم في ترجمة متن السلم المنورق؟
٢. ما هي التقنيات التي يستخدمها المترجم في ترجمة متن السلم المنورق؟

### ج- فوائد البحث

الفائدة العملية من هذا البحث العلمي هي:

١. للقارئ والطلاب أن يكون تزييدا حول نظرية التي يناقش فيها تقنيات و مناهج الترجمة.
٢. وللباحثين الآخرين والخبراء اللغويين أن تكون نتائج هذا البحث مرجعا حتى يتمكنوا أن يبحثوا أو يتطوروا مناقشة حول الترجمة، سواء في شكل تحليل أو نقد.

### د- حدود البحث

في هذا البحث، استخدمت الباحثة النظريتين، وهما منهج الترجمة وتقنية الترجمة. منهج الترجمة هو طريقة معينة تتعلق بأنشطة الترجمة. ومنهج الترجمة

الذي استخدم في هذا البحث هو منهج الترجمة بنظر بيتر نيومارك. تقنية الترجمة هي الإجراء الذي يستخدمه المترجم في تحليل وتصنيف معادلة الكلمة في الترجمة. و في هذا البحث، استخدمت تقنية الترجمة بنظر مولينا وهورتادو ألبير. تحدّد الباحثة موضوع البحث بتحليل ١١٦ بيتا باستثناء مقدمة وخاتمة الكتاب.

## هـ - تحديد المصطلحات

فيما يلي تعريفات للمصطلحات المستخدمة في هذا البحث:

١. لغة أو نص المصدر (SL/ST): اللغة أو النص الذي سيقترجه المترجم إلى لغة أخرى.
٢. لغة أو نص الهدف (TL/TT): لغة أو نص المستلم أو الغرض من نقل اللغة.
٣. متن السلم المنورق: كتاب يبحث عن علم المنطق لعبد الرحمن الأخريري، ويتكون من ١٥٣ بيت في ١٧ فصلا.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### أ- مفهوم الترجمة

تأتي كلمة الترجمة من اللغة العربية - والتي تعني النقل أو النقل، لغويا. معنى الترجمة من حيث المصطلحات هو نشاط تحويل الكتابة أو الكلام من لغة إلى أخرى. يعرف نيومارك الترجمة على أنها مهارة في شكل محاولة لاستبدال رسالة مكتوبة أو بيان من لغة إلى أخرى. وفقاً لكاتفورد، فإن الترجمة تحل محل أو تترجم لغة (SL) بمكافئ مناسب في اللغة الهدف (TL) (حليمة ، ٢٠١٣ ، ص ٢-٣). يمكن القول بأن الترجمة جيدة، إذا مرت الترجمة بعدد من المراحل أو العمليات لإنتاج ترجمة مناسبة ومعقولة ودقيقة (معمور، ٢٠٠٧، ص. ٤٢٢).

يوضح محمد عناني في كتاب فن الترجمة أن هناك مشكلتين في الترجمة، وهما المعجمية والنحوية. تشمل المشاكل المعجمية الاشتقاق والمعنى والدلالة والاختلافات في السياق. وفي الوقت نفسه، تتعلق المشاكل النحوية بمشاكل التركيب، وتركيب الجمل، والتوافق النحوي بين اللغتين، وخصائص سيجمات بين اللغات (عناني ، ٢٠٠٠ ، ص ٤). وظيفة الترجمة هي نقل الرسائل من اللغة المصدر بحيث تناسب ثقافة اللغة الهدف. هذا مفيد جداً في محاولة فهم لغة أجنبية، من أجل الحصول على معلومات مهمة من اللغة التي يتم ترجمتها. مع الترجمة يمكن أن يكون التحديث شاملاً في أماكن مختلفة (اليسوي، ٢٠٠١، ص ٤٦).

وفقاً لنيومارك، تبدأ نظرية الترجمة بتحديد وتعريف مشكلة الترجمة، ثم تحديد العوامل التي يجب مراعاتها في حل المشكلة. بعد ذلك، ضع قائمة بجميع إجراءات الترجمة الممكنة، ثم ضع في اعتبارك أنسب ترجمة وفقاً للإجراءات.

تكون نظرية الترجمة عديمة الجدوى إذا لم تكن قد مارست الترجمة مباشرة (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٩). هناك طريقتان لترجمة اللغة: (١) ابدأ بترجمة جملة بجملة، على سبيل المثال الفقرة الأولى، من أجل الحصول على الفروق الدقيقة ونبرة المشاعر في النص، ثم قم بإجراء مراجعة، وقرأ باقي نص المصدر؛ (٢) اقرأ النص بالكامل، مرتين أو ثلاث مرات، والبحث عن التطابقات والنغمات والمكافئات، ثم حدد الكلمات أو المقاطع الصعبة وابدأ في الترجمة (نيومارك، ١٩٨٨، ص. ٢١).

## ب- منهج الترجمة

منهج الترجمة هو طريقة معينة فيما يتعلق بتنفيذ الترجمة. منهج الترجمة هو الاتجاه الذي يريد المترجم تحقيقه في ترجمته. يؤثر هذا المنهج على طريقة ترجمة وحدات النص الصغير. وفقاً لنيومارك، ينقسم منهج الترجمة إلى مجموعتين، وهما المناهج التي تؤكد على اللغة المصدر (SL)، والمناهج التي تؤكد على اللغة الهدف (TL) (أنصاري، ٢٠١٠، ص ١٩-٢١). المناهج التي تؤكد على اللغة المصدر هي ترجمة كلمة بكلمة، وترجمة حرفية، وترجمة وافية، وترجمة دلالية. أما المناهج التي تؤكد على اللغة الهدف هي الترجمة الإقتباسية، وترجمة الحرة، والترجمة الاصطلاحية والترجمة الإتصالية (ويباوا، ٢٠١٩، ص. ٣).

هناك ثماني مناهج للترجمة تعتمد على منظور بيتر نيومارك. فيما يلي شرح لكل من هذه المناهج:

١. ترجمة كلمة بكلمة، وهي ترجمة لا يزال هيكل جملتها يستخدم بنية اللغة المصدر، يترجم كلمة بكلمة دون رؤية القيمة الثقافية للغة المصدر. تُستخدم هذه الترجمة لبدء عملية الترجمة أو الاقتراب من النصوص التي يصعب ترجمتها (ويجاياتي، ٢٠١٨، ص. ٣١٧). المثال:

لغة المصدر	نزل القرآن في عصر النبي محمد صلى الله عليه وسلم باللسان العربي الفصيح
لغة الهدف	Turun Al-Qur'an di masa Nabi Muhammad SAW dengan lisan arab fasih.

٢. الترجمة الحرفية، أي الترجمة التي يتوافق هيكلها مع اللغة الهدف، لكن أسلوب اللغة لا يزال يحافظ على اللغة المصدر. تُستخدم هذه الترجمة أيضًا بشكل شائع في بداية عملية الترجمة.

لغة المصدر	ولقد صرح النبي فضيلة الجمعة في الأحاديث
لغة الهدف	Dan sungguh Nabi telah menjelaskan keutamaan sholat jum'at dalam hadits-hadits.

٣. الترجمة الوفية، وهي ترجمة لا تزال مقيدة بقواعد اللغة المصدر، والتي لا تزال تحافظ على جوانب شكلها.

لغة المصدر	كما قلت أن شجاعه كأسد
لغة الهدف	Sebagaimana telah aku katakan bahwa keberaniannya seperti singa.

٤. الترجمة الدلالية، وهي ترجمة مختلفة عن الترجمة الوفية، حيث تراعي الترجمة الدلالية مدى معقولية اللغة المصدر والقيمة الجمالية، ولا تزال تهتم بمستوى المعنى إذا لزم الأمر. يشار إليها على أنها طريقة ترجمة جيدة وصحيحة، من خلال التأكيد على استخدام التعبيرات والمصطلحات والكلمات الرئيسية كهدف لترجمة النص (معمور، ٢٠٠٤، ص. ٤٤٣).

لغة المصدر	يطوّف المحرم الكعبة
لغة الهدف	Orang yang telah berniat melakukan ibadah haji (muhrim) sedang mengelilingi ka'bah.

٥. الترجمة الإقتباسية، وهي أقرب ترجمة للغة الهدف، حيث يتم نقل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف. تؤكد هذه الترجمة على محتوى الرسالة التي سيتم نقلها، في شكل لا يزال متوافقاً مع اللغة المصدر.

لغة المصدر	يصبغ عمر ثوب أحمد في المصبغته الكبيرة
لغة الهدف	Umar menyablon baju Ahmad di konveksinya yang besar.

٦. ترجمة الحرة، وهي الترجمة التي تتشكل من خلال إعطاء الأولوية للمحتوى، حيث يمكن أن تكون الترجمة أطول أو أقصر من الأصل. التعديلات الثقافية لا تنطبق في هذه الترجمة.

لغة المصدر	وقد كانت الأنبياء عليهم الصلاة والسلام يكثرون من صيام التطوع
لغة الهدف	Para nabi banyak mengamalkan puasa sunnah.

٧. الترجمة الاصطلاحية، تهدف إلى أخذ الرسالة من نص اللغة المصدر عن طريق تشويه الفروق الدقيقة في المعنى. تحاول هذه الترجمة العثور على ما يعادل المصطلحات والتعبيرات والمصطلحات في اللغة الهدف.

لغة المصدر	انفتح باب السماء
لغة الهدف	Keberuntungan telah datang.

٨. الترجمة التواصلية أو الإتصالية، وهي ترجمة تسعى إلى الحصول على معنى سياقي بحيث يمكن للقارئ فهمها. هذه الترجمة لا تنقل النص بحرية، لكنها تنقل الرسالة بشكل جيد. لهذا السبب، تسمى هذه الترجمة أيضاً ترجمة جيدة (صاحبة، ٢٠٠٨، ص ٦).

لغة المصدر	وهذا مهم لاستمرار الحياة
لغة الهدف	Dan pendidikan itu penting untuk kelangsungan hidup.

## ج- تقنية الترجمة

تقنيات الترجمة هي الإجراءات المستخدمة في تحليل وتصنيف كيفية عمل معادلات الترجمة. تقنيات الترجمة هي تطبيق استراتيجيات تؤثر بشكل مباشر على المستوى الجزئي للنص (كلمات أو عبارات أو جمل). وفقاً لمولينا وهورتادو ألبير، فإن تقنيات الترجمة تشرح النتائج من أجل تجميع نماذج مختلفة من حلول الترجمة (أنصاري، ٢٠١٠، ص ٢٠-٣٢). يذكرون أيضاً أن تقنيات الترجمة لها خمس خصائص، بما في ذلك (١) لها تأثير على نتائج الترجمة، (٢) يتم تصنيفها بناءً على مقارنة لغتي المصدر والهدف، (٣) لها تأثير على المستوى الجزئي في النص، (٤) كونه سياقياً واستطرادياً، (٥) وظيفي (ديانينجروم، ٢٠١٦، ص ٢١٢). ينقسم نوع الترجمة القائم على منظور مولينا وألبير هورتادو إلى ١٨ جزءاً، بما في ذلك ما يلي (عزيرة، ٢٠١٩، ص ٣٤-٣٩):

### ١. التطويع

تقنية التطويع هي تقنية مستخدمة لاستبدال مصطلحات أو ثقافة اللغة المصدر بمصطلحات أخرى مقبولة ومعروفة في اللغة المصدر. يشار إلى هذه التقنية عمومًا على أنها تقنية تطويع ثقافي، أي من خلال البحث عن مصطلحات مكافئة متشابهة في اللغة الهدف. يتم ذلك لأن العناصر الثقافية للغة المصدر غير موجودة في اللغة الهدف. المثال:

لغة المصدر	أصاب عصفورين بحجر واحد
لغة الهدف	Sekali tepuk, dua nyamuk mati.

### ٢. الإضافة (التضخيم)

تقنية الإضافة هي تقنية تستخدم لتقديم وإضافة رسائل أو تفاصيل معلومات غير واردة في نص المصدر بطريقة صريحة. عادة، توفر هذه التقنية

تفسيرات إضافية غير موجودة في النص المصدر حتى يتمكن القارئ من فهم النص بالتفصيل. المثال:

لغة المصدر	أجاب قوله بسخرية شديدة
لغة الهدف	Amar menjawab ucapan Farhan dengan sindiran keras.

### ٣. الاقتراض

تقنية الاقتراض هي تقنية ترجمة تُستخدم لاستعارة الكلمات أو التعبيرات المباشرة من اللغة المصدر. هناك نوعان من الترجمة في تقنيات الاقتراض، وهما الاقتراض الخالص والاقتراض المتجنس اللذان يتوافقان مع مورفولوجيا اللغة الهدف. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "إمام الحرمين" إلى اللغة الإندونيسية على أنها "إمام الحرمين" (اقتراض خالص). كمثال آخر، تُرجمت الكلمة العربية "مشاورة" إلى الإندونيسية باسم "musyawarah" (الاقتراض المتجنس).

### ٤. تقنية النقل بالمحاكاة (كالكي)

تقنية النقل بالمحاكاة هي تقنية الترجمة بتحويل الكلمات أو الجمل التي لها معاني محددة بناءً على بعض المعاني التي تحتوي فيها، من أجل إنشاء كلمات أو جمل مماثلة بلغة المصدر. المثال، ترجم لفظ "قطاع الطرق" إلى "para bandit" (فتاوي، ٢٠١٧، ص. ٣٩):

لغة المصدر	لم يقتصر قطاع الطرق في تلك المنطقة على سرقة الضعفاء، بل كانوا يوقفون القوافل المدججة بالسلاح.
لغة الهدف	Di wilayah tersebut, para bandit tidak saja merampok orang-orang lemah. Bahkan mereka mencegat kafilah-kafilah dagang dengan pedang.

## ٥. التعويض

التعويض هو تقنية ترجمة تستخدم من خلال تحويل الرسائل التي لها تأثير أسلوبى، لأنه لا يمكن تطبيقها على نفس الموضوع في النص الهدف (هادي، ٢٠١٩، ص. ٣٠). على سبيل المثال، يُترجم المصطلح الإنجليزي "a pair of scissors" إلى العربية كـ "مقصّ".

## ٦. الوصف

تقنية الوصف هي تقنية ترجمة تُستخدم لاستبدال التعبيرات أو المصطلحات عن طريق إضافة وصف لشكلها ووظيفتها. المثال:

لغة المصدر	مسافة القصر هو مرحلتان
لغة الهدف	Jarak diperbolehkannya qashar (meringkas rakaat sholat) adalah dua marhalah (sebutan untuk jarak yang dipakai bangsa Arab, kira-kira sejauh 48 mil).

## ٧. الإنشاء الإستطراذي

الإنشاء الإستطراذي هو تقنية ترجمة تستخدم لتحديد المكافئات المؤقتة غير المتوقعة أو الخارجة عن السياق. المثال:

لغة المصدر	إنه يعمل بجد لأجل أمه
لغة الهدف	Dia bekerja banting tulang demi ibunya

## ٨. التكافؤ المشترك

التكافؤ المشترك هي تقنية الترجمة التي تستخدم المصطلحات أو التعبيرات الشائعة كما هو الحال في استخدام اللغة اليومي ويتم سردها في القواميس (ساراسواتي، ٢٠٢١، ص. ١٢٧). المثال:

لغة المصدر	الأم تطبخ الطعام في المطبخ
------------	----------------------------

Ibu memasak makanan di dapur.	لغة الهدف
-------------------------------	-----------

## ٩. التعميم

التعميم هو أسلوب ترجمة يستخدم تعبيرات أو مصطلحات أكثر عمومية في اللغة الهدف، مثل تفسير العلامة التجارية للطعام من خلال ذكر نوع الطعام فقط، حتى يتمكن القراء من فهم معنى النص جيدًا. المثال:

أشترى العيون (نوع من المياه المعدنية) في الدكان	لغة المصدر
Aku membeli air di took	لغة الهدف

## ١٠. التضخيم اللغوي

التضخيم اللغوي هو تقنية تستخدم لإضافة عناصر أو عناصر لغوية في اللغة الهدف. تُستخدم هذه التقنية عادةً عند ترجمة النص شفهيًا، مثل الدبلجة. على سبيل المثال:

Bukan!	لغة المصدر
ليس كذلك!	لغة الهدف

## ١١. الضغط اللغوي

الضغط اللغوي هو أسلوب يستخدم لإزالة العناصر أو العناصر اللغوية في النص الهدف. هذه التقنية هي عكس تقنيات التضخيم اللغوي، ولكنها تستخدم بشكل متساوٍ في الترجمة الشفوية، سواء تلقائيًا أو في الدبلجة. على سبيل المثال:

والحمد لله	لغة المصدر
Syukurlah.	لغة الهدف

## ١٢. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي تقنية تستخدم من خلال ترجمة نص كلمة بكلمة. تنقل هذه التقنية اللغة المصدر بناءً على الوظيفة والمعنى في اللغة الهدف، دون ربطها بسياق الجملة. المثال:

لغة المصدر	إذا اتخذنا مياه البحار مدادا لما أحصينا نعم الله التي أنعم بها على عباده
لغة الهدف	Jika kita menghitung air laut, tidak menghitung kita nikmat Allah yang memberi nikmat dengannya atas hamba-hamba-Nya.

## ١٣. تغيير النظرة

تغيير النظرة هو أسلوب لتغيير التركيز أو وجهة النظر أو الفئات المعرفية المتعلقة بنصوص اللغة المصدر، على المستويين المعجمي والبنوي (أغوستينا، ٢٠١٩، ص ٣٩). المثال:

لغة المصدر	أرجو لكم أن تعملوا وظيفتكم بالجد
لغة الهدف	Saya berharap tugas kalian bisa dikerjakan dengan baik.

## ١٤. التخصيص

التخصيص هو أسلوب يستخدم مصطلحات أكثر تحديداً وتحديداً في اللغة الهدف. يتم ذلك من أجل توفير فهم جيد للقارئ. هذه التقنية تتعارض مع تقنية التعميم. المثال:

لغة المصدر	ركبت فاطمة مواصلة البرية العامة
لغة الهدف	Fatimah naik bus.

## ١٥. التخفيض

التخفيض هو تقنية مستخدمة من خلال تكثيف المصطلحات أو معلومات النص المصدر في النص الهدف، دون فقدان الرسالة أو المعنى في لغة المصدر. على سبيل المثال، مصطلح "the month of fasting" في اللغة الإنجليزية يترجم إلى العربية باسم "رمضان".

## ١٦. الاستبدال

الاستبدال هو تقنية لاستبدال العناصر اللغوية بعناصر غير لغوية (مثل الإشارات والنغمات) أو العكس. على سبيل المثال، تفسير الإيماءات مثل الإيماء برأس الذي يعني "يجوز" أو "نعم" بالإندونيسية.

## ١٧. الابدال الصرفي

الابدال الصرفي هو تقنية الترجمة تستخدم بطريق تعديل النحوي من لغة المصدر إلى لغة الهدف، من أجل الحصول على نتائج ترجمة جيدة. المثال:

لغة المصدر	عَلَّمَ المعلم في المدرسة
لغة الهدف	Guru mengajar di sekolah.

## ١٨. الاختلاف

الاختلاف هو تقنية الترجمة بطريق استبدال العناصر اللغوية أو شبه اللغوية (الإيماءات والنغمات) التي لها تأثير على الاختلافات اللغوية، مثل تغيير الجمل من غير الرسمية إلى الرسمية، أو العكس، وتغيير اللهجة والأسلوب والنبرة النصية إلى تناسب السن أو المستمع أو القارئ (هدايت، ٢٠٢٠، ص ٤٨). على سبيل المثال:

لغة المصدر	أحبك (غير رسمي)
------------	-----------------

Saya mencintai Anda (رسمياً)	لغة الهدف
------------------------------	-----------

#### د- خلاصة حول موضوع البحث

كتاب سلم المنورق هو الكتاب الذي يشرح علم المنطق للشيخ عبد الرحمن ابن محمد الصغير الأخضرى. يحتوي هذا الكتاب على الشعر الشعبي، وقد يستخدم كالمادة في المعاهد الإسلامية بإندونيسيا. المنطق هو العلم الذي يناقش فيه عن كيفية التفكير للحصول على الحقيقة. تمت ترجمة هذا الكتاب إلى اللغة الإندونيسية من يدي دار الأزكا ونيل الهدى تحت الموضوع "سلم المنورق: Kajian dan Penjelasan Ilmu Maniq". لا يشمل هذا الكتاب ترجمة الكتاب فحسب، بل يشمل أيضاً المصطلحات المنطقية الحديثة، مثل القياس المنطقي، والتمايز، والحوادث الشائعة، والقياس الكمي، والاقتراح الفتوي، وغيرها. يظهر هذا الكتاب من معهد ليربويو كديري، ونشرته مطبعة سانتري سلف كمحاولة لإحياء الكنوز العلمية للكتب الكلاسيكية (تراث).

## الفصل الثالث

### منهج البحث

منهج البحث هو أنشطة علمية يثبت على المراحل، يبدأ بتحديد موضوع البحث، وجمع البيانات وتحليلها، حتى يتم إنتاج مباحثة لبعض الأحداث. المنهج هو طريقة يستخدمها الباحث لإجراء الدراسات بشكل صحيح (راكو، ٢٠١٠، ص. ١-٣). المنهج في هذا البحث يشرح عدة نقاط مهمة، وهي: (١) نوع البحث، (٢) مصادر البيانات، (٣) تقنية جمع البيانات، و (٤) تقنية تحليل البيانات. فيما يلي شرح لكل قسم من هذه الأقسام:

#### أ- نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحث الكيفي الوصفي. البحث الكيفي هو نوع من البحث التفسيري الذي يؤكد على الواقع الطبيعي الموجود في تحليل البيانات الاجتماعية والاستقرائية. يتضمن البحث الكيفي معلوماتٍ عن الظواهر الرئيسية التي يستكشفها في الدراسة، والأطراف البحثية، ومواقع البحث. بشكل عام، يجري البحث الكيفي من خلال مراقبة الأشياء مباشرة، إما في شكل الملاحظة والمقابلة ودراسة الحالة وتاريخ الحياة والتجارب الشخصية. البيانات الكيفية نفسها هي مجموعة من الكلمات أو الجمل التي تعمل على شرح ووصف المواد (برادوكو، ٢٠١٧، ص. ١-٢، ٩).

الكيفية الوصفية هي طريقة البحث بالتدفق الاستقرائي، يبدأ بحادثة ثم يستخلص الخلاصة في شكل تعميم من تلك الحادثة. البحث الوصفي هو دراسة أجريت للحصول على حقائق مع التفسير الصحيح. باستخدام هذه الطريقة، يمكن للباحثين إجراء التحليل باستطلاع البيانات من المقابلة أو الملاحظة أو التوثيق. يركز هذا نوع البحث على الإجابة عن صياغة المشكلة

المتعلقة بأسئلة ماذا، ومن، وأين، وكيف حدث ما، في محاولة للحصول على فكرة أو نمط لتلك الحادثة (يولياني، ٢٠١٨، ص. ٨٥-٨٦).

## ب- مصادر البيانات

مصدر البيانات هو أصل النتائج التي حصل عند البحث عن الدراسة. يجب أن تستند مصادر البيانات إلى الحقائق باستخدام مختلف الوسائط الداعمة التي تشمل الباحثين مباشرة. ينقسم مصدر البيانات إلى قسمين ، وهما البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. هما التفسير:

### (١) البيانات الأساسية

البيانات الأساسية هي المصدر الأساسي أو الرئيسي بشكل أدلة أو شهود من أحداث سابقة. البيانات الأساسية هي البيانات التي يمكن الحصول عليها من النتائج الميدانية ، وكذلك من الدراسات المكتبية. مصدر البيانات الأساسي في هذا البحث هو ترجمة متن السلم المنورق لدار الأركا ونيل الهدى التي نشرها ليربويو سانتري سلف برس.

### (٢) البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي بيانات لتقوية البيانات الأولية في شكل صور ومقالات وما إلى ذلك. مصادر البيانات الثانوية لهذا البحث هي مجموعة من الكتب أو المقالات أو المجلات أو غيرها من الوثائق التي تناقش فيها مناهج وتقنيات الترجمة.

## ج- طريقة جمع البيانات

في عملية جمع البيانات، تستخدم الباحثة تقنية القراءة وتقنية تدوين البيانات. كانت الخطوات التي اتخذتها الباحثة كالتالي:

- (١) تعيين المشكلة.
- (٢) إجراء عملية البحث قائمة على المكتبات بقراءة النظريات حول مناهج وتقنيات الترجمة كثيرا.
- (٣) تكرار القراءة لترجمة الإندونيسية لمتن السلم المنورق.
- (٤) تدوين وجمع البيانات التي وجدتها من الترجمة.
- (٥) تلخيص كافة بيانات الترجمة التي قد تحتوي على مناهج وتقنيات الترجمة فيها.

#### د- طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية فحص البيانات وتنظيمها وتقسيمها إلى وحدات يمكن إدارتها. هذه التقنية مفيدة في إيجاد الأنماط على البيانات المناسبة وإنتاج خلاصة تمثيلية بناءً على مجتمع البحث (سابارغونا، ٢٠٠٤، ص. ٢١٠). في عملية تحليل البيانات، تستخدم الباحثة تقنية تحليل المحتوى. وفقاً لـ Krippendorff، فإن تحليل المحتوى هو أسلوب البحث الذي يستخدمه الباحث للحصول على استنتاجات يمكن تطبيقها وصحة البيانات وفقاً للسياق. (برادوكو، ٢٠١٧، ص. ٢٤٩). وفي الوقت نفسه، يعرف ويسنو تحليل المحتوى على أنه أسلوب البحث يستخدم لاستنتاج الكلمات أو المفاهيم الواردة في النص (أديفورا، ٢٠٠٨، ص. ١٠٣). تحليل المحتوى هو نوع من البحث الوصفي والاستكشافي، يهتم به المحتوى الفعلي والخصائص الداخلية لوسائل الإعلام. يهدف هذا التحليل إلى معرفة الموضوعات أو الشخصيات أو المفاهيم أو العبارات أو الجمل في النص (سوكارنوتو، ٢٠١١، ص. ٧٢).

تحليل المحتوى هو أسلوب الذي يستخدمه الباحث لطلب مناقشة متعمقة ويركز على محتوى الأخبار في شكل نص أو معلومات مكتوبة. تعد تقنية

تحليل المحتوى مناسبة جدًا لاستخدامها في تحليل منتجات الترجمة. تبدأ هذه التقنية بتفسير أساسي يتم وصفه بعده في مناقشة مفصلة، لأنه عبارة عن تقنية لتحليل البيانات تتضمن مناقشة المواد المدرجة بالفعل في الخطاب. ومن هذا الخطاب، يمكن إجراء التفسير من أجل الحصول على النتائج التي تتوافق مع النظرية والمناقشة (مايرينج، ٢٠١٤، ص. ٤٣-٦٥). وفقًا لكريندورف، هناك عدة مراحل يمكن استخدامها عند إجراء البحث باستخدام طريقة تحليل المحتوى. وتشمل هذه المراحل ما يلي (العلوية، ٢٠١٦، ص. ٢٢٠-٢٢١):

١. مخطط التوحيد (*unitizing*)، أي عملية جمع البيانات في شكل نص أو صوت أو صور أو بيانات أخرى ليحلل عميقًا. البيانات المستخدمة في هذا البحث هي متن السلم المنورق وترجمته الاندونيسية.
٢. أخذ العينات (*sampling*)، أي أخذ العينات لأغراض البحث. العينة المأخوذة في هذا البحث هي ترجمة نظم السلم المنورق التي تعتبر ذات مناهج وتقنيات الترجمة.
٣. التسجيل أو الترميز (*recording/coding*)، وهو نشاط تسجيل البيانات المتعلقة بمناهج وتقنيات الترجمة لتسهيل وصف البيانات واستخلاص النتائج.
٤. تقليل أو تبسيط البيانات (*reducing*)، أي عملية تبسيط البيانات بتصنيفها بالأشياء التي لا علاقة له مع الموضوع. وهذا لتسهيل استنتاج نتائج البحث.
٥. الاستنتاج (*inferring*)، أي استخلاص النتائج التي حصلتها من البيانات التي تمت معالجتها وفقًا لصياغة المشكلة.

٦. عرض نتائج البحث (*narrating*)، وهو وصف وشرح نتائج المناقشات التي تمت دراستها مع النظريات التي تدعم البحث (فضيلة، ٢٠٢٠، ص. ١٩-٢٠).

## الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

تنقسم المناقشة في هذا البحث إلى نقطتين هامتين وهي: مناهج وتقنيات الترجمة التي استخدمها المترجم في ترجمة كتاب السلم المنورق. منهج الترجمة هي الطريقة التي يستخدمها المترجم لتحقيق هدف الترجمة. يمكن أن يحدد استخدام طريقة الترجمة الصحيحة قدرة المترجم. أما تقنيات الترجمة هي إجراءات تستخدم في تحليل وتصنيف كيفية عمل معادلات الترجمة. تقنيات الترجمة هي تطبيق استراتيجيات تؤثر بشكل مباشر على المستوى الجزئي للنص (كلمة أو عبارة أو جملة). وفقاً لمولينا وهورتادو ألبير، فإن تقنيات الترجمة تشرح النتائج من أجل تجميع نماذج مختلفة من حلول الترجمة. وفي هذا البحث، حاولت الباحثة تحليل مناهج وتقنيات الترجمة الموجودة في ترجمة كتاب السلم المنورق. هذا هو التحليل:

لغة المصدر	وَالْخُلْفُ فِي جَوَازِ الْإِشْتِغَالِ ♣ بِهِ عَلَى ثَلَاثَةِ أَقْوَالٍ
لغة الهدف	Perbedaan ulama' mengenai hukum boleh tidaknya memperdalam ilmu mantiq ada tiga pendapat.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي استخدمها المترجم هو منهج الترجمة الدلالية. وهذا يرى من خلال أسلوب اللغة الذي لا يزال يحافظ على بنية اللغة المصدر، ولكنه يحتوي على قيم الإنصاف والمعاني المناسبة في النص الهدف. تُرجمت كلمة "الخلف" إلى "pendapat ulama"، وترجمت عبارة "في جواز الاشتغال به" إلى "mengenai hukum boleh tidaknya memperdalam"، بحيث يمكن فهم معنى الترجمة

بشكل صحيح. تقدم هذه الترجمة مصطلحات أو كلمات رئيسية مناسبة ومعقولة. وفي الوقت نفسه، فإن التقنيات المستخدمة في البيت أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الإنشاء الاستطرادي. تظهر تقنية الإضافة في محاولة المترجم لترجمة كلمة "الخلف" إلى "pendapat" ulama'. وتظهر تقنية الإنشاء الاستطرادي في ترجمة كلمة "الإشْتِعَال" إلى "memperdalam". هذا لأن المترجم يستخدم ترجمة غير متوقعة أو خارج السياق.

لغة المصدر	فَابْنُ الصَّلَاحِ وَالنَّوَاوِي حَرَّمَ ♣ وَقَالَ قَوْمٌ يَنْبَغِي أَنْ يُعْلَمَا
لغة الهدف	Ibnu Sholah dan An-Nawawi, keduanya mengharamkan, dan segolongan ulama' berpendapat, sebaiknya ilmu mantiq itu diketahui (dipelajari)

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمها المترجم هو منهج الترجمة الحرفية. وهذا يرى من خلال أسلوب اللغة الذي لا يزال يحافظ على اللغة المصدر، لكن الهيكل مناسب في النص الهدف. على سبيل المثال، ترجمت كلمة "حرما" إلى "keduanya mengharamkan"، بإضافة كلمة "keduanya"، بينما سبق ذكر فاعل في هذا الجملة. تتبع هذه الترجمة أسلوب النص المصدر، ولا تزال مفهومة جيداً. وفي الوقت نفسه، فإن التقنية المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الحرفية وتقنية الإضافة. تظهر تقنية الحرفية من الطريقة التي يترجم بها المترجم النص من خلال الحفاظ على شكل اللغة المصدر. وتظهر تقنية الإضافة من العبارة "ينبغي أن يعلما" التي ترجمت بإضافة كلمة "ilmu mantiq" حتى يتمكن القراء من فهم معنى النص بوضوح.

لغة المصدر	وَالْقَوْلَةُ الْمَشْهُورَةُ الصَّحِيحَةُ ♣ جَوَازُهُ لِكَامِلِ الْقَرِيحَةِ
لغة الهدف	Sedangkan menurut pendapat yang masyhur dan benar (shahih), boleh mempelajarinya bagi orang yang memiliki

akal sempurna (daya nalar yang sempurna)
------------------------------------------

بناءً على النص أعلاه ، فإن المنهج الذي يستخدمها المترجم هو منهج الترجمة الدلالية. وهذا يرى من خلال أسلوب اللغة الذي لا يزال يحافظ على بنية اللغة المصدر، ولكن له قيم الإنصاف والمعاني المناسبة في النص الهدف. تُرجمت كلمة "جوازُهُ" إلى "boleh mempelajarinya" ، وترجمت الجملة في بداية البيت بإضافة كلمة "sedangkan" ، بحيث يكون لها قيمة عادلة ويمكن فهم النص المترجم جيدًا. تقدم هذه الترجمة مصطلحات أو كلمات رئيسية مناسبة ومعقولة. بالإضافة إلى ذلك، هناك كلمات مكتوبة بين قوسين بحيث يمكن للقارئ فهم الرسالة التي يريد المترجم نقلها جيدًا. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة. هذا بسبب وجود الكلمات المضافة في الترجمة، مثل الكلمات "sedangkan" و "mempelajari" و "daya nalar yang sempurna".

لغة المصدر	مُمارِسِ السُّنَّةِ وَالكِتَابِ ❀ لِيَهْتَدِيَ بِهِ إِلَى الصَّوَابِ
لغة الهدف	Dan juga sosok manusia yang senantiasa membiasakan diri mengamalkan kandungan As-Sunnah dan Al-Qur'an, agar dengan hal ini seseorang mendapatkan petunjuk mendapatkan kebenaran.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمها المترجم هو منهج الترجمة الإتصالية. وهذا يرى من خلال أسلوب اللغة الذي لا يترجم بحرية، ولكن وفق للسياق ويمكن أن ينقل الرسالة بشكل جيد. لا يزال البيت أعلاه متواصلًا مع البيت السابق، مما يعني أنه يجوز لأي شخص دراسة علم المنطق إذا كان لديه قوة تفكير كاملة، وأيضًا يطبق دائمًا محتويات القرآن والحديث من أجل الحصول على إرشادات عن الحقيقة .

تنقل هذه الترجمة الرسالة بشكل مناسب وعادل. وفي الوقت نفسه، فإن التقنية المستخدمة من قبل المترجم هي تقنية الإضافة وتقنية النقل بالمحاكاة. تظهر تقنية الإضافة من الطريقة التي يترجم بها المترجم النص بإضافة معلومات مفصلة غير مذكورة في اللغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "ممارس" إلى " dan juga sosok manusia yang agar "senantiasa membiasakan diri mengamalkan dengan hal ini seseorang mendapatkan petunjuk تظهر تقنية النقل بالمحاكاة من الطريقة التي يترجم بها المترجم كلمة "الكتاب" التي تعني عمومًا في القاموس اللغوي "buku" إلى "Al-Qur'an".

لغة المصدر	إِدْرَاكُ مُفْرَدٍ تَصَوُّرًا عِلْمٌ ♣ وَدَرَكُ نِسْبَةٍ بِتَصْدِيقٍ وَاسْمٍ
لغة الهدف	Menemukan makna mufrad itu dikenal dengan nama tashawwur dan sedangkan menemukan adanya nisbat (penyandaran) hukum disebut dengan tashdiq.

منهج الترجمة المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الإتصالية. وهذا يرى من خلال الترجمة التي تحاول الحصول على المعنى من حيث السياق ليسهل على القارئ فهمه. تكون الكلمة "علم" و "وَسْم" التي هي آخر كلمة غنائية لها نفس الحرف، تترجم بالقواعد النحوية أو التركيب المناسب في النص الهدف. الترجمة الإتصالية هي ترجمة تولي أهمية لمعنى اللغة المصدر، مع توجيهه إلى اللغة الهدف. تمت ترجمة النص المذكور أعلاه جيدًا بحيث يمكن نقل السياق أو الرسالة التي تريد نقلها. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الإقتراض. تظهر تقنية الإضافة بوضع كلمات أو معلومات مفصلة مضافة في النص الهدف. على سبيل المثال،

إضافة كلمة "makna" و "itu" و "dengan nama" و "sedangkan" و "adanya" وكلمة "hukum". تظهر تقنية الاقتراض من طريقة الترجمة للكلمات "مفرد" و "تصوراً" و "تصديق"، باستعارة تلك الكلمات ثم يحوّلها إلى اللغة الهدف بحتة.

لغة المصدر	وَقَدِّمِ الْأَوَّلَ عِنْدَ الْوَضْعِ ♣ لِأَنَّهُ مُقَدَّمٌ بِالطَّبَعِ
لغة الهدف	Dahulukan yang pertama (tashawwur) pada saat peletakan, karena sesungguhnya bagian yang pertama tersebut didahulukan secara tabiat (natural)

منهج الترجمة المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الدلالية. وهذا يرى من الترجمة التي لا تزال تحافظ على شكل اللغة المصدر، ولكنها أولت اهتماماً بالإنصاف والقيمة الجمالية، وتؤكد على الكلمات الرئيسية من أجل توفير فهم جيد. تُرجمت كلمة "الأوّل" على أنها "yang pertama (tashawwur)" وتُرجمت كلمة "بالطَّبَعِ" على أنها "secara tabiat (natural)". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الوصف وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الوصف من الطريقة التي يترجم بها المترجم كلمة "الأول" بتوفير معلومات أو مراجع إضافية في شكل كلمة "tashawwur". وظهرت تقنية الإضافة بإضافة معلومات مفصلة غير مدرجة في اللغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "لِأَنَّهُ" إلى "karena sesungguhnya bagian yang pertama" tersebut.

لغة المصدر	وَالنَّظَرِيُّ مَا احْتِيَاجٌ لِلتَّأَمُّلِ ♣ وَعَكْسُهُ هُوَ الضَّرُورِيُّ الْجَلْبِي
لغة الهدف	Ilmu nadhari adalah ilmu yang membutuhkan angan-angan (pemikiran) dan kebalikannya adalah ilmu dharury yang jelas.

منهج الترجمة المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الإتصالية. وهذا يرى من خلال الترجمة التي تحاول الحصول على المعنى من حيث السياق ليسهل على القارئ فهمه. الترجمة الإتصالية هي ترجمة تولي أهمية لمعنى اللغة المصدر، مع توجيهه إلى اللغة الهدف. تمت ترجمة النص المذكور أعلاه جيداً بحيث يمكن نقل السياق أو الرسالة التي تريد نقلها. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "ما" على أنها "ilmu". يوضح هذا الشرح على أن الطريقة التي يستخدمها المترجم في النص أعلاه هي طريقة ترجمة الإتصالية. وفي الوقت نفسه، فإن التقنية المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من طريقة الترجمة للكلمتين "النَّظْرِي" و "الصَّرْوَرِي" بترجمتهما كنص أصلي. بناءً على هذا المثال، يستخدم المترجم تقنية الاقتراض الخالص. وظهرت تقنية الإضافة من الطريقة التي يضيف بها المترجم معلومات مفصلة، مثل كلمة "ilmu" التي لا تجد في لغة المصدر.

لغة المصدر	وَمَا بِهِ إِلَى تَصَوُّرٍ وَصِلَ ♣ يُدْعَى بِقَوْلٍ شَارِحٍ فَلْتَبْتَهْلُ
لغة الهدف	Sesuatu yang digunakan menghantarkan pada tashawwur disebut "qaul syarikh", maka sungguh carilah.

بناءً على النص أعلاه، المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الحرفية. ترجم لفظ "فلتبتهل" إلى "maka sungguh carilah". لا يزال أسلوب اللغة في الترجمة يحافظ على اللغة المصدر، لكن البنية أو القواعد تتوافق مع النص الهدف. وفي الوقت نفسه، فإن التقنية المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض. وذلك لأن الكلمة "تصوّر" ترجم إلى "tashawwur"، وترجمت عبارة "قول شارح" إلى "qaul syarikh". تأتي ترجمتها من

لفظين مستعارتين بحتة من لغة المصدر. ولهذا السبب، لهما ترجمة بصوت كنص اللغة الأصلية.

لغة المصدر	وَمَا لِتَصْدِيقٍ بِهِ تُؤْصَلًا ♣ بِحُجَّةٍ يُعْرَفُ عِنْدَ الْعُقَلَاءِ
لغة الهدف	Sesuatu yang digunakan menghantarkan pada tashdiq dikenal di kalangan ulama dengan sebutan "hujjah".

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن المترجم يحاول إعطاء الأولوية للمحتوى بشكل صحيح، والتوضيح بشكل لغة المصدر المرتبطة بالبيت. تُرجمت جملة "يعرف عند العُقَلَاءِ" في نهاية البيت على أنها في منتصف الجملة بالإندونيسية (يوجد تبادل لمواضع الجملة لضبط قواعد اللغة الهدف وعدالتها). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الابدال الصرفي. ظهرت تقنية الاقتراض من الطريقة التي يترجم بها المترجم لكلمة "حجة" و "تصديق" التي يترجمها كالأصل (مترجمة بتقنية الاقتراض الخالصة). وظهرت تقنية الابدال الصرفي من الطريقة التي يضبط بها المترجم الاستخدام النحوي للغة المصدر إلى اللغة الهدف، بحيث تكون نتائج الترجمة جيدة ومفهومة. لأن نص اللغة المصدر يكون في شكل البيت الذي يجب أن يعدل القواعد، بحيث يمكن قراءة نتائج الترجمة بشكل صحيح، يحاول المترجم تعديل القواعد كما هو الحال في اللغة الهدف.

لغة المصدر	دَلَالَةُ اللَّفْظِ عَلَى مَا وَافَقَهُ ♣ يَدْعُونَهَا دَلَالَةَ الْمُطَابَقَةِ
لغة الهدف	- Petunjuk berbentuk lafadz (kata/suara) atas makna yang sesuai dengan lafadz tersebut, maka ulama mantiq menyebutnya dengan nama dilalah muthabaqah.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. يحاول المترجم نقل محتوى الرسالة، وذلك لإنتاج نص مترجم أطول من النص الأصلي (لغة المصدر). ترجمت عبارة "دَلَالَةُ اللَّفْظِ" على أنه "petunjuk berbentuk lafadz" (kata/suara) ، وترجمت "ما وافقه" إلى "makna yang sesuai dengan lafadz" tersebut. يتم ترجمة تلك المصطلحات بشكل واضح وأطول. ومع ذلك، لم يتم المترجم بإجراء تعديلات ثقافية في هذه الترجمة، لأنه أراد فقط نقل الرسالة كما يقصدها الكتاب لسهولة الفهم. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الإقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض المعلومات التفصيلية التي يضيفها المترجم في نص اللغة الهدف، مثل اللفظ "berbentuk" و "makna" و "dengan lafadz tersebut" و "maka ulama mantiq" و "dengan nama". ظهرت تقنية الإقتراض من الطريقة التي يترجم بها المترجم عبارة "دَلَالَةُ الْمُطَابَقَةِ" إلى "dilah" (تقنية الإقتراض الخالص).

لغة المصدر	وَجُزْئِهِ تَضَمُّنًا وَمَا لَزِمَ ♣ فَهَوَ التِّرَاثُ إِنِّ بَعَثَ التُّزْمَ
لغة الهدف	- Dan (petunjuk) atas sebagian dari makna lafadz tersebut dinamakan dengan dilalah tadzhammun, dan (petunjuk) atas hal yang lazim (terkait erat) maka dinamakan dilalah iltizam, jikalau lazim ditetapkan dengan perantaraan akal (hati).

المنهج التي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. يحاول المترجم نقل محتوى الرسالة، وذلك لإنتاج نص مترجم أطول من النص الأصلي (لغة المصدر). ترجمت "وَجُزْئِهِ تَضَمُّنًا" على أنه "petunjuk atas sebagian dari makna lafadz"

"tersebut dinamakan dilalah tadzhammun". يتم ترجمة المصطلحات بشكل واضح وأطول. ومع ذلك، لم يتم المترجم بإجراء تعديلات ثقافية في هذه الترجمة، لأنه أراد فقط نقل الرسالة كما يقصدها الكتاب لسهولة الفهم. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الإقتراض من الطريقة التي يترجم بها المترجم لكلمة "تضمناً" إلى "dilalah tadzhammun"، وكلمة "التزام" تصبح "dilalah iltizam". يستخدم المترجم تقنية الإقتراض الخالص من خلال ترجمة النص كما هو باللغة الأصلية. وظهرت تقنية الإضافة من بعض الكلمات أو المعلومات التفصيلية التي يضيفها المترجم في النص المترجم. على سبيل المثال، العبارة "وجزئه" ترجمت كـ "dan petunjuk atas sebagian dari makna lafadz tersebut"، وكذلك الكلمة الإضافية "dilalah" وكلمة "petunjuk" في نص الهدف.

لغة المصدر	مُسْتَعْمَلُ الْأَلْفَاظِ حَيْثُ يُوجَدُ ♣ إِمَّا مُرَكَّبٌ وَإِمَّا مُفْرَدٌ
لغة الهدف	Lafadz-lafadz yang terpakai (musta'mal) manakala dijumpai, ada yang berbentuk susunan (murakab) dan ada yang berbentuk tunggal (mufrad).

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الدلالية. هذا لأن المترجم لا يزال يهتم بمستوى المعنى جيداً. ترجمت العبارة "مستعمل الألفاظ" على أنه "lafadz-lafadz yang terpakai (musta'mal)". يحاول المترجم التأكيد على الكلمات الأساسية أو المصطلحات بالإضافة إلى النص في اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، يؤكد المترجم أيضاً على الكلمة "مركب" و "مفرد" في النص الإندونيسي. وفي الوقت نفسه، فإن التقنية المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الوصف. وذلك لأن

المترجم يصف العبارة "مستعمل الألفاظ" بـ "lafadz-lafadz yang terpakai" (musta'mal)، بحيث يسهل فهمها. وكذلك يشرح المترجم معنى كلمة "مركب" إلى "susunan (murakab)"، وكلمة "المفرد" إلى "tunggal (mufrad)".

لغة المصدر	فَأَوَّلُ مَا دَلَّ جُزْؤُهُ عَلَى ٣ جُزْءٍ مَعْنَاهُ بَعْكَسٍ مَا تَلَا
لغة الهدف	Adapun yang pertama (murakab) adalah lafadz yang bagian-bagian penyusunnya menunjukkan bagian dari maknanya. Pengertian ini terbalik dengan pengertian lafadz mufrad yang mengiringinya.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن المترجم يضحى شكل النص المصدر، ويحاول إعادة كتابته في شكل اللغة الهدف بحيث يمكن للقارئ فهمه جيداً. تمت ترجمة البيت أعلاه إلى جملتين مختلفتين عن صيغة النص الأصلي. النص المترجم أطول أيضاً من النص المصدر. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الوصف وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الوصف من الطريقة التي يترجم بها المترجم كلمة "فأول" من خلال توفير كلمة مرجعية أو معلومات إضافية لتصبح "adapun yang pertama (murakab)". ظهرت تقنية الإضافة من بعض المعلومات التفصيلية التي أضافها المترجم في النص المترجم، مثل كلمة "جزؤه" ترجمت إلى "bagian-bagian penyusunnya"، وكلمة "بعكس ما تلا" بمعنى "pengertian" ini terbalik dengan pengertian lafadz mufrad yang mengiringinya.

لغة المصدر	وَهُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ أَعْنِي الْمَفْرَدَا ٣ كَلِمَتِي أَوْ جُزْئِي حَيْثُ وُجِدَا
لغة الهدف	Dan lafadz tersebut, maksudku adalah mufrad, manakala ditemukan terbagi menjadi dua macam, yaitu kulliy dan juz'iy.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن المترجم يضحى شكل النص المصدر، ويحاول إعادة كتابته في شكل اللغة الهدف بحيث يمكن للقارئ فهمه جيدًا. في البيت أعلاه، يقوم المترجم بتعديل بنية النص بناءً على اللغة الهدف، بحيث لا يتبع النص الأصلي. المترجم أيضًا لا يُجري تعديلات ثقافية في الترجمة. كما تُرجمت الكلمة "كُلِّيَّ" و "جزئيَّ" كالنص الأصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الابدال الصرفي. ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمات "كُلِّيَّ" و "جزئيَّ" و "المفردًا" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمات. وظهرت تقنية الابدال الصرفي من الطريقة التي يضبط بها المترجم الاستخدام النحوي دون الالتصاق باللغة المصدر.

لغة المصدر	فَمُفْهِمُ اشْتِرَاكِ الْكُلِّيِّ ♣ كَأَسَدٍ وَعَكْسُهُ الْجَزْئِيَّ
لغة الهدف	Lafadz yang memberi pemahaman adanya isytirak (kesamaan antar individu maknanya) disebut dengan kulliy, seperti lafadz أُسَد (singa). Sedangkan kebalikannya adalah juz'iy.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الدلالية. وذلك لأن المترجم يحاول شرح المصطلحة أو الكلمة المفتاحية في لفظ "اشْتِرَاكِ" إلى " isytirak (kesamaan antar individu maknanya)". بالإضافة إلى ذلك، لا تزال ترجمة النص أعلاه موجهة إلى لغة المصدر. وفي الوقت نفسه، فإن التقنية المستخدمة في الترجمة أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الوصف وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من عبارة "فمفهم اشْتِرَاكِ" التي تُرجم إلى "lafadz yang memberi pemahaman adanya isytirak (kesamaan antar individu maknanya)". وظهرت تقنية الوصف من الطريقة التي يفكك

بها المترجم مصطلح "اشْتِرَاكٌ" في عبارة تعني "kesamaan antar individu maknanya"، بحيث يمكن فهم نتائج الترجمة بشكل صحيح. وظهرت تقنية الاقتراض من الطريقة التي يترجم بها المترجم الكلمتين "الكُلِّيُّ" و "الجُزْئِيُّ" كما كانتا في الأصل في اللغة المصدر.

لغة المصدر	وَأَوَّلًا لِلذَّاتِ إِنْ فِيهَا أَنْدَرَجٌ ♣ فَاَنْسُبُهُ أَوْ لِعَارِضٍ إِذَا خَرَجَ
لغة الهدف	Golongan lafadz yang pertama (kulliy) pada dzat apabila lafadz tersebut masuk di dalam dzat (hakikat sesuatu). Atau golonganlah pada 'aridz (sifat) ketika lafadz tersebut keluar dari dzat.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الدلالية. هذا لأن المترجم يحاول شرح المصطلح أو الكلمة المفتاحية في لفظ "وأولاً" التي ترجم إلى "golongan lafadz yang pertama (kulliy)". بالإضافة إلى ذلك، لا تزال ترجمة النص أعلاه موجهة إلى لغة المصدر. وفي الوقت نفسه، فإن التقنية المستخدمة في النص المترجم أعلاه هي تقنية الوصف وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الوصف من كلمة "وأولاً" التي تُعطى مرجعاً في شكل كلمة "kulliy"، وكلمة "ذات" التي تُعطى شرحاً في شكل "hakikat sesuatu"، وكلمة "عارض" التي ترجم إلى "aridz (sifat)". وظهرت تقنية الإضافة من بضع كلمات إضافية أو معلومات مفصلة يضيفها المترجم في النص المترجم. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "وأولاً" كـ "golongan lafadz yang pertama (kulliy)"، وترجمت عبارة "إذا خرج" إلى "ketika lafadz tersebut keluar dari dzat".

لغة المصدر	وَالكُلِّيَّاتُ خَمْسَةٌ دُونَ أَنْتِقَاصٍ ♣ جِنْسٌ وَفَصْلٌ عَرَضٌ نَوْعٌ وَخَاصٌ
لغة الهدف	Lafadz-lafadz kulliy tidak kurang (dan tidak lebih) ada 5 (lima) macam, yaitu jenis, fashal, 'irdhz, nau' dan khas.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وظهر من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم لكلمات "جنس"، و "فصل"، و "عرض"، و "نوع"، و "خاص" بدون الالتفات إلى ثقافة اللغة الهدف (حسب النص الأصلي). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض. وذلك لوجود بعض الكلمات التي تُترجم باستعارة الكلمة من لغة المصدر البحتة (الاقتراض الخالص). مثل كلمة "الكُلِّيَّاتُ" التي تُرجمت إلى "lafadz-lafadz kulliy"، وتُترجم كلمة "فصل" إلى "fashal"، وتُترجم كلمة "عرض" إلى "irdhz"، وتُترجم كلمة "نوع" إلى "nau"، وكلمة "خاص" تُرجمت إلى "khas". بالإضافة إلى ذلك، هناك كلمة واحدة تُرجمت باستخدام تقنية الاقتراض المستعرب، وهي الكلمة "الجنس" التي تُرجمت إلى "jenis" (في اللغة الإندونيسية).

لغة المصدر	وَأَوَّلُ ثَلَاثَةٌ بِلاَ شَطَطٍ ♣ جِنْسٌ قَرِيبٌ أَوْ بَعِيدٌ أَوْ وَسَطٌ
لغة الهدف	Adapun yang pertama (jenis) tidak lebih dari 3 (tiga) pembagian, yaitu qarib (dekat), ba'id (jauh) dan wasath (tengah-tengah).

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الدلالية. هذا لأن الترجمة لا تزال موجهة إلى اللغة المصدر، ويحاول المترجم التأكيد على المصطلحات أو الكلمات الأساسية للنص الأصلي جيداً. كما في ذلك البيت، يشرح المترجم معنى "قريب" و "بعيد" و "وسط". بالإضافة إلى ذلك، ظهرت جماليات ومعقولية اللغة المصدر بالوضوح في النص المترجم. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الوصف. هذا بسبب وجود بعض الكلمات التي تم

إعطاء مراجع وشروحات. مثل كلمة "أول" التي أعطيت الشرح، فالمراد هو "jenis".  
كلمة "قريب" تُرجمت إلى "qarib (dekat)", وكلمة "بعيد" تُرجمت إلى "baid (jauh)",  
وكلمة "وسط" تُرجمت إلى "wasath (tengah-tengah)".

لغة المصدر	وَنِسْبَةُ الْأَلْفَاظِ لِلْمَعَانِي ♣ خَمْسَةُ أَقْسَامٍ بِلَا نُقْصَانٍ
لغة الهدف	- Penisbaan (pertalian) beberapa lafadz bersama makna-makna yang dikandung, tidak kurang dan tidak lebih dari 5 (lima) macam.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. يركز المترجم فقط على المحتوى الذي سيتم نقلها باللغة الهدف، دون إجراء تعديلات على قواعد اللغة المصدر. على سبيل المثال، في عبارة "خمسة أقسامٍ بلا نقصانٍ" تُترجم إلى "tidak kurang dan tidak lebih dari 5 (lima) macam". وبهذه المنهج، يمكن فهم نتائج نص الترجمة بسهولة. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة. هذا بسبب وجود بعض الكلمات أو المعلومات التفصيلية في اللغة الهدف التي أضافها المترجم. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "لِلْمَعَانِي" كـ "bersama makna-makna yang dikandung"، وترجمت كلمة "بلا نقصانٍ" إلى "tidak kurang dan tidak lebih".

لغة المصدر	تَوَاطُؤُ تَشَاكُكُ تَخَالُفُ ♣ وَالِإِشْتِرَاكُ عَكْسُهُ التَّرَادُفُ
لغة الهدف	Yaitu tawathu', tasyakuk, takhaluf, isytirak, dan kebalikan dari isytirak yaitu taraduf.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. يركز المترجم على المحتوى الذي يريد نقلها إلى اللغة الهدف، دون إجراء تعديلات على ثقافة اللغة المصدر، بحيث تختلف هذه الترجمة عن طريقة الترجمة المعدلة. مثل الكلمات الموجودة في هذا البيت التي تُرجمت كالنص الأصلي من أجل الحصول على فهم المحتوى الترجمة عموماً. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض. تُترجم الكلمات "تواطؤ"، و "تشاكك"، و "تخالف"، و "اشتراك"، و "ترادف" عن طريق استعارة تلك الكلمات من لغة المصدر الأصلية.

لغة المصدر	وَاللَّفْظُ إِمَّا طَلَبٌ أَوْ خَبْرٌ ♣ وَأَوَّلُ ثَلَاثَةٍ سُنْدُكْرُ
لغة الهدف	Sebuah lafadz adakalanya menunjukkan arti thalab (tuntutan) atau khabar (berita). Dan lafadz pertama (thalab) terbagi tiga macam, seperti keterangan yang akan disebutkan.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الاتصالية. وذلك لأن نتائج الترجمة لا يتم نقلها بحرية، ولكنها لا تزال متوافقة مع لغة المصدر وتمكنت من نقل محتوى الرسالة بشكل جيد. على سبيل المثال، تُعرّف كلمة "وأول" في الإندونيسية على أنها "dan lafadz pertama (thalab)". بالإضافة إلى أن معنى كلمة "طلب" و "خبر" يتلاءم أيضاً مع ثقافة اللغة الهدف. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الوصف. ظهرت تقنية الإضافة من لفظ "إما طلب" الذي يُترجم إلى "adakalanya menunjukkan arti thalab (tuntutan)", و لفظ "ستدكر" يترجم إلى "seperti keterangan yang akan disebutkan". وظهرت تقنية الوصف من كلمة "طلب" التي تُرجمت إلى "thalab (tuntutan)" من خلال تقديم شرح

لمعنى "(tuntutan)"، وكلمة "خبر" التي تُرجمت إلى "khabar (berita)"، وكلمة "أول" التي تُرجم كـ "(dan lafadz pertama (thalab))" من خلال توفير مرجع "(thalab)" بحيث يمكن فهم القصد أو المحتوى من النص بشكل صحيح.

لغة المصدر	أَمْرٌ مَعَ اسْتِعْلَالٍ وَعَكْسُهُ دُعَا ♣ وَفِي التَّسَاوِي فَالْتِمَاسٌ وَقَعًا
لغة الهدف	Yaitu amr ketika disertai tuntutan yang bernada tinggi, dan kebalikannya adalah du'a. Dan pada derajat yang sejajar, maka disebut dengan iltimas.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن نتائج الترجمة يتم نقلها بحرية، ولكنها لا تزال متوافقة مع اللغة المصدر وتمكنت من نقل محتوى الرسالة بشكل جيد. هناك بعض الكلمات التي يتم تفسيرها بدون إجراء تعديلات ثقافية (وفقاً لنص المصدر). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات مترجمة بحتة، مثل الكلمات "أمر" و "دعا" و "الْتِمَاسُ" التي تُرجمت كنص اللغة الهدف. وظهرت تقنية الإضافة من بعض المعلومات التفصيلية التي أضافها المترجم. على سبيل المثال، اللفظ "مع استِعْلَالٍ" يترجم إلى "ketika disertai tuntutan yang bernada tinggi"، واللفظ "وفي التَّسَاوِي" يترجم إلى "dan pada derajat yang sejajar".

لغة المصدر	الْكُلُّ حُكْمًا عَلَى الْمَجْمُوعِ ♣ كَكُلِّ ذَاكَ لَيْسَ ذَا وَقُوعٍ
لغة الهدف	Kull adalah penghukuman kita atas kumpulan individu seperti contoh dalam hadits "semua itu tidak terjadi".

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرفية. هذا لأن المترجم لا يزال يحتفظ بأسلوب اللغة المصدر، على الرغم من أن قواعد اللغة الهدف مناسبة. هذا النوع من الترجمة يجعل نتيجة الترجمة أحياناً قاسية وأقل قبولاً. على سبيل المثال، ترجمت الجملة "الْكُلُّ حَكْمَنَا عَلَى الْمَجْمُوعِ" إلى "kull adalah penghukuman kita atas kumpulan individu". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة وتقنية التخفيض. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "الْكُلُّ" التي تُرجم إلى "kull" (باستخدام تقنية الاقتراض الخالص). ظهرت تقنية الإضافة من الحرف "ك" الذي يترجم كـ "seperti contoh dalam hadits". وظهرت تقنية التخفيض من الجملة "كُلُّ ذَاكَ لَيْسَ ذَا وَقُوعٍ" التي ترجمت إلى "semua itu tidak terjadi" (terjadi "pemadatan istilah atau informasi dari bahasa sumber ke bahasa sasaran").

لغة المصدر	وَحَيْثُمَا لِكُلِّ فَرْدٍ حُكْمًا ♣ فَإِنَّهُ كُلِّيَّةٌ قَدْ عَلِمَا
لغة الهدف	Dan seandainya yang dihukum adalah setiap individu maka hukum tersebut dikenal dengan nama kulliyah.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرفية. هذا لأن المترجم لا يزال يحافظ على أسلوب اللغة المصدر، على الرغم من أن قواعد اللغة الهدف مناسبة. هذا المنهج يجعل نتيجة الترجمة أحياناً قاسية وأقل قبولاً. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الابدال الصرفي وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الابدال الصرفي من تغيير القواعد النحوية للغة المصدر إلى اللغة الهدف. على سبيل المثال، تُترجم عبارة "وَحَيْثُمَا لِكُلِّ فَرْدٍ حُكْمًا" إلى "dan seandainya yang dihukum adalah setiap individu"، وتترجم عبارة "فَإِنَّهُ كُلِّيَّةٌ قَدْ عَلِمَا" إلى "maka hukum

tersebut dikenal dengan nama kulliyah". يضع المترجم المسند (الفعل) على أنه القاعدة المناسبة للغة الهدف في النص المترجم، بعكس لغة المصدر التي تضع الفعل في النهاية. وظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "كَلِيَّةٌ" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر لتصبح "kulliyah".

لغة المصدر	وَالْحُكْمُ لِلْبَعْضِ هُوَ الْجُزِّيَّةُ ♣ وَالْجُزُّ مَعْرِفَتُهُ جَلِيَّةٌ
لغة الهدف	Dan hukum atas sebagian individu disebut dengan juz'iyah dan pengertian mengenai juz sudah jelas.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم لا يُجري تعديلات على ثقافة اللغة المصدر. ومع ذلك، يمكن فهم مضمون وجوهر النص جيدًا. على سبيل المثال، تُرجمت جملة "والجزء معرفة جليّة" كـ "dan pengertian mengenai juz sudah jelas". تضحى تلك الجملة قواعد اللغة المصدر من أجل الحصول على ترجمة جيدة. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض وتقنية الابدال الصرفي. ظهرت تقنية الإضافة من الجملة "وَالْحُكْمُ لِلْبَعْضِ هُوَ الْجُزِّيَّةُ" التي أضافت معلومات تفصيلية ليست في اللغة المصدر، والتي تُرجمت كـ "dan hukum atas sebagian individu disebut dengan juz'iyah".

ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمتين "الجزئية" و "الجزء" اللتين تُرجمتان عن طريق استعارة إلى اللغة الهدف (الاقتراض الخالص). وظهرت تقنية الابدال الصرفي من الجملة "والجزء معرفته جليّة" التي تُترجم عن طريق تعديل القواعد النحوية للغة الهدف بحيث يمكن فهمها جيدًا، مما يُترجم إلى "dan pengertian mengenai juz sudah jelas".

لغة المصدر	مُعَرَّفٌ عَلَى ثَلَاثَةِ قُسَمٍ ♣ حَدٌّ وَرَسْمِيٌّ وَلَفْظِيٌّ عُلْمٌ
لغة الهدف	Mu'arrif (definisi) terbagi menjadi tiga, yaitu Had, Rasm dan Lafdzi yang telah diketahui.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وهذا يرى من الطريقة التي لا يقوم بها المترجم بتعديل الثقافة في النص الهدف. على سبيل المثال، الكلمات "حد"، و "رسمي"، و "لفظي" لا تُترجم تكييفيات. يحاول المترجم شرح المعنى، ولا تزال هذه الترجمة في الفئة العالمية لفهم القراء (يمكنهم الفهم ولكن ليس بعمق، كما هو مرتبط بثقافة اللغة المصدر). ومع ذلك، يمكن نقل محتوى الرسالة بشكل صحيح. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الابدال الصرفي. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت باستعارة تلك الكلمات من اللغة المصدر ثم نقلها بحتة، كالكلمات "حد"، و "رسمي"، و "لفظي". وظهرت تقنية الابدال الصرفي من الجملة "معرف على ثلاثة قسم" التي تُترجم عن طريق تعديل القواعد في اللغة الهدف (تحريك المسند أو الفعل). حتى يمكن فهم نتائج الترجمة بشكل صحيح.

لغة المصدر	فَالْحَدُّ بِالْجِنْسِ وَفَصْلٌ وَقَعًا ♣ وَالرَّسْمُ بِالْجِنْسِ وَخَاصَّةً مَعًا
لغة الهدف	Had tam (sempurna) terealisasi dengan menggunakan jenis qarib dan fashl qarib. Dan Rasm tam terwujud dengan menggunakan jenis qarib dan khash (sifat khusus) secara bersamaan.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وهذا يرى من الطريقة التي لا يقوم بها المترجم بتعديل الثقافة في النص الهدف. على سبيل المثال،

الكلمات "الجُنس" و "فصل" و "الرَّسْمُ" تُترجم فقط كنص أصلي. يحاول المترجم شرح محتوى أو معنى الترجمة على المستوى العالمي بحيث يمكن للقارئ فهمه (يمكن أن يفهم ولكن ليس بعمق، كما هو مرتبط بثقافة اللغة المصدر). ومع ذلك، يمكن نقل محتوى الرسالة بشكل صحيح. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت عن طريق استعارة تلك الكلمات في اللغة الهدف تمامًا، مثل الكلمات "الجُنس" و "فصل" و "الرَّسْمُ". ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل إضافية في النص المترجم، مثل الكلمات "tam" و "dengan menggunakan" و "qarib" وعبارة "terwujud dengan menggunakan".

لغة المصدر	وَنَاقِصُ الْحَدِّ بِفَصْلِ أَوْ مَعًا ♣ جُنْسٍ بَعِيدٍ لَّا قَرِيبٍ وَقَعًا
لغة الهدف	Dan Had naqish (tidak sempurna) terealisasi dengan menggunakan fashl qarib saja, atau fashl qarib bersama dengan jenis ba'id, bukan dengan jenis qarib.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. يمكن وهذا يرى من الطريقة التي لا يقوم بها المترجم بتعديل الثقافة في النص الهدف. يشرح المترجم المعنى فقط بعبارات عامة (في الفئات العالمية) بحيث يسهل على القراء فهمه (يمكنهم الفهم ولكن ليس بعمق، كما هو مرتبط بثقافة اللغة المصدر). ومع ذلك، يمكن نقل محتوى الرسالة بشكل صحيح. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات التي نقلها بحتة إلى اللغة الهدف عن طريق استعارة الكلمة. على سبيل المثال،

الكلمات "الحدّ" و "فصلٍ" و "بعيد" و "جنس" و "قريب". ظهرت تقنية الإضافة من بعض المعلومات التفصيلية التي أضافها المترجم في نص اللغة الهدف، مثل "teralisasi" و "dengan menggunakan" و "saja" و "atau fashl qarib bersamaan dengan".

لغة المصدر	وَنَاقِصُ الرَّسْمِ بِخَاصَّةٍ فَقَطْ ♣ أَوْ مَعَ جِنْسٍ أَبْعَدٍ قَدْ ارْتَبَطَ
لغة الهدف	Rasm naqish teralisasi dengan menggunakan khash saja, atau (khash) bersama dengan jenis ba'id yang memiliki hubungan.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. يمكن وهذا يرى من الطريقة التي لا يقوم بها المترجم بتعديل الثقافة في النص الهدف. على سبيل المثال، اللفظ "ناقصُ الرَّسْمِ"، و "خاصّةٍ"، و "جنس أبعد" لا يترجم بتكيفات. يحاول المترجم شرح محتويات الرسالة في الخطوط العريضة فقط. لا تزال هذه الترجمة في الفئة العالمية لفهم القراء (يمكنهم الفهم ولكن ليس بعمق، كما هو مرتبط بثقافة اللغة المصدر). ومع ذلك، يمكن نقل محتوى الرسالة بشكل صحيح. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من جهود المترجم في ترجمة بعض الكلمات عن طريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر. على سبيل المثال، ترجمت عبارة "ناقصُ الرَّسْمِ" كـ "rasm naqish"، وترجمت كلمة "خاصّةٍ" إلى "khash"، وترجمت عبارة "جنس أبعد" كـ "jenis ba'id". ظهرت تقنية الإضافة من المعلومات التفصيلية في اللغة الهدف التي أضافها المترجم، مثل عبارة "teralisasi dengan menggunakan".

لغة المصدر	وَمَا بَلْفُظِّي لَدَيْهِمْ شُهِرًا ♣ تَبْدِيلُ لَفْظٍ بِرَدِّيفٍ أَشْهَرًا
لغة الهدف	Adapun mu'arrif yang dikenal di kalangan ulama Mantiq dengan sebutan "ta'rif lafdzi" adalah mengganti sebuah lafadz dengan lafadz lain yang semakna dan lebih masyhur.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وهذا يرى من الطريقة التي لا يقوم بها المترجم بتعديل الثقافة في النص الهدف. المترجم يحاول شرح محتوى الرسالة النصية بشكل موجز (عام). ولا تزال هذه الترجمة في الفئة العالمية لفهم القراء (يمكنهم الفهم ولكن ليس بعمق، كما هو مرتبط بثقافة اللغة المصدر). ومع ذلك، يمكن نقل محتوى الرسالة بشكل صحيح. هذه الترجمة لها خصائص نتيجة الترجمة التي يمكن أن تكون أطول من النص الأصلي، أو يمكن أن تكون أقصر أيضاً. بناءً على النص أعلاه، يبدو النص المترجم أطول من النص المصدر. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض المعلومات التفصيلية التي أضافها المترجم، كما ترجمت عبارة "وما" إلى "adapun mu'arrif"، وترجمت عبارة "لَدَيْهِمْ" إلى "di kalangan ulama Mantiq"، وترجمت عبارة "تَبْدِيلُ لَفْظٍ" إلى "adalah mengganti sebuah lafadz dengan lafadz lain". وظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "لَفْظِي" التي تُرجمت بـ "ta'rif lafdzi".

لغة المصدر	وَشَرَطُ كُلِّ أَنْ يُرَى مُطَرِّدًا ♣ مُنْعَكِسًا وَظَاهِرًا لَا أَبْعَدًا
لغة الهدف	Persyaratan setiap ta'rif adalah harus terlihat muttharid mun'akis serta dhahir, bukan sesuatu yang jauh dari kepahaman hati.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن المترجم لا يعطي الأولوية فقط لمحتوى الرسالة دون تكييفها مع ثقافة اللغة الهدف. على سبيل المثال، في لفظ "مطرّدا منعكسا" و "ظاهرًا" التي تُرجمت كالنص الأصلي. وفي الوقت نفسه، فإن التقنية المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض و تقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة ألفاظ تتم ترجمتها عن طريق استعارة من لغة المصدر. على سبيل المثال، لفظ "مطرّدا منعكسا" و "ظاهرًا". وظهرت تقنية الإضافة من بعض المعلومات التفصيلية التي أضافها المترجم في النص المترجم، مثل "ta'rif adalah harus" و "sesuatu" و "dari kepahaman hati".

لغة المصدر	وَلَا مُسَاوِيًا وَلَا بَحْوَرًا ♣ بِالْأَقْرَبَةِ بِهَا تُحْرَزًا
لغة الهدف	Dan bukan sesuatu yang sama (tingkat kesamarannya) serta bukan berbentuk lafadz yang dibuat majaz tanpa disertai qarinah (indikator) yang digunakan menjadi makna (dari selain yang dikehendaki).

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الدلالية. وذلك لأن المترجم يحاول التأكيد على الكلمات الأساسية أو مصطلحات اللغة المصدر جيدًا. على سبيل المثال، في الكلمة "قرينة" ترجمت إلى "indikator". بالإضافة إلى ذلك، لا تزال نتائج الترجمة تأخذ في الاعتبار المعقولة والقيمة الجمالية للغة المصدر. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الوصف. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للمعلومات التي أضافها المترجم، مثل "tingkat kesamarannya"، و "berbentuk lafadz"، و "dari selain yang dikehendaki". ظهرت

تقنية الوصف من الطريقة التي يترجم بها المترجم الكلمة "قرينة" إلى " qarinah (indikator)". يتم وصف تلك الكلمة من قبل المترجم بين قوسين.

لغة المصدر	وَلَا بِمَا يُدْرَى بِمَحْدُودٍ وَلَا ♣ مُشْتَرِكٍ مِنَ الْقَرِينَةِ خَلَا
لغة الهدف	Dan ta'rif tidak terkait dengan sesuatu yang dapat diketahui melalui perantara perkara yang didefinisikan. Serta tidak menggunakan lafadz musytarak yang terlepas dari adanya qarinah.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن الترجمة لا تحافظ على التنسيق والشكل النحوي للغة المصدر. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. يمكن لهذا النوع من الترجمة التوضيحية بالنموذج من أجل تحديد أولويات محتوى الرسالة. لا تقوم هذه الطريقة بإجراء تعديلات ثقافية على اللغة الهدف، بحيث يتم ترجمة بعض الكلمات كنص أصلي، على سبيل المثال كلمة "مشترك" و "الْقَرِينَةُ". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من جملة "وَلَا بِمَا يُدْرَى بِمَحْدُودٍ" التي تترجم إلى " dan ta'rif tidak terkait dengan sesuatu yang dapat diketahui melalui "perantara perkara yang didefinisikan". وظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة "مشترك" و "الْقَرِينَةُ" التي تُرجمت باستعارة كلتا الكلمتين من لغة المصدر لتصبح "musytarak" و " qarinah".

لغة المصدر	وَعِنْدَهُمْ مِنْ جُمْلَةِ الْمُرْدُودِ ♣ أَنْ تَدْخُلَ الْأَحْكَامُ فِي الْحُدُودِ
لغة الهدف	Menurut pakar ilmu mantiq, termasuk perkara yang ditolak adalah masuknya hukum-hukum pada beberapa rasm.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الوفية. هذا لأن القواعد النحوية لا تزال مرتبطة باللغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت الجملة "مِنْ جُمْلَةٍ المَرْدُودِ أَنْ تَدْخُلَ الْأَحْكَامَ" إلى "masuknya hukum" - "termasuk perkara yang ditolak adalah masuknya hukum". ومع ذلك، يحاول هذا المنهج إعطاء معنى سياقي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة، وتقنية تغيير النظرة، وتقنية الإنشاء الاستطرادي. ظهرت تقنية الإضافة من المعلومات التفصيلية التي أضافها المترجم، وهي "pakar ilmu mantiq". ظهرت تقنية تغيير النظرة من الطريقة التي يغيّر بها المترجم النص المصدر من شكل الفعل إلى الاسم. أي لفظ "أَنْ تَدْخُلَ" يُترجم إلى "masuknya". وظهرت تقنية الإنشاء الاستطرادي من خلال الطريقة التي يحدد بها المترجم المكافئ المؤقت غير المتوقع، أي كلمة "الحُدُودِ" تُرجمت إلى "beberapa rasm".

لغة المصدر	وَلَا يَجُوزُ فِي الْحُدُودِ ذِكْرُ أَوْ ♣ وَجَائِزٌ فِي الرَّسْمِ فَادِرٍ مَا رَوَوْا
لغة الهدف	Dan tidak diperbolehkan menyebut kata أَوْ (atau) dalam hal dan diperbolehkan dalam rasm, maka pahamiilah apa yang mereka riwayatkan.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرفية. هذا لأن القواعد النحوية لا تزال مرتبطة باللغة المصدر، ولكنها متوافقة بالقواعد اللغة الهدف. لا تزال هذه الترجمة يبدو قاسياً في بعض الأحيان. على سبيل المثال، الجملة "فَادِرٍ مَا رَوَوْا" تُرجمت إلى "maka pahamiilah apa yang mereka riwayatkan". ومع ذلك، فليس من النادر أن توفر هذه الطريقة الفهم للقارئ. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة

المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية تغيير النظرة وتقنية الإنشاء الاستطرادي. ظهرت تقنية تغيير النظرة من الكلمة "يجوز" التي هي الفعل المعلوم تُرجمت إلى الفعل المبني للمجهول "diperbolehkan"، وكلمة "جائز" وهي الاسم تترجم إلى الفعل "diperbolehkan". ظهرت تقنية الإنشاء الاستطرادي من الطريقة التي يستخدم بها المترجم مكافئات مؤقتة غير متوقعة، أي ترجمة كلمة "الحُدُودُ" إلى "hal".

لغة المصدر	مَا اِحْتَمَلَ الصِّدْقَ لِذَاتِهِ جَرَى ♣ بَيْنَهُمْ قَضِيَّةً وَخَبْرًا
لغة الهدف	Suatu lafadz yang dengan sendirinya (secara dzatiah) memungkinkan benar (dan bohong) berlaku di kalangan ulama ahli mantiq dengan sebutan qadhiyah dan khabar.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن المترجم يضحى شكل أو قواعد اللغة المصدر ويكيفها مع تنسيق اللغة الهدف. كما أن ترجمة البيت أعلاه أطول من النص الأصلي. المترجم أيضاً لا يجري تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، ترجمت كلمة "قضية" و "خبراً" كالنص الأصلي. ومع ذلك، يمكن فهم القصد من محتوای الرسالة جيداً على الرغم من ترجمتها عالمياً، لأن المترجم يحاول توفير فهم لمحتويات الكتاب بشكل عام، حتى يعرف القراء معنى نظام الكتاب. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الابدال الصرفي وتقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الابدال الصرفي من التغيير في قواعد الجملة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، أي عبارة "مَا اِحْتَمَلَ الصِّدْقَ لِذَاتِهِ" تُرجم إلى "suatu lafadz yang dengan sendirinya (secara dzatiah) memungkinkan benar (dan bohong)". ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للمعلومات التي أضافها المترجم، مثل "suatu lafadz" و "secara dzatiah" و "dan bohong" و "di kalangan ulama ahli".

"mantiq dengan sebutan". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة "قضية" و "خبراً" التي تُرجمت باستعارة كلتا الكلمتين من لغة المصدر لتصبح "qadhiyah" و "khabar".

لغة المصدر	ثُمَّ الْقَضَايَا عِنْدَهُمْ قِسْمَانِ ♣ شَرْطِيَّةٌ حَمَلِيَّةٌ وَالثَّانِي
لغة الهدف	Kemudian menurut mereka, qadhiyah ada dua pembagian, yaitu qadhiyah syarhiyah dan qadhiyah hamliyah. Dan qadhiyah yang kedua (hamliyah)...

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الحرة. في هذا البيت، يضحى المترجم شكل أو قواعد للغة المصدر، ويكيفها مع تنسيق اللغة الهدف. لا يلتزم المترجم أيضاً بتنسيق اللغة المصدر ولا يقوم بإجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، ترجمت كلمة "شرطية" و "حملية" كالنص الأصلي. ومع ذلك، يمكن فهم القصد من محتوای الرسالة جيداً على الرغم من ترجمتها عالمياً، لأن المترجم يحاول توفير فهم لمحتويات الكتاب بشكل عام، حتى يعرف القراء المعنى من نظم الكتاب. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الابدال الصرفي وتقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الابدال الصرفي من الجملة "ثم القضايا عندهم قسمان" التي تُترجم بتغيير قواعد الجملة إلى "kemudian menurut mereka, qadhiyah ada dua pembagian". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة "شرطية" و "حملية" التي تُرجمت عن طريق استعارة من لغة المصدر لتصبح "qadhiyah syarhiyah" و "qadhiyah hamliyah". ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل أضافها المترجم في النص المترجم، مثل كلمة "qadhiyah" في العبارة "qadhiyah syarhiyah" و "qadhiyah hamliyah"، وكذلك كلمة "والثاني" التي تُرجمت كـ "dan qadhiyah yang kedua (hamliyah)".

كُلِّيَّةٌ شَخْصِيَّةٌ وَالْأَوَّلُ ♣ إِمَّا مُسَوَّرٌ وَإِمَّا مُهْمَلٌ	لغة المصدر
... terbagi menjadi qadhiyah kulliyah dan qadhiyah syakhshiyah. Dan yang pertama (kulliyah) adakalanya musawwar dan adakalanya muhmal.	لغة الهدف

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الحرة. لا يقوم المترجم بإجراء تعديلات ثقافية، على سبيل المثال، في الكلمة "كُلِّيَّةٌ"، و"شخصية"، و"مسوّر"، و"مهمل". ومع ذلك، يمكن فهم القصد من الرسالة جيدًا على الرغم من ترجمتها عالميًا، لأن المترجم يحاول توفير فهم لمحتويات الكتاب بشكل عام، حتى يعرف القراء المعنى من المحتوى الكتاب. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض المعلومات التفصيلية التي أضافها المترجم. النص أعلاه يتابع بالبيت السابق. لذلك، أضاف المترجم عبارة "terbagi menjadi" التي لم تكن في الأصل في النص المصدر. ثم، هناك إضافة كلمة "qadhiyah" في ترجمة الكلمتين "كُلِّيَّةٌ" و"شخصية". ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تمت ترجمتها عن طريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر، مثل كلمة "كُلِّيَّةٌ" التي تُرجمت بـ "kulliyah"، وكلمة "شخصية" التي تُرجمت إلى "syakhshiyah"، وكلمة "مسوّر" التي تُرجمت إلى "musawwar"، وكلمة "مهمل" تُرجمت كـ "muhmal".

وَالسُّورُ كُليًّا وَجُزْئِيًّا يُرى ♣ وَأَرْبَعُ أَقْسَامُهُ حَيْثُ جَرَى	لغة المصدر
Sur diketahui adakalanya kulliy dan adakalanya juz'iy. Dan pembagian sur ada empat macam, dalam setiap posisi diberlakukannya sur.	لغة الهدف

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. تعطي هذه الترجمة الأولوية للمحتوى، لكنها لا تتكيف مع الثقافة في اللغة المصدر. كما في النص، تتم ترجمة الكلمات "السُّورُ"، و "كُلِّيًّا"، و "جزئياً" مثل النص الأصلي. بالإضافة إلى ذلك، فإن التنسيق في البيت أعلاه لا يتناسب مع لغة المصدر، ولكن وفقاً لقواعد اللغة الهدف. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة التي يستخدمها المترجم في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة وتقنية الابدال الصرفي وتقنية تغيير النظرة. ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمات "السُّورُ"، و "كُلِّيًّا"، و "جزئياً" التي تُرجمت عن طريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر (الاقتراض الخالص). ظهرت تقنية الإضافة من بعض المعلومات التفصيلية التي أضافها المترجم، مثل "adakalanya" و "dalam setiap posisi" و "sur (yang terakhir)". ظهرت تقنية الابدال الصرفي من قواعد الجملة "وَالسُّورُ كُلِّيًّا وَجُزْئِيًّا يُرَى" التي ترجمت في اللغة الإندونيسية إلى "sur diketahui dan "adakalanya kulliy dan adakalanya juz'iy pembagian sur ada empat macam". ظهرت تقنية تغيير النظرة من التغيير في فعل المعلوم "جرى" إلى فعل مبني "diberlakukannya".

لغة المصدر	إِمَّا بِكُلِّ أَوْ بِبَعْضٍ أَوْ بِأَبْلَى ♣ شَيْءٍ وَلَيْسَ بَعْضٌ أَوْ شِبْهِ جَلَاً
لغة الهدف	Adakalanya menggunakan lafadz كُلُّ atau بَعْضٌ atau dengan dan لَا شَيْءٍ atau lafadz yang jelas serupa.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج التي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. تعطي هذه الترجمة الأولوية للمحتوى، لكنها لا تتكيف مع الثقافة في اللغة المصدر. في

هذا البيت، يركز المترجم بشكل أكبر على المحتوى الذي يقصده مؤلف الكتاب من خلال ذكر العديد من طرق النطق المشابهة. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض المعلومات التفصيلية المضافة في النص المترجم، مثل كلمة "menggunakan" وكلمة "lafadz". ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت كالأصلي عن طريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر، مثل الكلمات "كل" و "بعض" و "لا شيء" و "ليس بعض".

لغة المصدر	وَكُلُّهَا مُوجِبَةٌ وَسَالِيَةٌ ♣ فَهِيَ إِذَنْ إِلَى الثَّمَانِ آيَةٍ
لغة الهدف	Dan keseluruhan dari beberapa qadhiyah di atas (syakhshiyah, kulliyah musawwar kulli, kulliyah musawwar juz'iy dan muhmalah) adakalanya mujab (kalimat positif) dan salibah (kalimat negatif). Maka dari itu qadhiyah hamliyah kembali menjadi delapan macam.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الدلالية. يميل المترجم بالانتباه إلى مستوى المعنى والمصطلحات أو الكلمات الرئيسية التي تشرح محتوى النص. تُرجم "وَكُلُّهَا" بالإنجليزية كـ "dan keseluruhan dari beberapa qadhiyah di atas" (syakhshiyah, kulliyah musawwar kulli, kulliyah musawwar juz'iy dan muhmalah). تُرجمت كلمة "موجبة" بأنها "kalimat positif" وتُرجمت كلمة "سالية" على أنها "kalimat negatif". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الوصف وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الوصف من الطريقة التي يشير بها المترجم إلى المصطلحات عن طريق إضافة أوصاف، مثل "وَكُلُّهَا" التي تُرجم على أنها "dan keseluruhan dari beberapa qadhiyah di atas (syakhshiyah, kulliyah

الجملة "musawwar kulli, kulliyah musawwar juz'iy dan muhmalah" ، ترجمت الكلمة "موجبة" إلى "mujabah (kalimat positif)" ، وترجمت "سالبة" إلى "salibah (kalimat negatif)". ظهرت تقنية الإضافة من بضع كلمات أو معلومات تفصيلية مضافة في النص المترجم، مثل "dari beberapa qadhiyah di atas" و "adakalanya" و "qadhiyah hamliyah".

لغة المصدر	وَالأَوَّلُ الْمَوْضُوعُ فِي الْحَمَلِيَّةِ ♣ وَالآخِرُ الْمَحْمُولُ بِالسَّوِيَّةِ
لغة الهدف	Juz pertama dalam susunan qadhiyah hamliyah disebut mawdhu' dan juz akhir disebut dengan mahmul. Dan (keduanya) sama menyertai.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن الترجمة لا تتبع تنسيق اللغة المصدر، ويقوم المترجم بتقسيم النص في البيت إلى جملتين. بمعنى آخر، يعيد المترجم كتابتها في شكل اللغة الهدف بحيث يمكن للقارئ فهمها جيداً. بالإضافة إلى ذلك، هناك بعض طرق النطق التي لا تزال تحتفظ باللغة الأصلية (لا تتكيف مع ثقافة اللغة الهدف). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الابدال الصرفي. ظهرت تقنية الإضافة من بعض المعلومات التفصيلية المضافة في النص المترجم، مثل الكلمات "juz" و "susunan" و "qadhiyah" و "disebut" وكلمة السَّوِيَّة تُرجمت إلى "dan (keduanya) sama menyertai". ظهرت تقنية الابدال الصرفي من بنية اللغة الهدف التي تختلف عن لغة المصدر، مثل الجملة "وَالأَوَّلُ الْمَوْضُوعُ فِي الْحَمَلِيَّةِ" ترجمت كـ "juz pertama dalam susunan qadhiyah hamliyah" و "disebut mawdhu'".

وَإِنْ عَلَى التَّعْلِيقِ فِيهَا قَدْ حُكِمَ ♣ فَإِنَّهَا شَرْطِيَّةٌ وَتَنْقَسِمُ	لغة المصدر
Jika dalam qadhiyah yang dihukumi adalah unsur pengkaitan (satu sisi qadhiyah dengan yang lain), maka qadhiyah tersebut disebut dengan syarthiyah. Dan qadhiyah syarthiyah ini terbagi...	لغة الهدف

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. يمكن وهذا يرى من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم النص بعدم اتباع تنسيق اللغة المصدر حتى لا تبدو جامدة. يحاول المترجم إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة التي يريد نقلها. بالإضافة إلى ذلك، هناك بعض طرق النطق التي لا تتطابق مع ثقافة اللغة الهدف في النص المترجم. يقوم المترجم بتكييف الترجمة مع قواعد اللغة الهدف. توجد الكلمة التي تُترجم فقط على أنها النص الأصلي (لا توجد تعديلات ثقافية). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض الكلمات أو المعلومات التفصيلية المضافة في النص أعلاه، مثل "qadhiyah"، و "(satu sisi qadhiyah dengan yang lain)"، و "qadhiyah tersebut disebut dengan"، و "qadhiyah syarthiyah ini". ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة مترجمة عن طريق استعارة تلك الكلمة من لغة المصدر، على سبيل المثال، كلمة "شرطية".

أَيْضًا إِلَى شَرْطِيَّةٍ مُتَّصِلَةٍ ♣ وَمِثْلَهَا شَرْطِيَّةٍ مُنْفَصِلَةٍ	لغة المصدر
... juga menjadi qadhiyah syarthiyah muttashilah. Dan yang menyamai adalah qadhiyah syarthiyah munfashilah.	لغة الهدف

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الوفية. وهذا يرى من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم النص مع الاستمرار في اتباع تنسيق اللغة المصدر ولا يزال يبدو جامدًا. ذلك النص هو استمرار للبيت السابق الذي يوضح أن "القضية الشرطية مقسمة إلى قضية شرطية متصلة وقضية شرطية منفصلة". يحاول المترجم الحفاظ على قواعد اللغة المصدر وتطبيقها في النص الهدف. لا تزال هذه الترجمة محدودة بقواعد اللغة المصدر من خلال الحفاظ على جوانب شكلها. بالإضافة إلى ذلك، في البيت أعلاه، هناك العديد من الكلمات المنطوقة التي تُترجم كالنص الأصلي (لا توجد تعديلات ثقافية). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من كلمة "qadhiyah" التي أضافها المترجم في النص المترجم. وظهرت تقنية الاقتراض من النطق المترجم عن طريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر. على سبيل المثال، تُترجم عبارة "شرطية متصلة" إلى "qadhiyah syarthiyah muttashilah" وتُترجم "شرطية منفصلة" إلى "qadhiyah syarthiyah munfashilah".

لغة المصدر	جُزَاهُمَا مُقَدَّمٌ وَتَالِي  أَمَّا بَيَانُ ذَاتِ الْإِتِّصَالِ
لغة الهدف	Dua bagian (juz) penyusun dari dua qadhiyah tersebut adalah muqaddam dan taly. Adapun penjelasan dari qadhiyah muttashilah adalah...

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن المترجم يحاول إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة التي يريد نقلها بشكل عام. يتميز هذا النوع من الترجمة بالنتيجة أن الترجمة يمكن أن تكون أطول من الترجمة

الأصلية، أو أقصر. هذه الترجمة أطول من النص الأصلي وهي مقسمة إلى جملتين. بالإضافة إلى ذلك، هناك العديد من الكلمات المنطوقة التي تُترجم فقط كنص أصلي (بدون تعديلات ثقافية). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من لفظ "جزأهما" الذي يترجم بـ "dua bagian (juz) penyusun dari dua qadhiyah tersebut adalah" ولفظ "ذاتِ الإِتِّصَالِ" إلى "dari qadhiyah muttashilah adalah...". ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة تُرجمت عن طريق استعارة من نص اللغة المصدر. على سبيل المثال، ترجمت كلمة "مقدم" و "التالي" باستخدام تقنية الاقتراض الخالص.

لغة المصدر	مَا أُوجِبَتْ تَلَاؤْمَ الْجُزَّيْنِ ♣ وَذَاتُ الْإِنْفِصَالِ دُونَ مَيِّن
لغة الهدف	... qadhiyah yang menetapkan saling beriringan (kebersamaan) antara dua bagian (juz) penyusun qadhiyah. Dan tanpa berbohong, qadhiyah munfashilah adalah...

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرفية. وهذا يرى من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم التي لا تزال تحافظ على أسلوب اللغة المصدر. ومع ذلك، فإن قواعد اللغة تتوافق مع اللغة الهدف، مثل عبارة "وَذَاتُ الْإِنْفِصَالِ دُونَ مَيِّن" تُترجم إلى "dan tanpa berbohong, qadhiyah munfashilah adalah...". كما أن ذلك البيت أقل قابلية للفهم لأنه مرتبط بالبيت القبل، والذي يحمل معنى "penjelasan mengenai qadhiyah muttashilah adalah" qadhiyah yang dua bagian penyusunnya saling beriringan. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الابدال الصرفي. ظهرت

تقنية الإضافة من بضع كلمات أو معلومات مفصلة أضافها المترجم، مثل " qadhiyah yang"، و " (kebersamaan) antara"، و " (juz) penyusun qadhiyah". ظهرت تقنية الابدال الصرفي من الجمل التي تختلف نحوياً عن اللغة المصدر وهي عبارة "وَدَاثُ الإِنْفِصَالِ دُونَ مَيِّنٍ". لا يزال معنى أو فهم هذا البيت أيضاً مفقوداً، لأنه يتواصل مع البيت التالي.

لغة المصدر	مَا أَوْجَبَتْ تَنَافُرًا بَيْنَهُمَا ♣ أَقْسَامُهَا ثَلَاثَةٌ فَلْتُعْلَمَا
لغة الهدف	... qadhiyah yang menetapkan saling menafikan (mentiadakan) antara muqaddam dan taly. Dan pembagian qadhiyah munfashilah ada tiga, maka sebaiknya diketahui.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الوفية. وهذا يرى من نتائج الترجمة التي لا تزال مقيدة بقواعد اللغة المصدر. يحاول المترجم الحفاظ على جانب الشكل. تبدو نتيجة الترجمة أيضاً قذرة وغير مفهومة لأنها مرتبطة بالبيت القبل. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة. يمكن ملاحظة ذلك من عدة كلمات أو معلومات مفصلة أضافها المترجم، مثل الكلمات " (mentiadakan)"، و "dan"، و "ada". بالإضافة إلى ذلك، تُرجمت كلمة "ما" إلى "qadhiyah yang"، وترجم ضمير "هما" في "بينهما" إلى "muqaddimah dan taly"، وترجم ضمير "ها" في "أقسامها" إلى " qadhiyah munfashilah".

لغة المصدر	مَا نَعَجَّ جَمْعٌ أَوْ خُلُوٌّ أَوْ هُمَا ♣ وَهُوَ الْحَقِيقِيُّ الْأَخْصُ فَاعْلَمَا
لغة الهدف	Yaitu mani'u jam'in (mencegah berkumpul), mani'u khulwin (mencegah ketiadaan), mani'u jam'in wa khulwin

(mencegah berkumpul dan ketiadaan). Jenis yang ketiga adalah yang hakiki dan yang lebih khusus, maka ketahuilah!	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

منهج الترجمة المستخدم في البيت أعلاه هو منهج الترجمة الدلالية. وذلك لأن المترجم يركز على الكلمات الأساسية أو المصطلحات في اللغة الهدف. هذا النوع من الترجمة موجه إلى النص المصدر، ولا يزال يحافظ على معقولية اللغة المصدر. على سبيل المثال، تُترجم عبارة "مانعُ جمع" كـ "mani'u jam'in (mencegah berkumpul)"، وتُترجم عبارة "أو خلو" كـ "mani'u khulwin (mencegah ketiadaan)"، وتُترجم عبارة "أو هُما" كـ "mani'u jam'in wa khulwin (mencegah berkumpul dan ketiadaan)". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الوصف. وذلك لأن المترجم يضيف وصفاً للمصطلح، ثم يقسمه إلى عبارات حتى يمكن فهمه. إما المثال هو نفسه كمثل في منهج الترجمة الموضحة أعلاه.

لغة المصدر	تَنَاقُضُ خُلْفُ الْقَضِيَّتَيْنِ فِي ♣ كَيْفٍ وَصِدْقٍ وَاحِدٍ أَمْرٌ قُفِي
لغة الهدف	Tanaqudh (perlawanan) adalah perbedaan antara dua qadiyah dalam segi kaif (positif-negatif) dan kebenaran salah satunya (serta kebohongan yang lain) merupakan perkara yang diikuti.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الدلالية. هذا لأن المترجم يحاول شرح الكلمات الأساسية في النص إلى اللغة الإندونيسية. على سبيل المثال، تُترجم كلمة "تناقض" إلى "perlawanan"، وتُترجم كلمة "كيف" إلى "positif-negatif". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الوصف وتقنية الاقتراض وتقنيات الإضافة. ظهرت تقنية الوصف من المصطلحات الموصوفة أو الموضحة بين قوسين، مثل الكلمة "تناقض" و "كيف". ظهرت تقنية

الاقتراض من كلمة "القَضِيَّتَيْنِ" التي تُرجمت إلى "dua qadhiyah". ظهرت تقنية الإضافة من الكلمات أو المعلومات التفصيلية التي أضافها المترجم، مثل الكلمات "adalah"، و "antara"، و "segi"، وعبارة "(serta kebohongan yang lain)".

لغة المصدر	فَإِنْ تَكُنْ شَخْصِيَّةً أَوْ مُهْمَلَةً ♣ فَنَقِّضُهَا بِالْكَائِفِ أَنْ تُبَدَّلَهُ
لغة الهدف	Apabila qadhiyah tersebut berbentuk syakhshiyah atau muhmalah, maka perlawanannya dari segi kaif adalah dengan kamu mengganti kaif dari qadhiyah tersebut.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يضحى شكل أو تنسيق اللغة المصدر، ويغيرها لتكون مقبولة في اللغة الهدف (سهولة الفهم). هذا المنهج لا يُجري تعديلات على الثقافة الهدف. على سبيل المثال، ترجمت كلمة "شخصية" و "مهملة" و "الكيف" كنص أصلي. تتم ترجمة هذه الكلمات باستخدام تقنية استعارة، بحيث يمكن للمترجم تقديم لمحة عامة عن محتويات النص. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات التي أضافها المترجم في النص المترجم، مثل ترجمة "فإن تكن" إلى "apabila qadhiyah tersebut berbentuk"، وترجمة "أن تبدله" إلى "adalah dengan kamu mengganti kaif dari qadhiyah tersebut". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة "شخصية" التي تُرجمت إلى "syakhshiyah"، وترجمت كلمة "مهملة" إلى "muhmalah"، وترجمت كلمة "الكيف" إلى "segi kaif".

لغة المصدر	وَإِنْ تَكُنْ مَحْصُورَةً بِالسُّورِ ♣ فَاَنْقُضْ بِضِدِّ سُورِهَا الْمَذْكُورِ
لغة الهدف	Jika qadhiyah tersebut dibatasi dengan sur maka perlawanannya adalah dengan menggunakan kebalikan dari sur qadhiyah tersebut.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يضحى شكل أو تنسيق اللغة المصدر، ويغيرها لتكون مقبولة في اللغة الهدف (سهلة الفهم). هذا المنهج لا يُجري تعديلات على الثقافة الهدف. على سبيل المثال، ترجمت كلمة "السُّور" كالنص الأصلي. تُرجمت تلك الكلمة بكذا حتى يتمكن المترجم من إعطاء القراء لمحة عامة عن محتويات النص. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض وتقنية تغيير النظرة. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "السُّور" التي تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر لتصبح "sur". وظهرت تقنية تغيير النظرة من التغيير في فعل الأمر الذي يُترجم إلى الاسم، وهو كلمة "فانقُضْ" المترجم بـ "maka perlawanannya"، والتي تعني في الأصل "maka lawanlah".

لغة المصدر	فَإِنْ تَكُنْ مُوجِبَةً كُلِّيَّةً ♣ نَقِيضُهَا سَالِبَةً جُزْئِيَّةً
لغة الهدف	Dan jika qadhiyah tersebut berbentuk mujabah kulliyah, maka perlawanannya adalah salibah juz'iyah.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يضحى شكل أو تنسيق اللغة المصدر، ويغيرها لتكون مقبولة في اللغة الهدف (سهلة الفهم). هذا المنهج لا يُجري تعديلات على الثقافة الهدف. على سبيل المثال، ترجمت الكلمتين "موجبة كلِّيَّة" و "سالِبَةٌ جزئية" كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن

تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض. أما المثال في تقنية الاقتراض هو نفسه كمثال في منهج الترجمة أعلاه. تتم ترجمة هذه الكلمات باستخدام تقنية استعارة، بحيث يمكن للمترجم تقديم لمحة عامة عن محتويات النص.

لغة المصدر	وَإِنْ تَكُنْ سَالِيَةً كَلِّئَةً ♣ نَقِيضُهَا مُوجِبَةٌ جُزْئِيَّةٌ
لغة الهدف	Kemudian apabila berbentuk salibah kulliyah, maka perlawanannya adalah mujabah juz'iyah.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يضحى شكل أو تنسيق اللغة المصدر، ويغيرها لتكون مقبولة في اللغة الهدف (سهلة الفهم). هذا المنهج لا يُجري تعديلات على الثقافة الهدف. على سبيل المثال، تُترجم عبارة "سَالِيَةً كَلِّئَةً" و "موجبة جزئية" كالنص الأصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض. على سبيل المثال، تُترجم عبارة "سَالِيَةً كَلِّئَةً" إلى "salibah kulliyah"، وتُترجم عبارة "موجبة جزئية" إلى "mujabah juz'iyah". تتم ترجمة هذه الكلمات باستخدام تقنية استعارة، بحيث يمكن للمترجم تقديم لمحة عامة عن محتويات النص.

لغة المصدر	العَكْسُ قَلْبُ جُزْأِي الْقَضِيَّةِ ♣ مَعَ بَقَاءِ الصِّدْقِ وَالْكَافِيَّةِ
لغة الهدف	'Aks mustawi adalah membalik dua juz qadhiyah disertai tetapnya kebenaran dan kaifiyah (ijab-salb).

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وهذا يرى من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم النص بعدم اتباع تنسيق اللغة

المصدر حتى لا تبدو جامدة. يحاول المترجم إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة التي يريد نقلها. بالإضافة إلى ذلك، هناك بعض الكلمات التي لا تتطابق مع ثقافة اللغة الهدف في النص المترجم. يُترجم لفظ "العكس"، و "القضيّة"، و "الكيفيّة" كالأصل. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية تغيير النظرة وتقنيات الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر، مثل كلمة "العكس" التي تُرجمت بـ "aks mustawi"، وكلمة "القضيّة" تُرجمت إلى "qadhiyah"، وكلمة "الكيفيّة" تُرجمت إلى "kaifiyah". ظهرت تقنية تغيير النظرة من تغيير الاسم في النص المصدر "قَلْبُ" الذي يُترجم إلى صيغة الفعل "membalik". ظهرت تقنية الإضافة من خلال تفاصيل الكلمات التي أضافها المترجم في النص المترجم مثل "(ijab-salb)".

لغة المصدر	وَالكَمِّ إِلَّا الْمَوْجِبَ الْكُلِّيَّةَ ♣ فَعَوْضُهَا الْمَوْجِبَةُ الْجُزْئِيَّةُ
لغة الهدف	Serta tetapnya kamm (kulliyah-juz'iyah), kecuali kamm mujabah kulliyah, maka ahli mantiq menggantinya dengan mujabah juz'iyah.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وهذا يرى من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم النص بعدم اتباع تنسيق اللغة المصدر حتى لا تبدو جامدة. يحاول المترجم إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة التي يريد نقلها. بالإضافة إلى ذلك، هناك بعض الكلمات التي لا تتطابق مع ثقافة اللغة الهدف في النص المترجم. تُرجمت كلمات "الكَمِّ"، و "المَوْجِبَ الْكُلِّيَّةَ"، و "المَوْجِبَةُ الْجُزْئِيَّةَ" كالأصل. لا يزال البيت أعلاه متواصلًا مع البيت السابق (القبل)، ولهذا السبب يبدو

النص مفقودًا. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من خلال عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمات "tetapnya" و "(kulliyah-juz'iyah)" و "ahli mantiq" و "dengan". ظهرت تقنية الاقتراض من عدة الكلمات ترجمت بطريق استعارة من لغة المصدر البحتة. على سبيل المثال، تُترجم كلمة "الكَمِّ" كـ "kamm"، وتُترجم عبارة "الموجب الكُلِّيَّة" كـ "kamm mujabah kulliyah"، وتُترجم عبارة "الموجبَةُ الجزئية" كـ "mujabah juz'iyah".

لغة المصدر	وَالْعَكْسُ لَأَرْمَ لِعَيْرٍ مَا وَجَدَ ♣ بِهِ اجْتِمَاعُ الْحِسْتَيْنِ فَأَقْتَصِدْ
لغة الهدف	'Aks mustawi adalah kelaziman pada (setiap qadhiyah), selain bentuk yang di dalamnya terkumpul dua perkara yang rendah (juz'iyah dan salibah), maka berbuat adillah dalam segala hal.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وهذا يرى من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم النص بعدم اتباع تنسيق اللغة المصدر حتى لا تبدو جامدة. يحاول المترجم إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة التي يريد نقلها. بالإضافة إلى ذلك، هناك لفظ واحد مترجم كالنص الأصلي (بدون تعديل ثقافي) وهو لفظ "العكس". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة وتقنية الوصف. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة واحدة تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر وهي كلمة "العكس" التي تُرجمت إلى "aks mustawi". ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل كلمات "mustawi" و "adalah" و "(setiap qadhiyah)" و

"dalam segala hal" ظهرت تقنية الوصف من الأوصاف الإضافية أو المراجع المعلوماتية في شكل عبارات، على سبيل المثال، ترجمت كلمة "الْحِسْتَيْنِ" إلى "dua perkara yang rendah (juz'iyah dan salibah)".

لغة المصدر	وَمَثَلُهَا الْمَهْمَلَةُ السَّلْبِيَّةُ ♣ لِأَنَّهَا فِي قُوَّةِ الْجَزَائِيَّةِ
لغة الهدف	Dan menyamai bentuk yang terkumpul dua hal yang rendah adalah muhmalah salibah, karena bentuk ini kekuatan maknanya menyamai juz'iyah salibah.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وهذا يرى من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم النص بعدم اتباع تنسيق اللغة المصدر حتى لا تبدو جامدة. يحاول المترجم إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة التي يريد نقلها. بالإضافة إلى ذلك، هناك الكلمة التي ترجمت كالنص الأصلي (بدون تعديلات ثقافية). منها، الكلمة "الْجَزَائِيَّة" و "الْمَهْمَلَةُ السَّلْبِيَّة" تُترجم باستخدام تقنية الاقتراض. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية التضخم وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية التضخم من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في نتائج الترجمة. على سبيل المثال، يُترجم لفظ "ومثلها" كـ "dan menyamai bentuk yang terkumpul" و "dua hal yang rendah adalah" ويترجم لفظ "في قوّة" إلى "kekuatan maknanya" و "menyamai". يحتوي هذا البيت على فجوة لأنه متصل بالبيت القبل. ولكن نظرًا باستخدام تقنية التضخم، يمكن فهم نتائج الترجمة بسهولة. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر بحتة، مثل لفظ "الْمَهْمَلَةُ"

السَّلْبِيَّةُ" التي تُرجمت إلى "muhmalah salibah"، وكلمة "الجُزِّيَّةُ" تُرجمت إلى "juz'iyah" .  
" salibah .

لغة المصدر	وَالْعَكْسُ فِي مُرْتَبٍ بِالطَّبَعِ ♣️ وَكَيْسٍ فِي مُرْتَبٍ بِالْوَضْعِ
لغة الهدف	'Aks secara istilah dijumpai dalam susunan yang bersifat thab'iy (karakteristik) dan 'aks tidak dijumpai dalam susunan yang bersifat wadl'iy (penyebutan pembicara).

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الدلالية. هناك نوعان من المصطلحات أو الكلمات الأساسية التي يتم شرحها إلى اللغة الإندونيسية، وهما "الطبع" التي تترجم إلى "thab'iy (karakteristik)"، و "الوضع" التي تترجم إلى "wadl'iy (penyebutan pembicara)". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة وتقنية الوصف. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "العكس" التي تُرجمت كما هي في الأصل بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر لتصبح "aks". ظهرت تقنية الإضافة من خلال تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل العبارة "secara istilah dijumpai" و "yang bersifat". ظهرت تقنية الوصف من الأوصاف الإضافية المتعلقة بشكل الكلمة ووظيفتها، مثل كلمة "الطبع" التي تُرجمت إلى "thab'iy (karakteristik)"، وكلمة "الوضع" التي تُرجمت إلى "wadl'iy (penyebutan pembicara)".

لغة المصدر	إِنَّ الْقِيَاسَ مِنْ قَضَايَا صُورًا ♣️ مُسْتَلَزِمًا بِالذَّاتِ قَوْلًا آخَرًا
لغة الهدف	Sesungguhnya qiyas adalah ucapan atau pemikiran yang tersusun dengan bentuk tertentu dari beberapa qadhiyah dan dengan sendirinya (dzatiah) menetapkan ucapan lain.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، يُترجم لفظ "القياس" بـ "qiyas"، ويُترجم لفظ "قضايا" إلى "beberapa qadhiyah". يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالمياً (في الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنيات الإضافة وتقنية الابدال الصرفي. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر، مثل الكلمة "القياس" و "قضايا". ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل عبارة "adalah ucapan atau pemikiran" و "dengan bentuk tertentu" و "(dzatiah)". ظهرت تقنية الابدال الصرفي من الاختلاف في قواعد الجملة بين لغة المصدر واللغة الهدف. على سبيل المثال، تُترجم عبارة "مِنْ قَضَايَا صُورًا" إلى "yang tersusun dengan bentuk tertentu dari beberapa qadhiyah"، وعبارة "مُسْتَلْزِمًا بِالذَّاتِ" التي تُرجمت "dengan sendirinya (dzatiah) menetapkan".

لغة المصدر	ثُمَّ الْقِيَّاسُ عِنْدَهُمْ قِسْمَانِ ♣ فَمِنْهُ مَا يُدْعَى بِالِاقْتِرَانِي
لغة الهدف	Kemudian qiyas menurut ahli mantiq ada dua macam. Termasuk di antaranya ada yang dinamakan iqtirani.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف في جملتين، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، يُترجم لفظ "القياس" إلى "qiyas" ويُترجم

لفظ "الإقْتِرَانِي" إلى "iqtirani". يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالمياً (في الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمتين "الْقِيَّاسَ" و "الإقْتِرَانِي" اللتين تُرجمتان بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر لتصبح "qiyas" و "iqtirani". ظهرت تقنية الإضافة من خلال تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل لفظ "عندهم" الذي يترجم كـ "menurut ahli mantiq".

لغة المصدر	وَهُوَ الَّذِي دَلَّ عَلَى النَّتِيجَةِ ♣ بِقُوَّةٍ وَاخْتَصَّ بِالْحَمْلِيَّةِ
لغة الهدف	(Qiyas iqtirani) adalah qiyas yang menunjukkan pada natijah (kesimpulan) dengan maknanya. Dan qiyas iqtirani tertentu hanya dalam qadhiyah hamliyah.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف في جملتين منفصلتين، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، يُترجم لفظ "الْحَمْلِيَّةِ" إلى "qadhiyah hamliyah". يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالمياً (في الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة، وتقنية الوصف، وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل عبارة "وهو الَّذِي" تُترجم كـ "qiyas iqtirani) adalah "qiyas yang"، بإضافة العبارة "dengan maknanya"، "dan qiyas iqtirani"، والكلمة "qadhiyah". ظهرت تقنية الوصف من كلمة "النَّتِيجَةِ" التي تُرجمت إلى "natijah"

(kesimpulan) " من خلال تقديم وصف لمعنى كلمة النتيجة. وظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "الحَمْلِيَّة" التي تُرجم باستعارة الكلمة من لغة المصدر البحتة لتصبح " qadhiyah hamliyah".

لغة المصدر	فَإِنْ تُرِدُ تَرْكِيْبَهُ فَرَكِّبْهَا ♣ مُقَدِّمَاتِهِ عَلَى مَا وَجَبَا
لغة الهدف	Apabila kamu menghendaki menyusun qiyas, maka susunlah mukaddimah-mukaddimahnya sesuai ketentuan yang diharuskan.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، كلمة "مقدماته" ترجمت كـ "mukaddimah-mukaddimahnya". يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالميًا (في الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض وتقنية تغيير النظرة. ظهرت تقنية الاقتراض من لفظ "مقدماته" الذي يُترجم بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر لتصبح "mukaddimah-mukaddimahnya". وظهرت تقنية تغيير النظرة من تغيير الفعل المعلوم "وَجَبَا" إلى الفعل المبني للمجهول "مطلوب".

لغة المصدر	وَرَتَّبِ الْمَقَدِّمَاتِ وَأَنْظُرَا ♣ صَحِيْحَهَا مِنْ فَاسِدٍ مُحْتَبَرَا
لغة الهدف	Urutkanlah beberapa mukaddimah dan kajilah yang shahih dan yang fasid dengan melakukan uji coba (eksperimen).

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، يُترجم لفظ "المُقَدِّمَاتِ" إلى "beberapa mukaddimah"، ويترجم لفظ "صحيح" إلى "shahih"، ويترجم لفظ "فاسِدٍ" كـ "fasid". يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالمياً (في الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض، وتقنية الإنشاء الاستطراذي، وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تمت ترجمتها عن طريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر. أما المثال في تقنية الاقتراض هو نفس كالمثال في منهج الترجمة في هذا البيت. ظهرت تقنية الإنشاء الاستطراذي من المكافئ المؤقت غير المتوقع الذي يستخدمه المترجم، أي الكلمة "من" في لفظ "صحيحها من فاسِدٍ" التي تُترجم إلى "dan". ظهرت تقنية الإضافة من خلال تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل كلمة "مختبراً" التي تُترجم إلى "dengan melakukan uji coba (eksperimen)".

لغة المصدر	فَإِنَّ لَأَزِمَ الْمُقَدِّمَاتِ ♣ بِحَسَبِ الْمُقَدِّمَاتِ آت
لغة الهدف	Karena kelaziman (kesimpulan) dari beberapa mukaddimah akan muncul menyesuaikan mukaddimah-mukaddimahnya.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، في كلمة "المُقَدِّمَاتِ" تُترجم إلى "beberapa mukaddimah/mukaddimah-"، بالإضافة إلى ذلك، هناك العبارة لا تحافظ على شكل اللغة المصدر، مثل عبارة "بِحَسَبِ الْمُقَدِّمَاتِ آتِ" كـ "akan muncul menyesuaikan".

"mukaddimah-mukaddimahnya". يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالمياً (في الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الابدال الصرفي وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمة "(kesimpulan)" و "dari". ظهرت تقنية الابدال الصرفي من قواعد اللغة المصدر التي تختلف عن اللغة الهدف، مثل لفظ "بِحَسَبِ الْمَقْدَمَاتِ آتٍ" الذي يُترجم إلى "akan muncul menyesuaikan mukaddimah-mukaddimahnya". ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "المَقْدَمَاتِ" التي تُرجم بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر، لتصبح "beberapa mukaddimah/mukaddimah-mukaddimahnya".

لغة المصدر	وَمَا مِنَ الْمَقْدَمَاتِ صُغْرَى ♣ فَيَجِبُ أَنْدِرَاجُهَا فِي الْكُبْرَى
لغة الهدف	Mukaddimah yang berbentuk shughra dari beberapa mukaddimah yang ada, maka had ashghar-nya wajib termuat dalam pemahaman had awsath dari mukaddimah kubra.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وهذا يرى من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم النص بعدم اتباع تنسيق اللغة المصدر حتى لا تبدو جامدة. يحاول المترجم إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة التي يريد نقلها. بالإضافة إلى ذلك، هناك بعض الكلمات التي لا تتطابق مع ثقافة اللغة الهدف في النص المترجم. على سبيل المثال، تُرجمت الكلمة "صغري" إلى "shughra"، وترجمت كلمة "المَقْدَمَاتِ" إلى "beberapa mukaddimah"، وترجمت كلمة "الْكُبْرَى" إلى "mukaddimah kubra".

وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الابدال الصرفي وتقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الابدال الصرفي من قواعد اللغة المصدر التي تختلف عن اللغة الهدف، مثل اللفظ "وَمَا مِنَ الْمُقَدِّمَاتِ صُعْرَى" الذي يُترجم كـ " mukaddimah yang berbentuk shughra dari beberapa mukaddimah yang ada". ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل لفظ " mukaddimah yang berbentuk"، و " yang ada"، و " had ashghar-nya"، و " termuat dalam"، و " had awsath"، وكلمة " mukaddimah" في آخر البيت. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "المُقَدِّمَاتِ" التي تُرجم بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر، إلى " beberapa mukaddimah"، والكلمة "صُعْرَى" التي تُرجمت إلى " shughra"، وكلمة "الكُبْرَى" التي تُرجمت إلى " mukaddimah kubra".

لغة المصدر	وَدَاثُ حَدِّ أَصْغَرَ صُعْرَاهُمَا ♣ وَدَاثُ حَدِّ أَكْبَرَ كُبْرَاهُمَا
لغة الهدف	Mukaddimah yang memiliki had ashghar adalah yang disebut shughra dari keduanya. Sedangkan yang memiliki had akbar adalah yang disebut kubra dari keduanya.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وهذا يرى من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم النص بعدم اتباع تنسيق اللغة المصدر حتى لا تبدو جامدة. يحاول المترجم إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة التي يريد نقلها. بالإضافة إلى ذلك، هناك بعض ألفاظ التي لا تتطابق مع ثقافة اللغة الهدف في النص المترجم. على سبيل المثال، يُترجم اللفظ "حدّ أصغر" إلى "had ashghar"، ويُترجم اللفظ "حدّ أكبر" إلى "had akbar". يُترجم البيت إلى جملتين (الترجمة أطول من النص

الأصلي). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "mukaddimah yang"، "adalah yang disebut"، و "sedangkan yang"، و "adalah yang disebut" في الجملة الأخيرة. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات التي ترجمت بطريق استعارة تلك الكلمات من اللغة المصدر، مثل العبارة "حدّ أصغر" ترجمت كـ "had ashghar"، والعبارة "حدّ أكبر" ترجمت إلى "had akbar"، وكلمة "صُغْرَاهُمَا" التي تُرجمت إلى "shughra dari keduanya"، وكلمة "كبراهُما" التي تُرجمت إلى "kubra dari keduanya".

لغة المصدر	وَأَصْغَرَ فِدَاكَ ذُو أَنْدِرَاجِ ♣ وَوَسَطُ يُلَعَى لَدَى الْإِنْتِاجِ
لغة الهدف	Dengan demikian, had ashghar termuat dalam pemahaman had akbar (karena termuat dalam awsath-nya). Dan wasath (awsath) kemudian ditinggalkan saat mencetuskan hujjah.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وهذا يرى من خلال الطريقة التي يترجم بها المترجم النص بعدم اتباع تنسيق اللغة المصدر حتى لا تبدو جامدة. يحاول المترجم إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة التي يريد نقلها. بالإضافة إلى ذلك، هناك الكلمة التي لا تتطابق مع ثقافة اللغة الهدف في النص المترجم. على سبيل المثال، ترجمت الكلمة "وسط" إلى "wasath". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الابدال الصرفي وتقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الابدال الصرفي من خلال الاختلاف في قواعد الجملة، مثل لفظ "وَأَصْغَرَ فِدَاكَ" الذي يُترجم كـ "dengan demikian, had ashghar". ظهرت تقنية

الاقتراض من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل كلمة "had"، وعبارة "termuat dalam"، و "had akbar (karena termuat dalam awsath-nya)"، والعبارة "(awsath) kemudian". ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر، مثل ترجمة الكلمة "أصغر" إلى "had ashghar" والكلمة "وسط" المترجمة إلى "wasath".

لغة المصدر	الشَّكْلُ عِنْدَ هَؤُلَاءِ النَّاسِ ♣ يُطْلَقُ عَنْ قَضِيَّتِي قِيَاسٍ
لغة الهدف	Syaki menurut ahli mantiq diucapkan atas sebuah bentuk yang dihasilkan dari susunan dua qadhiyah qiyas...

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الوفية. هذا لأن قواعد الترجمة تتوافق مع اللغة الهدف، ولا تزال تحافظ على أسلوب اللغة المصدر. لا يزال هذا المنهج مقيداً بقواعد اللغة المصدر مع الحفاظ على جوانب شكل وتنسيق اللغة المصدر. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمتين "الشَّكْلُ" و "قَضِيَّتِي قِيَاسٍ" اللتين تُرجمتا باستعارة كلتا الكلمتين من لغة المصدر لتصبح "syaki" و "dua qadhiyah qiyas". ظهرت تقنية الإضافة من خلال تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل العبارة "atas sebuah bentuk yang dihasilkan".

لغة المصدر	مِنْ غَيْرِ أَنْ تُعْتَبَرَ الْأَسْوَارُ ♣ إِذْ ذَاكَ بِالضَّرْبِ لَهُ يُشَارُ
لغة الهدف	... dengan tanpa (disyaratkan) mempertimbangkan beberapa sur. Karena apabila mempertimbangkan beberapa sur, maka bentuk tersebut diidentifikasi (disebut) dengan nama dharb.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن المترجم يحاول التوضيح بالشكل من خلال إعطاء الأولوية للمحتوى، حيث تكون نتيجة هذه الترجمة أطول من النص الأصلي. يبدو البيت مرتبًا لأنه لا يزال مرتبطًا بالبيت القبل، مما يوضح أن "الشكل ينتج من قضيتين لا يعتبران بعض السور". لا يتم أيضًا إجراء تغيير النظرة الثقافي بهذا المنهج. على سبيل المثال، تُرجمت الكلمات "الأسوار" و "الضرب" كما كانت في الأصل. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض وتقنية الابدال الصرفي. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمات "(disyaratkan)"، و "karena"، و "mempertimbangkan beberapa sur"، و "maka"، و "(disebut)"، و كلمة "nama". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمتين "الأسوار" و "الضرب" التي تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر إلى "beberapa sur" و "dharb". ظهرت تقنية الابدال الصرفي من تغيير النظرة النحوي للغة المصدر إلى اللغة الهدف، مثل لفظ "بالضرب له يُشار" الذي يُترجم إلى "diidentifikasi (disebut) dengan nama dharb".

لغة المصدر	وَلِلْمُقَدِّمَاتِ أَشْكَالٌ فَقَطُ ♣ أَرْبَعَةٌ بِحَسَبِ الْحَدِّ الْوَسَطِ
لغة الهدف	Dalam beberapa mukaddimah (dua mukaddimah) terdapat bermacam syakl yang hanya berjumlah empat, sesuai had wasath-nya.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول إعطاء الأولوية للمحتوى. لا يتم أيضاً إجراء تغيير النظرة الثقافي بهذه المنهج. على سبيل المثال، ترجمت لفظ "المَقَدِّمَاتِ" و "أشكالُ" و "الحَدُّ الوَسَطُ" كما في نص المصدر. وفي الوقت نفس، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة الكلمات التي ترجمت بطريق استعارة تلك الكلمات من اللغة المصدر، مثل كلمة "المَقَدِّمَاتِ" التي تُرجمت إلى "beberapa mukaddimah"، وكلمة "أشكالُ" التي تُرجمت إلى "bermacam syakl"، وعبارة "الحَدُّ الوَسَطُ" التي تُرجمت كـ "had wasath". ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "dua mukaddimah"، و "terdapat"، وكلمة "berjumlah".

لغة المصدر	حَمَلٌ بِصُغْرَى وَضَعُهُ بِكُبْرَى ♣ يُدْعَى بِشَكْلِ أَوَّلٍ وَيُدْرَى
لغة الهدف	Menjadikan had wasath sebagai mahmul pada mukaddimah shughra dan menjadi mawdhu' pada mukaddimah kubra disebut syakl pertama. Dan hal tersebut bisa dipahami.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن النص المترجم أطول من النص الأصلي ولا يوجد تعديل ثقافي في اللغة الهدف. يُترجم البيت إلى جملتين، لذا فإن الاختلاف بينهما واضح جداً من حيث علامات الترقيم. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من خلال تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل لفظ "حملٌ بالصغرى" المترجم إلى "menjadikan had wasath sebagai"

dan "mahmul pada mukaddimah shughra" ، وترجمت الكلمة "وَضَعُهُ بِكُبْرَى" إلى " dan hal "menjadi mawdhu' pada mukaddimah kubra" ، وترجمت كلمة "ويدرى" إلى " tersebut bisa dipahami . ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت من خلال استعارة الكلمة من اللغة المصدر، مثل الكلمة "صغرى" التي تُرجمت بـ " mukaddimah shughra" ، وترجمت كلمة "كُبرى" إلى " mukaddimah kubra" ، وترجمت كلمة "شكل" إلى "syakl" .

لغة المصدر	وَحْمَلُهُ فِي الْكُلِّ ثَانِيًا عُرِفَ ♣ وَوَضَعُهُ فِي الْكُلِّ ثَالِثًا أُلْفَ
لغة الهدف	Menjadikan had wasath sebagai mahmul pada kedua mukaddimah disebut syakl kedua. Dan menjadikan had wasath sebagai mawdhu' pada kedua mukaddimah disebut syakl ketiga.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن النص المترجم أطول من النص الأصلي ولا يوجد تعديل ثقافي في اللغة الهدف. ويُترجم البيت إلى جملتين. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الإنشاء الاستطرادي. ظهرت تقنية الإضافة من تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل عبارة "menjadikan had wasath sebagai" وكلمة "syakl". ظهرت تقنية الإنشاء الاستطرادي من عدة كلمات تُرجمت باستخدام معادلات مؤقتة غير متوقعة، مثل كلمة "حمل" التي تُرجمت كـ "mahmul"، وكلمة "الكل" التي تُرجمت كـ "kedua mukaddimah"، وكلمة "وضع" التي تُرجمت كـ "mawdhu'".

لغة المصدر	وَرَابِعُ الْأَشْكَالِ عَكْسُ الْأَوَّلِ ♣ وَهِيَ عَلَى التَّرْتِيبِ فِي التَّكْمُلِ
لغة الهدف	Bentuk keempat dari syakl adalah kebalikan syakl pertama. Dan peringkat kesempurnaan syakl adalah sesuai dengan urutan ini.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن النص المترجم يتكون من جملتين ولا يوجد تعديل ثقافي في اللغة الهدف. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "الأشكال" إلى "syakl". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض وتقنيات الابدال الصرفي. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمات "bentuk" و "dari" و "adalah" و "peringkat" وكلمة "syakl" في الجملة الثانية. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "الأشكال" التي تُرجم عن طريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر، لتصبح "syakl" (مفرد من لفظ الأشكال). وظهرت تقنية الابدال الصرفي من تراكيب الجمل المختلفة لأن تغيير النظرة النحوية يتم إجراؤها على لفظ "وهي على الترتيب في التكمّل" الذي تُرجم إلى " dan peringkat kesempurnaan syakl " .  
 " adalah sesuai dengan urutan ini "

لغة المصدر	فَحَيْثُ عَنِ هَذَا النَّظَامِ يُعَدَّلُ ♣ فَفَاسِدُ النَّظَامِ أَمَّا الْأَوَّلُ
لغة الهدف	Apabila berpindah dari urutan (ada pengulangan had wasath) semacam ini, maka qiyas akan menjadi rusak runtutannya. Kemudian membahas syakl pertama...

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن الترجمة لا تحافظ على التنسيق والشكل النحوي للغة المصدر. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. يضحى هذا المنهج النموذج من أجل تحديد أولويات محتوى الرسالة. تمت ترجمة هذا البيت إلى جملتين، لكن الجملة الثانية تبدو مشوشة لأنها مرتبطة بالبيت التالي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الابدال الصرفي وتقنية تغيير النظرة. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمات "apabila"، و "adanya" (pengulangan had wasath)، و "semacam"، و "qiyas akan menjadi"، وعبارة "membahas syakl". ظهرت تقنية الابدال الصرفي من خلال الاختلاف في الترتيب النحوي، أي في لفظ "فَحَيْثُ عَنْ هَذَا النَّظَامِ يُعَدَّلُ" الذي يترجم إلى "apabila berpindah dari urutan (ada pengulangan had wasath) semacam ini". وظهرت تقنية تغيير النظرة من تغيير فعل المجهول "يُعَدَّلُ" في اللغة المصدر إلى فعل المعلوم "berpindah" في اللغة الهدف.

لغة المصدر	فَشَرْطُهُ الْإِيجَابُ فِي صُعْرَاهُ ♣ وَأَنْ تُرَى كُؤْلِيَّةٌ كُبْرَاهُ
لغة الهدف	... maka syaratnya mukaddimah shughra harus mujabah dan mukaddimah kubra-nya diketahui berbentuk kulliyah.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن الترجمة لا تحافظ على التنسيق والشكل النحوي للغة المصدر. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول قليلاً من النص الأصلي. يمكن لهذا المنهج التوضيحية بالنموذج من أجل تحديد أولويات محتوى الرسالة. لا تقوم هذه الطريقة بإجراء تعديلات ثقافية على اللغة الهدف،

لذلك هناك بعض الكلمات التي تمت ترجمتها كنص أصلي، على سبيل المثال كلمة "الإيجاب" تُرجمت إلى "mujabah"، وكلمة "صغراه" تُرجمت إلى "mukaddimah shughra". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من خلال بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمات "mukaddimah"، و "harus"، وكلمة "berbentuk". ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من لغة المصدر. أما المثال في تقنية الاقتراض هو نفسه كمثال منهج الترجمة في هذا البيت.

لغة المصدر	وَالثَّانِ أَنْ يَحْتَلِفًا فِي الْكَيْفِ مَعَ ♣ كَلِيَّةِ الْكُبْرَى لَهُ شَرْطٌ وَقَع
لغة الهدف	Dan syakl kedua, syarat yang ada adalah kedua mukaddimahnya berbeda dalam segi kaif-nya (ijab dan salb) serta mukaddimah kubra harus berbentuk kuliyyah.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن الترجمة لا تحافظ على التنسيق والشكل النحوي للغة المصدر. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. يمكن لهذا المنهج التوضيحية بالنموذج من أجل تحديد أولويات محتوى الرسالة. لا تُجري هذه الطريقة تعديلات على ثقافة اللغة الهدف، لذلك توجد عدة كلمات تُرجمت كالنص الأصلي. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "الكَيفِ" إلى "kaif"، وترجمت كلمة "كَلِيَّةِ" إلى "kuliyyah"، وكلمة "الْكُبْرَى" ترجمت إلى "mukaddimah kubra". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات

المضافة في النص المترجم، مثل كلمة "syakl"، و "syarat yang ada adalah kedua" و "mukaddimahnya"، و "segi"، و "ijab dan salb"، وكلمة "mukaddimah". ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من لغة المصدر. أما المثال في تقنية الاقتراض هو نفسه كمثال منهج الترجمة في هذا البيت.

لغة المصدر	وَالثَّلَاثُ الْإِيْجَابُ فِي صُغْرَاهُمَا ♣ وَأَنْ تُرَى كُليَّةٌ إِحْدَاهُمَا
لغة الهدف	(Syarat) syakl ketiga adalah ijab dalam mukaddimah shughra dan diketahui salah satu dari kedua mukaddimah harus berbentuk kuliyyah.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن الترجمة لا تحافظ على التنسيق والشكل النحوي للغة المصدر. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول قليلاً من النص الأصلي. يمكن لهذا المنهج التوضيحية بالنموذج من أجل تحديد أولويات محتوى الرسالة. هذه الطريقة لا تُجري تعديلات على ثقافة اللغة الهدف، لذلك هناك عدة كلمات تُترجم كالنص الأصلي. على سبيل المثال، كلمة "الإِيْجَابُ" تُترجم إلى "ijab"، وتُترجم كلمة "صُغْرًا" إلى "mukaddimah shughra"، وتترجم كلمة "كُليَّة" إلى "kulliyah". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض وتقنية الابدال الصرفي. ظهرت تقنية الإضافة من خلال عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "(syarat) syakl"، و "adalah"، و "mukaddimah"، و "harus"، و "berbentuk". ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من لغة المصدر. أما المثال في تقنية الاقتراض هو نفسه كمثال منهج الترجمة في هذا النص. وظهرت تقنية الابدال الصرفي من الاختلاف في

قواعد الكلمات في عبارة "وَأَنْ تُرَى كُليَّةً إِحْدَاهُمَا" التي تُترجم إلى " dan diketahui salah "

. " satu dari kedua mukaddimah harus berbentuk kuliyyah

لغة المصدر	وَرَابِعٌ عَدَمُ جَمْعِ الحِستَيْنِ ♣ إِلَّا بِصُورَةٍ فِيهَا يَسْتَبِينُ
لغة الهدف	Syaki keempat (disyaratkan) tidak berkumpulnya dua perkara yang rendah (juz'iyah dan salibah), kecuali dalam satu bentuk, maka dalam bentuk ini jelas terkumpul dua perkara yang rendah.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الدلالية. وذلك لأن المترجم يعتبر معقولة اللغة المصدر والقيمة الجمالية. هذا المنهج يعتبر مستوى المعنى ويذكر مصطلحات أو كلمات رئيسية لشرح هذه التعبيرات. على سبيل المثال، تترجم كلمة "الحِستَيْنِ" إلى "dua perkara yang rendah (juz'iyah dan salibah)" مما يفسر أن معناها الجزئية والسالبة. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الوصف. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمات "syaki"، و "(disyaratkan)"، و "satu"، و "terkumpulnya dua perkara yang rendah". ظهرت تقنية الوصف من العبارات المضافة في نتائج الترجمة لشرح وصف النص. على سبيل المثال، كلمة "الحِستَيْنِ" التي تُرجمت إلى "dua perkara yang rendah (juz'iyah dan salibah)".

لغة المصدر	صُعْرَاهُمَا مُوجِبَةٌ جُزئيةً ♣ كُبْرَاهُمَا سَالِبَةٌ كُليَّةً
لغة الهدف	(Satu bentuk di atas) adalah mukaddimah shughra berupa mujabah-juz'iyah, dan mukaddimah kubra berupa salibah-kuliyyah.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن الترجمة لا تحافظ على التنسيق والشكل النحوي للغة المصدر. هذا المنهج يضحى النموذج من أجل تحديد أولويات محتوى الرسالة. يبدو البيت مفقودًا لأنه لا يزال متصلًا بالبيت القبل. لا تقوم هذه الطريقة بإجراء تعديلات على ثقافة اللغة الهدف، لذلك هناك بعض الكلمات التي ترجمت كنص أصلي. على سبيل المثال، الكلمة "صغرا" ترجمت إلى " mukaddimah shughra"، وترجمت عبارة "موجبة جزئية" إلى " mujabah-juz'iyah"، ترجمت كلمة "كبرا" إلى " mukaddimah kubra"، وترجمت عبارة "سالبية كلية" إلى " salibah-kulliyah". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل " mukaddimah (satu bentuk di atas)", و "berupa"، و " dan mukaddimah". ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من لغة المصدر. أما المثال في تقنية الاقتراض هو نفسه كمثال منهج الترجمة في هذا البيت.

لغة المصدر	فَمُنْتَجٍ لِأَوَّلِ أَرْبَعَةٍ ♣ كَالثَّانِ ثُمَّ ثَالِثٌ فَسِتَّةٌ
لغة الهدف	Maka yang mencetuskan natijah dan syakl pertama ada empat macam dharb, seperti syakl kedua. Kemudian dari syakl ketiga ada enam macam dharb.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الدلالية. وذلك لأن المترجم يعتبر معقولة اللغة المصدر والقيمة الجمالية. هذا المنهج يعتبر مستوى المعنى ويستخدم

مصطلحات أو كلمات رئيسية لشرح هذه التعبيرات. هذه الطريقة موجهة للغة المصدر. لذلك، نتائج الترجمة لا تزال تتبع أسلوب النص الأصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة. هذا لأن المترجم يضيف تفاصيل الكلمات في النص المترجم. على سبيل المثال، ترجمت كلمة "فمنتج" إلى "maka yang mencetuskan natijah". وهناك أيضًا بعض الكلمات الإضافية، مثل كلمة "syakl" و "ada" و "macam" و "dari" و "dharb".

لغة المصدر	وَرَابِعٌ بِخَمْسَةٍ قَدْ أَنْتَجَا ♣ وَغَيْرُ مَا ذَكَرْتُهُ لَنْ يُنْتَجَا
لغة الهدف	Syakl keempat mencetuskan natijah dengan lima macam dharb. Dan selain yang telah aku sebutkan, tidak dapat mencetuskan natijah.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الدلالية. وذلك لأن المترجم يعتبر معقولة اللغة المصدر والقيمة الجمالية. هذا المنهج يعتبر مستوى المعنى ويستخدم مصطلحات أو كلمات رئيسية لشرح هذه التعبيرات. هذه الطريقة موجهة للغة المصدر. لذلك، نتائج الترجمة لا تزال تتبع أسلوب النص الأصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة. هذا بسبب وجود تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمتين "syakl" و "macam dharb".

لغة المصدر	فَمُنْتَجٍ مِنْ أَوَّلِ الْإِشْكَالِ ♣ أَرْبَعَةٌ خُذَهَا عَلَى التَّوَالِي
لغة الهدف	Dharb yang mencetuskan natijah dari syakl pertama ada empat, ambillah dengan berurutan.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الوفية. هذا لأن نتائج الترجمة لا تزال تحتفظ بالتنسيق والشكل النحوي للغة المصدر. على سبيل المثال، يُترجم لفظ "خذها على التَّوَالِي" إلى "ambil dengan berurutan". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة. هذا بسبب وجود تفاصيل الكلمات التي تمت إضافتها في النص المترجم، مثل الكلمات "dharb" و "yang" و "ada".

لغة المصدر	كُلُّ فَكُلٍّ مُنْتَجِحٌ كُلاًَّ وَإِنْ ♣ يَلِيهِ لَا شَيْءٌ فَلَا شَيْءٌ قَمِنْ
لغة الهدف	Mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah, akan mencetuskan natijah kuliyyah mujabah. Apabila (mukaddimah shughra kuliyyah mujabah) dibarengi mukaddimah kubra kuliyyah salibah, maka kuliyyah salibah pantas menjadi natijahnya.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن هذا يضحى الشكل بهدف إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. لا تضبط هذه الطريقة ثقافة اللغة الهدف، بحيث تتم ترجمة بعض الكلمات كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض وتقنية تغيير النظرة. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "كل" إلى "mukaddimah shughra kuliyyah mujabah"، وترجمت كلمة "فكل" إلى "lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah"، وترجمت كلمة "كُلًّا" إلى "kuliyyah mujabah". يتم ذلك حتى لا تكون نتائج الترجمة غامضة، بإضافة كلمات

إضافة تحتوي على القصد من المحتوى المكتوب. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "كل" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من لغة المصدر لتصبح "kuliyyah". ظهرت تقنية تغيير النظرة من تغيير الفعل المعلوم "يَلِيهِ" في اللغة المصدر إلى فعل مبني للمجهول "dibarengi" في اللغة الهدف.

لغة المصدر	بَعْضٌ فَكُلُّ نُتَجُّهُ بَعْضٌ وَمَا ♣ بَعْضٌ فَلَا يُنْتَجُّ لَيْسَ فَأَعْلَمًا
لغة الهدف	Mukaddimah shughra juz'iyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah, akan mencetuskan natijah juz'iyah mujabah. Dan mukaddimah shughra juz'iyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah, akan mencetuskan natijah juz'iyah salibah.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو الطريقة الترجمة الحرة. وذلك لأن هذا يضحى الشكل من أجل إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. لا تقوم هذه الطريقة بإجراء تعديلات ثقافية على اللغة الهدف، بحيث تتم ترجمة بعض الكلمات كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم. على سبيل المثال، تُرجمت الكلمة "بعض" إلى "mukaddimah shughra juz'iyah mujabah"، وترجمت كلمة "فكل" إلى "lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah"، وترجمت كلمة "فلا" إلى "lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة المترجمة بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "كل" إلى "kuliyyah".

لغة المصدر	وَالثَّانِي أَيْضًا أَرْبَعُ كُلِّ فَلَا ♣ وَعَكْسُهُ نَتَجُهُمَا لَا فَاعِقَلًا
لغة الهدف	Syaki kedua (dharb yang dapat mencetuskan natijah) juga ada empat. Mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah, atau sebaliknya (mukaddimah shughra kuliyyah salibah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah), maka (keduanya) akan mencetuskan natijah kuliyyah salibah. Maka fikirkanlah!

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن هذا يضحى الشكل من أجل إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. لا تضبط هذه الطريقة ثقافة اللغة الهدف، بحيث تتم ترجمة بعض الكلمات كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "syaki"، و "dharb yang dapat (mukaddimah shughra kuliyyah salibah, lalu "mencetuskan natijah"، و " mukaddimah kubra kuliyyah mujabah)". ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "كل" التي تُرجمت باستعارة الكلمة من لغة المصدر لتصبح "kuliyyah".

لغة المصدر	بَعْضٌ فَلَا وَلَيْسَ كُلُّ هُمَا ♣ لَيْسَ نَتِيجَةً فَكُنْ مُسْتَفْهِمًا
لغة الهدف	Mukaddimah shughra juz'iyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah, dan mukaddimah shughra juz'iyah salibah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah, maka bagi keduanya juz'iyah salibah menjadi natijahnya. Maka jadilah orang yang berusaha memahami!

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن هذا يضحى الشكل من أجل إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. لا تضبط هذه الطريقة ثقافة اللغة الهدف، بحيث تتم ترجمة بعض الكلمات كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم. على سبيل المثال، تُرجمت الكلمة "بعض" إلى "mukaddimah shughra juz'iyah mujabah"، وترجمت كلمة "فلاً" إلى "lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah"، وترجمت الكلمة "كُلُّ" إلى "mukaddimah kubra kuliyyah mujabah". يتم ذلك حتى لا تكون نتائج الترجمة غامضة، بإضافة كلمات إضافية تحتوي على القصد من المحتوى المكتوب. وظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "كل" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من لغة المصدر لتصبح "kuliyyah" وكلمة "نتيجة" التي تُرجمت إلى "natijah".

وَتَالَتْ سِتُّ وَهِيَ كُلُّ فَكُلُّ ♣ بَعْضٌ فَكُلُّ عَكْسُهُ بَعْضٌ فُقُلْ	لغة المصدر
Syaki ketiga (dharb yang dapat mencetuskan natijah) ada enam. Yaitu, mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah, dan mukaddimah shughra juz'iyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah, serta sebaliknya (mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, lalu mukaddimah kubra juz'iyah mujabah) maka ucapkan bahwa (ketiganya) akan mencetuskan natijah juz'iyah mujabah.	لغة الهدف

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن هذا يضحى الشكل بهدف إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة. لهذا

السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. لا تضبط هذه الطريقة ثقافة اللغة الهدف، بحيث تتم ترجمة بعض الكلمات كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "syakl"، و "dharb yang dapat" (mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, lalu "mencetuskan natijah"، و "mukaddimah kubra juz'iyah mujabah). ومثال آخر، تُرجمت كلمة "كل" إلى "mukaddimah shughra kuliyyah mujabah"، وترجمت الكلمة "بعض" إلى "mukaddimah shughra juz'iyah mujabah". يتم ذلك حتى لا تكون نتائج الترجمة غامضة، بإضافة كلمات إضافية تحتوي على القصد من المحتوى المكتوب. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "كل" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من لغة المصدر لتصبح "kuliyyah".

كُلُّ فَالَا بَعْضٌ فَالَا كُلُّ قَفِي ♣ بَلَيْسَ فِيهَا التُّجُّ لَيْسَ فَاقْتُنِي	لغة المصدر
Mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah, dan mukaddimah shughra juz'iyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah, serta mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, diikuti mukaddimah kubra juz'iyah salibah, maka natijah (ketiganya) adalah juz'iyah salibah. Maka ikutilah!	لغة الهدف

بناءً على النص أعلاه ، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن هذا يضحى الشكل بهدف إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. لا تضبط هذه الطريقة ثقافة اللغة الهدف، بحيث تتم ترجمة بعض الكلمات كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية

الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "كل" إلى "lalu mukaddimah shughra kuliyyah mujabah"، وترجمت كلمة "فلا" إلى "lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah"، وترجمت الكلمة "بعض" إلى "lalu mukaddimah shughra juz'iyah mujabah". يتم ذلك حتى لا تكون نتائج الترجمة غامضة، بإضافة كلمات إضافية تحتوي على القصد من المحتوى المكتوب. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "كل" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من لغة المصدر لتصبح "kuliyyah".

لغة المصدر	وَرَابِعٌ خَمْسٌ وَهِيَ كُلُّ فَكُلٍّ ♣ كُلُّ فَبَعْضٌ بَعْضٌ نُتَجَّ لَا تَحُلَّ
لغة الهدف	Syaki keempat (dharb yang dapat mencetuskan natijah) ada lima. Yaitu, mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah, dan mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, lalu mukaddimah kubra juz'iyah mujabah, maka natijah (keduanya) adalah juz'iyah mujabah. Dan jangan kamu bertempat (berhenti)!

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن هذا يضحى الشكل من أجل إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. لا تضبط هذه الطريقة ثقافة اللغة الهدف، بحيث تتم ترجمة بعض الكلمات كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "syaki" و "dharb yang dapat mencetuskan natijah". ومثال آخر، تُرجمت كلمة "كل" إلى "lalu mukaddimah shughra kuliyyah mujabah"، وترجمت كلمة "فكل" إلى "lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah".

"mujabah"، وترجمت الكلمة "بعض" إلى "juz'iyah mujabah". يتم ذلك حتى لا تكون نتائج الترجمة غامضة، بإضافة كلمات إضافية تحتوي على القصد من المحتوى المكتوب. وظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "كل" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من لغة المصدر لتصبح "kuliyyah".

لغة المصدر	لَا كُلُّ لَا وَالْعَكْسُ لَيْسَ بَعْضٌ لَا ♣ يُنتِجُ لَيْسَ فَأَفْهَمَنْ وَحَصَّالًا
لغة الهدف	Mukaddimah shughra kuliyyah salibah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah, dan sebaliknya (mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah), maka juz'iyah salibah adalah natijahnya. Kemudian mukaddimah shughra juz'iyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah, maka natijahnya adalah juz'iyah salibah. Maka sungguh fahamilah dan dapatkanlah!

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج الذي يستخدمه المترجم هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن هذا يضحى الشكل من أجل إعطاء الأولوية لمحتوى الرسالة. لهذا السبب، تكون نتيجة الترجمة أطول من النص الأصلي. لا تضبط هذه الطريقة ثقافة اللغة الهدف، بحيث تتم ترجمة بعض الكلمات كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل إضافة " mukaddimah shughra (mukaddimah shughra kuliyyah mujabah, lalu mukaddimah kubra kuliyyah salibah). مثال آخر، ترجمت كلمة "لَا كُلُّ" إلى " mukaddimah shughra kuliyyah salibah"، وترجمت كلمة "لَا" إلى "lalu mukaddimah kubra kuliyyah mujabah"، وترجمت الكلمة "بعض" إلى " mukaddimah shughra juz'iyah mujabah". يتم ذلك حتى لا تكون نتائج الترجمة

غامضة، بإضافة كلمات إضافية تحتوي على القصد من المحتوى المكتوب. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "كل" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من لغة المصدر لتصبح "kuliyyah".

لغة المصدر	وَتَتَّبِعُ النَّتِيجَةَ الْأَخْسَرَ مِنْ ♣ تِلْكَ الْمُقَدِّمَاتِ هَكَذَا زُكِّنُ
لغة الهدف	Natijah selalu mengikuti mukaddimah yang nilainya rendah dari beberapa mukaddimah yang ada. Demikian ini sudah diketahui adanya.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. يحاول المترجم نقل محتوى الرسالة، وذلك لإنتاج نص مترجم أطول من النص الأصلي (لغة المصدر). هذا المنهج لم يتكيف بعد مع ثقافة اللغة الهدف. على سبيل المثال، ترجمت الكلمتين "النَّتِيجَةُ" و "المُقَدِّمَاتِ" كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الابدال الصرفي وتقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الابدال الصرفي من التغيير قواعد الكلمات في الجملة "وَتَتَّبِعُ النَّتِيجَةَ الْأَخْسَرَ مِنْ تِلْكَ الْمُقَدِّمَاتِ" إلى "natijah selalu mengikuti mukaddimah yang nilainya rendah dari beberapa mukaddimah yang ada". ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمات "selalu"، و "mukaddimah yang nilainya"، و "sudah"، وكلمة "adanya". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة المترجمة بطريق استعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "النَّتِيجَةُ" إلى "natijah"، وترجمت كلمة "المُقَدِّمَاتِ" إلى "beberapa mukaddimah".

لغة المصدر	وَهَذِهِ الْأَشْكَالُ بِالْحَمْلِيِّ ♣ مُخْتَصَّةٌ وَلَيْسَ بِالشَّرْطِيِّ
لغة الهدف	Beberapa syakl ini tertentu berada dalam qadhiyah hamliyah, dan tidak ada dalam qadhiyah syarhiyyah.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. يحاول المترجم نقل محتوى الرسالة، وذلك يصير نص مترجم أطول من النص الأصلي (لغة المصدر). هذا المنهج لم يتكيف بعد مع ثقافة اللغة الهدف. على سبيل المثال، تُترجم كلمة "الأشكال" إلى "beberapa syakl"، وكلمة "الحملِيّ" تُترجم إلى "qadhiyah hamliyah"، وكلمة "الشَّرْطِيِّ" تُترجم إلى "qadhiyah syarhiyyah". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الابدال الصرفي وتقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الابدال الصرفي من خلال التغيير في قواعد الكلمات في الجملة "وَهَذِهِ الْأَشْكَالُ بِالْحَمْلِيِّ مُخْتَصَّةٌ" إلى "beberapa syakl ini tertentu berada dalam qadhiyah hamliyah". ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمتين "berada" و "qadhiyah". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة المترجمة بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر. أما المثال في تقنية الاقتراض هو نفسه كمثال منهج الترجمة في هذا البيت.

لغة المصدر	وَالْحَذْفُ فِي بَعْضِ الْمُقَدِّمَاتِ ♣ أَوْ النَّتِيجَةِ لِعِلْمِ آتِ
لغة الهدف	Pembuangan dalam sebagian mukaddimah atau natijah datang (ada), karena (bagian yang terbuang) sudah diketahui.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. يحاول المترجم نقل محتوى الرسالة، مما ينتج عنه نص مترجم أطول قليلاً من النص الأصلي (لغة المصدر).

هذا المنهج لم يتكيف بعد مع ثقافة اللغة الهدف. على سبيل المثال، ترجمت الكلمتين "النَّيْجَةُ" و "المُقَدِّمَاتِ" كنص أصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة وتقنية الابدال الصرفي. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من لغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "المُقَدِّمَاتِ" إلى "beberapa mukaddimah"، وترجمت كلمة "النَّيْجَةُ" إلى "natijah". ظهرت تقنية الإضافة من تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل لفظ "ada" و "bagian yang terbuang". ظهرت تقنية الابدال الصرفي من ترجمة لفظ "آت" التي توضع في منتصف الجملة.

لغة المصدر	وَتَنْتَهِي إِلَى ضَرُورَةٍ لِمَا ♣ مِنْ دَوْرٍ أَوْ تَسْلُسُلٍ قَدْ لَزِمَا
لغة الهدف	Mukaddimah-mukaddimah (yang tersusun) harus sampai pada titik dharuri (pasti dan bisa diterima). Karena (jika tidak), daur dan tasalsul akan tetap (terjadi).

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. يحاول المترجم نقل محتوى الرسالة، وذلك يصير نص مترجم أطول من النص الأصلي (لغة المصدر). هذا المنهج لم يتكيف بعد مع ثقافة اللغة الهدف. على سبيل المثال، تُرجمت الكلمة "دور" إلى "daur"، وترجمت كلمة "تسلسل" إلى "tasalsul". وفي الوقت نفسه، فإن التقنية المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المستخدمة في النص المترجم، مثل العبارات "mukaddimah-" و "mukaddimah (yang tersusun)" و "(pasti dan bisa diterima)" و "(jika tidak)" و

"(terjadi)". ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من لغة المصدر. أما المثال في تقنية الاقتراض هو نفسه كمثال منهج الترجمة في هذا البيت.

لغة المصدر	وَمِنْهُ مَا يُدْعَى بِالِاسْتِثْنَائِيِّ ♣ يُعْرَفُ بِالشَّرْطِيِّ بِلاَ امْتِرَاءٍ
لغة الهدف	Dan sebagian qiyas ada yang disebut istitsna'i, dan dikenal juga dengan nama syarhi dengan tanpa keraguan.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. لا يقوم المترجم بإجراء تعديلات ثقافية، كما هو موضح في الترجمة، حيث توجد عدة مصطلحات يتم ترجمتها باستخدام تقنيات الاستعارة (وفقًا للنص الأصلي). على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "الإِسْتِثْنَائِيِّ" كـ "istitsna'i" وترجمت كلمة "الشَّرْطِيِّ" كـ "syarhi". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمات "qiyas" و "dan" و "juga" و "nama". ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من لغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "الإِسْتِثْنَائِيِّ" كـ "istitsna'i" وترجمت كلمة "الشَّرْطِيِّ" كـ "syarhi".

لغة المصدر	وَهُوَ الَّذِي دَلَّ عَلَى النَّتِيجَةِ ♣ أَوْ ضِدَّهَا بِالْفِعْلِ لآ بِالْقُوَّةِ
لغة الهدف	Istitsna'i adalah qiyas yang menunjukkan natijah atau kebalikannya secara nyata, tidak secara makna.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. لا يقوم المترجم بإجراء تعديلات ثقافية، كما هو موضح في الترجمة، حيث توجد عدة مصطلحات يتم ترجمتها باستخدام تقنيات الاستعارة (وفقاً للنص الأصلي). على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "النَّيْجَة" إلى "natijah". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل الكلمات "istitsna'i" و "qiyas". ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "النَّيْجَة" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر لتصبح "natijah".

لغة المصدر	فَإِنْ يَكُ الشَّرْطِيُّ ذَا اتِّصَالٍ ♣ أَنْتَجَ وَضَعُ ذَاكَ وَضَعُ التَّالِي
لغة الهدف	Apabila qadhiyah syarhiyyah berbentuk muttashil, maka peng-itsbat-an muqaddam (pada qadhiyah istitsna'iyah) akan mencetuskan natijah peng-itsbat-an taly.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. لا يقوم المترجم بإجراء تعديلات ثقافية، كما هو موضح في الترجمة، حيث توجد عدة مصطلحات يتم ترجمتها باستخدام تقنيات الاستعارة (وفقاً للنص الأصلي). على سبيل المثال، ترجمت الكلمات "الشَّرْطِيُّ"، "ذَا اتِّصَالٍ"، "التَّالِي" كما هي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الابدال الصرفي وتقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الابدال الصرفي من التغييرات في قواعد الكلمة "يك" و "أنتج" في اللغة الهدف. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة الكلمة من لغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "الشَّرْطِيُّ" إلى "qadhiyah

"syarhiyyah"، وترجمت كلمة "ذا اتَّصَالَ" إلى "berbentuk muttashil"، وترجمت كلمة "التالي" إلى "taly".

لغة المصدر	وَرَفَعُ تَالٍ رَفَعٌ أَوَّلٌ وَلَا ♣ يَلْزَمُ فِي عَكْسِهِمَا لِمَا انْجَلَى
لغة الهدف	Dan pe-nafi-an taly (pada qadhiyah istitsna'iyah) akan menetapkan natijah pe-nafi-an muqaddam. Dan tidak serta merta natijah dapat dihasilkan dari kebalikan keduanya, karena alasan yang jelas.

المنهج الذي يستخدمه المترجم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. لا يقوم المترجم بإجراء تعديلات ثقافية، كما هو موضح في نتائج الترجمة، حيث تتم ترجمة كلمة واحدة باستخدام تقنية استعارة (وفقاً للنص الأصلي). على سبيل المثال، ترجمت كلمة "تالٍ" كما كانت في الأصل. ترجمة هذا البيت أطول من النص الأصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإنشاء الاستطرادي، وتقنية الاقتراض، وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الإنشاء الاستطرادي من الكلمة "رفع" التي تُرجمت باستخدام معادل غير متوقع، ليصير "pe-nafi-an". ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "تالٍ" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من لغة المصدر، لتصبح "taly". ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "pada" (pada qadhiyah istitsna'iyah)، و "akan menetapkan natijah"، و "serta merta natijah" dapat.

لغة المصدر	وَإِنْ يَكُنْ مُنْفَصِلًا فَوَضِعْ ذَا ♣ يُنْتِجُ رَفَعٌ ذَاكَ وَالْعَكْسُ كَذَا
لغة الهدف	Dan apabila qadhiyah syarhiyyah berbentuk munfashil, maka peng-itsbat-an satu sisi dari qadhiyah akan mencetuskan natijah pe-nafi-an sisi yang lain. Demikian pula sebaliknya.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الحرة. لا تخضع هذه الطريقة لتعديل ثقافي، لذلك يختار المترجم ترجمة كلمة "منفصلاً" كالأصل (بدون تعديل). يكون هذا الترجمة أطول من النص الأصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل إضافة " qadhiyah syarthiyyah "berbentuk"، و " satu sisi dari qadhiyah"، و " sisi yang lain". ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "منفصلاً" التي تُرجمت باستعارة الكلمة من لغة المصدر لتصبح "munfashil".

لغة المصدر	وَدَاكَ فِي الْأَخْصِ ثُمَّ إِنَّ يَكُنْ ♣ مَانِعِ جَمْعِ فَيَوْضِعُ دَا زَكْنَ
لغة الهدف	Dan kaidah tersebut berlaku dalam qadhiyah munfashil yang paling khusus. Kemudian apabila qadhiyah munfashil berbentuk mani'u jam'in, maka dengan meng-itsbat-kan satu sisi dapat diketahui...

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الحرة. هذا المنهج لا يخضع لتعديل ثقافي، لذلك يختار المترجم ترجمة كلمة "مانع جمع" كالأصل (بدون تعديل). تكون نتيجة الترجمة أيضاً أطول من اللغة المصدر (في جملتين). لا يزال النص النهائي يبدو مفقوداً لأنه لا يزال متعلقاً بالمقطع التالي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل إضافة "kaidah"، و "berlaku"، و " qadhiyah munfashil"، و " qadhiyah munfashil berbentuk"، و " satu sisi". ظهرت تقنية الاقتراض من عبارة "مانع جمع" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر لتصبح "mani'u jam'in".

لغة المصدر	رَفَعٌ لِدَاكَ دُونَ عَكْسٍ وَإِذَا ♣ مَانِعٌ رَفَعٍ كَانَ فَهُوَ عَكْسٌ ذَا
لغة الهدف	... pe-nafi-an sisi yang lain, tidak sebaliknya. Dan apabila berbentuk mani'u raf'in (khulwin), maka hal ini (kaidah pencetusan natijah-nya) kebalikan dari kaidah tersebut (pada mani'u jam'in).

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هي منهج الترجمة الحرة. لا يخضع هذا المنهج لتعديل ثقافي، لذلك يختار المترجم ترجمة عبارة "مانع رفع" كالأصل (بدون تعديل). تكون نتيجة الترجمة أيضاً أطول من اللغة المصدر. يبدو النص مفقوداً لأنه لا يزال متعلقاً بالمقطع السابق. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل إضافة "sisi yang lain"، "(khulwin)"، "(kaidah pencetusan natijah-nya)"، "dari kaidah"، "(pada mani'u jam'in)". ظهرت تقنية الاقتراض من عبارة "مانع رفع" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر لتصبح "mani'u raf'in".

لغة المصدر	وَمِنْهُ مَا يَدْعُونَهُ مُرَكَّبًا ♣ لِكُونِهِ مِنْ حُجَجٍ قَدْ رُكِّبَا
لغة الهدف	Dari qiyas, ada yang oleh ulama mantiq disebut qiyas murakkab. Karena (qiyas ini) tersusun dari beberapa hujjah (qiyas).

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الحرة. هذا المنهج لا يخضع لتعديل ثقافي، لذلك يختار المترجم ترجمة لفظ "مركباً" كالأصل (بدون تعديل). نتائج الترجمة أطول قليلاً من لغة المصدر. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة، وتقنية تغيير النظرة، وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية

الإضافة من خلال تفاصيل عدة كلمات أُضيفت في النص المترجم، مثل إضافة "qiyas"، و "oleh ulama mantiq"، و "(qiyas ini)". ظهرت تقنية تغيير النظرة من تغيير فعل المعلوم "يَدْعُوْنَهُ" في اللغة المصدر إلى فعل مبني للمجهول "disebut" في اللغة الهدف. ظهرت تقنية الاقتراض من كلمة "مرْكَبًا" التي تُرجمت باستعارة تلك الكلمة من لغة المصدر فتصبح "murakkab"، وكلمة "حجج" التي ترجمت إلى "beberapa hujjah".

لغة المصدر	فَرَكَّبْنَاهُ إِنْ تُرِدُ أَنْ تَعْلَمَهُ ♣️ وَأَقْلِبْ نَتِيَجَةً بِهِ مُقَدِّمَةً
لغة الهدف	Maka sungguh susunlah qiyas tersebut, apabila kamu ingin mengetahuinya. Dan jadikanlah natijah di dalamnya, menjadi mukaddimah (shughra)...

منهج الترجمة المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرفية. هذا لأن أسلوب اللغة لا يزال يحافظ على لغة المصدر. على سبيل المثال، عبارة "فركبناه" تترجم إلى "maka sungguh susunlah qiyas tersebut". هذا المنهج لا يزال يبدو قاسياً في بعض الأحيان. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض. هذا بسبب وجود الكلمات التي تمت ترجمتها بطريق استعارة الكلمة من لغة المصدر. على سبيل المثال، ترجمت الكلمة "نتيجة" إلى "natijah"، وترجمت الكلمة "مقدمة" إلى "mukaddimah".

لغة المصدر	يَلْزَمُ مِنْ تَرْكِيْبِهَا بِأُخْرَى ♣️ نَتِيَجَةً إِلَى هَلُمَّ جَرًّا
لغة الهدف	... dimana dari penyusunan mukaddimah ini bersama mukaddimah lain dengan sendirinya akan menghasilkan natijah, begitu seterusnya.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن الترجمة لا تحافظ على التنسيق والشكل النحوي للغة المصدر. يضحى هذا المنهج النموذج من أجل تحديد أولويات محتوى الرسالة. يبدو البيت مفقودًا لأنه لا يزال متصلًا بالبيت القبل. لا تقوم هذه الطريقة بإجراء تعديلات ثقافية على اللغة الهدف، بحيث تتم ترجمة كلمة كالنص الأصلي، على سبيل المثال الكلمة "نتيجة". وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الابدال الصرفي وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من خلال تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "dimana"، و "mukaddimah ini"، و "mukaddimah"، و "dengan sendirinya". ظهرت تقنية الابدال الصرفي من قواعد نحوية مختلفة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف في لفظ "يَلْزَمُ مِنْ تَرْكِيهَ بِأُخْرَى نَتِيْجَةٌ". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة "نتيجة" التي تُرجمت بطريق استعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر لتصبح "natijah".

لغة المصدر	مُتَّصِلَ النَّتَائِجِ الَّذِي حَوَى ♣ يَكُونُ أَوْ مَفْصُولَهَا كُلُّ سَوَا
لغة الهدف	Natijah muttashil (maushul) adalah qiyas murakkab yang memuat (menyebutkan) beberapa natijah. Atau (kebalikannya) adalah natijah mafshul. Dan masing-masing sama-sama menghasilkan tujuan.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن نتائج الترجمة لا تحافظ على تنسيق اللغة المصدر. يضحى هذا المنهج النموذج من أجل تحديد أولويات محتوى الرسالة. لهذا السبب، النص المترجم أطول من لغة المصدر. لا بُجُري هذه الطريقة تعديلات ثقافية على اللغة الهدف، بحيث تُترجم كلمة "النتائج" و "متصل" و "مفصول" كالنص الأصلي. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص

أعلاه هو تقنية الاقتراض وتقنيات الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة التي ترجمت بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر. على سبيل المثال، تُترجم عبارة "متصل" النتائج" إلى "natijah muttashil"، وترجم كلمة "مفصول" إلى "mafshul".

لغة المصدر	وَإِنْ جُزئِي عَلَى كُلِّي اسْتَدِلَّ ♣ فَدَا بِالِاسْتِقْرَاءِ عِنْدَهُمْ عَقِلَ
لغة الهدف	Apabila perkara juz'iy digunakan sebagai dalil atas perkara kully, maka hal ini menurut ahli mantiq dikenal dengan 'istiqra'.

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الحرة. لم يخضع هذا المنهج لتعديلات ثقافية، لذلك اختار المترجم ترجمة الكلمات "جزئي"، و "كلي"، و "الاستقراء" كما كانت في الأصل (لم يتم إجراء أي تعديل). نتائج الترجمة أطول قليلاً من لغة المصدر. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنيات الاقتراض وتقنيات الابدال الصريفي. ظهرت تقنية الإضافة من بعض تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "perkara"، "sebagai dalil"، "ahli mantiq". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة "جزئي" التي ترجمت بطريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر، ليصبح "juz'iy". بالإضافة إلى ذلك، فإن كلمة "كلي" تُترجم إلى "kully"، وكلمة "الاستقراء" تُترجم إلى "istiqra'". ظهرت تقنية الابدال الصريفي من التغير في قواعد الكلمات في اللغة الهدف. على سبيل المثال، تُترجم الكلمتان "استدل" و "عقل"، اللتان جاءتا في النهاية في لغة الأصل، لتكونا في منتصف الجملة في نص الترجمة.

لغة المصدر	وَعَكْسُهُ يُدْعَى الْقِيَاسَ الْمُنْطِقِيَّ ♣ وَهُوَ الَّذِي قَدَّمْتُهُ فَحَقِّقْ
لغة الهدف	Dan kebalikan dari istiqla' disebut qiyas manthiqi, yakni qiyas yang sudah aku sebutkan di depan. Maka nyatakanlah perbedaannya!

بناءً على النص أعلاه، فإن المنهج المستخدم هو منهج الترجمة الحرة. لا يخضع هذا النهج لتعديل ثقافي، لذلك يختار المترجم ترجمة عبارة "القياس المنطقي" كالأصل (بدون تعديل). نتائج الترجمة أطول قليلاً من لغة المصدر. وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة في النص أعلاه هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من خلال عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل " dari istiqla' و "qiyas" و "di depan" و "perbedaannya". ظهرت تقنية الاقتراض من عبارة "القياس المنطقي" التي تُترجم بطريق استعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر، ليصبح "qiyas manthiqi".

لغة المصدر	وَحَيْثُ جُزئِيٌّ عَلَى جُزئِيٍّ حُمِلَ ♣ لِجَامِعٍ فَذَاكَ تَمَثِيلٌ جُعِلَ
لغة الهدف	Dan seandainya perkara juz'iy disamakan hukumnya dengan perkara juz'iy yang lain karena adanya titik persamaan, maka hal itu dijadikan sebagai tamtsil.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، الكلمة "جرئي" و "تمثيل" تُترجم كما هي في نص الأصلي. يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالمياً (الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض وتقنية الابدال

الصرفي. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل كلمة "perkara" و "hukumnya" و "yang lain" و "adanya titik" وكلمة "sebagai".

ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمة "جرئي" و "تمثيل" اللتين تُرجمتا باستعارة تلك الكلمة من لغة المصدر لتصبح "juz'iy" و "tamtsil". ظهرت تقنية الابدال الصرفي من تغيير القواعد في الفعل "حمل" و "جعل".

لغة المصدر	وَلَا يُفِيدُ الْقَطْعَ بِالِدَّلِيلِ ♣ قِيَاسُ الْإِسْتِقْرَاءِ وَالتَّمَثِيلِ
لغة الهدف	Qiyas istiqlah' dan tamtsil tidak berfaedah menjadikan sebuah natijah dari sebuah dalil menjadi qath'i (pasti).

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. وذلك لأن المترجم يحاول نقل محتوى الرسالة أو الغرض من اللغة المصدر، من خلال إجراء تعديلات نحوية على اللغة الهدف وعدم إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، ترجم اللفظ "قياسُ الاستقراء" و "التَّمَثِيلِ" كما هي نص المصدر. يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالمياً (الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الابدال الصرفي وتقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الابدال الصرفي من تغيير قواعد الكلمات للغة المصدر إلى اللغة الهدف. ظهرت تقنية الاقتراض من اللفظ "قياسُ الاستقراء" و "التَّمَثِيلِ" ترجمتا بطريق استعارة اللفظ من اللغة المصدر ليصبح "qiyas istiqlah'" و "tamtsil".

لغة المصدر	وَحُجَّةٌ نَقْلِيَّةٌ عَقْلِيَّةٌ ♣ أَقْسَامُ هَذِي حَمْسَةٌ جَلِيَّةٌ
لغة الهدف	Hujjah, adakalanya naqliyyah dan 'aqliyyah. Sedangkan pembagian hujjah 'aqliyyah ini ada lima macam secara jelas.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، ترجمت الكلمة "حجة" و "نقلية" و "عقلية" كما هي في نص المصدر. يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالمياً (الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض وتقنية التضجيم. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة تلك الكلمة من لغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت الكلمة "حجة" إلى "hujjah"، وترجمت كلمة "نقلية" إلى "naqliyyah"، وترجمت كلمة "عقلية" إلى "aqliyyah". ظهرت تقنية الإضافة من خلال عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "adakalanya" و "sedangkan"، و "hujjah 'aqliyyah"، و "ada"، وكلمة "macam".

لغة المصدر	خطابةٌ شعْرٌ وبرهانٌ جدلٌ ♣ وخامسٌ سفسطةٌ نلت الأمل
لغة الهدف	Khithabah, syi'ir, burhan, jadal, dan yang kelima adalah safsathah. Maka kamu akan mendapatkan pengharapanmu.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، الكلمات "خطابة" و "شعر" و "برهان" و "جدل" و "سفسطة" تُرجم كما هي في نص المصدر. لا يزال هذا البيت متواصلاً أيضاً مع البيت القبل. يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالمياً (الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية

الاقتراض من عدة كلمات تُرجمت بطريق استعارة تلك الكلمة من لغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "خطابة" إلى "khithabah"، وترجمت الكلمة "شعر" إلى "syi'ir"، وترجمت كلمة "برهان" إلى "burhan"، وترجمت الكلمة "جدل" إلى "jadal"، وترجمت الكلمة "سفسطة" إلى "safsathah". ظهرت تقنية الإضافة من خلال تفاصيل الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل لفظ "نلت الأمل" الذي يُترجم إلى "kamu akan mendapatkan pengharapanmu".

لغة المصدر	أَجْلُّهَا الْبُرْهَانُ مَا أَلْفَ مِنْ ♣ مُقَدِّمَاتٍ بِالْيَقِينِ تَقْتَرِنُ
لغة الهدف	Hujjah paling kuat adalah burhan. Yaitu qiyas yang disusun dari beberapa mukaddimah yang dibarengi yaqin (keyakinan).

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، ترجمت الكلمتين "الْبُرْهَانُ" و "مقدمات" كما هي في نص الأصل. يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالمياً (الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض وتقنية تغيير النظرة. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "hujjah"، "adalah"، "yaitu qiyas". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمتين "الْبُرْهَانُ" و "مقدمات" اللتين تُرجمتا باستعارة تلك الكلمة من لغة المصدر لتصبح "burhan" و "beberapa mukaddimah". ظهرت تقنية تغيير النظرة وهو يغيّر الفعل المعلوم "تَقْتَرِنُ" في اللغة المصدر إلى الفعل المبني للمجهول "dibarengi" في اللغة الهدف.

لغة المصدر	مِنْ أَوْلِيَّاتٍ مُشَاهَدَاتٍ ♣ مُجَرَّبَاتٍ مُتَوَاتِرَاتٍ
لغة الهدف	(Mukaddimah bersifat yakin) ini dihasilkan dari awwaliyyat, musyahadat, mujarrabat, mutawattirat...

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، ترجمت الكلمات "أَوْلِيَّاتٍ"، "مُشَاهَدَاتٍ"، "مُجَرَّبَاتٍ" و "مُتَوَاتِرَاتٍ" كما هي في نص المصدر. لا يزال هذا البيت متواصلًا أيضًا مع البيت قبل والبعد الذي يليه. يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالميًا (الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من خلال إضافة عبارة " (mukaddimah bersifat yakin) ini dihasilkan" في النص المترجم. ظهرت تقنية الاقتراض من عدة كلمات ترجمت بطريق استعارة تلك الكلمة من لغة المصدر. على سبيل المثال، ترجمت كلمة "أَوْلِيَّاتٍ" إلى "awwaliyyat"، وترجمت كلمة "مُشَاهَدَاتٍ" إلى "musyahadat"، وترجمت كلمة "مُجَرَّبَاتٍ" إلى "mujarrabat"، وترجمت كلمة "مُتَوَاتِرَاتٍ" إلى "mutawattirat".

لغة المصدر	وَحَدَسِيَّاتٍ وَمَحْسُوسَاتٍ ♣ فَتَلْكَ جُمْلَةُ الْيَقِينِيَّاتِ
لغة الهدف	..., hadasiyyat, dan mahsusat. Itulah kumpulan dari mukaddimah bersifat yakin.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل

المثال، ترجمت الكلمتين "حدسياتٍ" و "محسوساتٍ" كما هي في نص المصدر. يبدو هذا البيت أيضًا مفقودًا لأنه لا يزال متصلًا بالبيت القبل. يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالميًا (الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض وتقنية الإضافة. ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمتين "حدسياتٍ" و "محسوساتٍ" اللتين ترجمتا بطريق استعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر لتصبح "hadasiyyat" و "mahsusat". ظهرت تقنية الإضافة من بعض الكلمات المضافة في النص المترجم، مثل العبارة "dari mukaddimah bersifat".

لغة المصدر	وَفِي دَلَالَةِ الْمُقَدِّمَاتِ ♣ عَلَى النَّتِيحَةِ خِلَافُ آتٍ
لغة الهدف	Dan tentang menunjukkannya (keyakinan dan dugaan) pada mukaddimah, atas (keyakinan dan dugaan) pada natijah, terdapat perbedaan pendapat...

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، ترجمت الكلمتين "المُقَدِّمَاتِ" و "النَّتِيحَةِ" كما هي في نص الأصل. الترجمة أعلاه أطول من اللغة المصدر، ولا يزال النص مستمرًا أيضًا مع البيت التالي. يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالميًا (الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "tentang" و "(keyakinan dan dugaan)" وكلمة "pendapat". ظهرت تقنية الاقتراض من الكلمتين

"المَقَدِّمَاتِ" و "النَّتِيحَةِ" اللتين تُرجمتا بطريق استعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر، لتصبح "mukaddimah" و "natijah".

لغة المصدر	عَقْلِيٌّ أَوْ عَادِيٌّ أَوْ تَوَلَّدُ ♣ أَوْ وَاجِبٌ وَالْأَوَّلُ الْمُؤَيَّدُ
لغة الهدف	(Pendapat pertama) bersifat 'aqli, atau (kedua) 'adiy, atau (ketiga) tawallud, atau (keempat) wajib. Dan (pendapat) pertama adalah yang dikukuhkan.

المنهج المستخدم في النص أعلاه هو منهج الترجمة الحرة. هذا لأن المترجم يحاول نقل محتوى أو مقصد الرسالة من اللغة المصدر، دون إجراء تعديلات ثقافية. على سبيل المثال، ترجمت الكلمات "عَقْلِيٌّ" و "عَادِيٌّ" و "تَوَلَّدُ" كما هي في نص الأصل. الترجمة أعلاه أطول من اللغة المصدر، ولا يزال النص مستمرًا أيضًا مع البيت القبل. يستخدم هذا المنهج حتى يتمكن القارئ من فهم محتويات القراءة عالميًا (الخطوط العريضة). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية الإضافة وتقنية الاقتراض. ظهرت تقنية الإضافة من عدة تفاصيل للكلمات المضافة في النص المترجم، مثل "pendapat" (pendapat) bersifat "pertama"، "kedua"، "ketiga"، "keempat"، "pendapat" وكلمة "adalah". ظهرت تقنية الاقتراض من بعض الأثرية التي تُرجمت بطريق استعارة تلك الكلمة من اللغة المصدر. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "عَقْلِيٌّ" إلى "aqli"، وترجمت كلمة "عَادِيٌّ" إلى "adiy"، وكلمة "تَوَلَّدُ" تُرجمت إلى "tawallud".

## الفصل الخامس

### خاتمة

#### أ- الخلاصة

بناءً على نتائج تحليل البيانات، الخلاصة في هذا البحث الجامعي مما يلي:

١. وجدت الباحثة خمس أنواع لمنهج الترجمة في ترجمة كتاب السلم المنورق. منها، منهج الترجمة الحرفية ب٧ بيانات، منهج الترجمة الوفية ب٥ بيانات، منهج الترجمة الدلالية ب١٥ بيانات، منهج الترجمة الحرة ب٨٥ بيانات، منهج الترجمة الإتصالية ب٤ بيانات.

٢. وجدت تسعة أنواع لتقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب السلم المنورق، وهي تقنية إضافة ب١٠٠٠ بيانات، ووجدت تقنية الاقتراض ب٩١ بيانات، وتقنية النقل بالمحاكاة ببيانات واحدة (١)، وتقنية الوصف ب١٥ بيانات، وتقنية التخفيض ببيانات واحدة (١)، و ٦ بيانات لتقنية الإنشاء الاستطرادي، وبيانات واحدة (١) لتقنية الحرفية، و ١٠ بيانات لتقنية تغيير النظرة، و ٢٦ بيانات لتقنية الابدال الصرفي.

#### ب- التوصيات

الترجمة هي علم يجب أن يفهمه الطلاب في قسم اللغة وأدبها. في فهم الترجمة، هناك ما يسمى مناهج وتقنيات الترجمة. من خلال هذا البحث، رجحت الباحثة أن يتمكن القراء من فهم مناهج وتقنيات الترجمة، ويمكنهم تطبيقها في عملية التعلم. من المتوقع أيضاً، أن يكون القراء قادرين على تطوير البصيرة

والمعرفة، ليس فقط من خلال معرفة النظرية، ولكن أيضاً فهم الممارسة جيداً.

هناك الاقتراحات التي يجب أخذها الباحثون المهتمون بالترجمة، وهي:

١. فحص العديد من المراجع والنظريات الأخرى المتعلقة بالترجمة،
٢. وإعداد أنفسهم في عملية تحليل البيانات لأجل الحصول على نتائج البحث الجيدة.

بالإضافة إلى ذلك، تدرك الباحثة أن هذا البحث الجامعي لا يزال بعيد عن الكمال. لذلك، تطلب الباحثة النقد البناء والاقتراحات بحيث يكون في المستقبل أفضل في عرض البحوث أو غيرها من الأعمال المكتوبة.

## قائمة المصادر والمراجع

### المصادر

Azka, Darul & Nailul Huda. (2012). *Sulam al-Munawraq: Kajian dan Penjelasan Ilmu Mantiq*. Kediri: Santri Salaf Press.

### المراجع العربية

أبو يوسف، ايناس وهبة مسعد. (٢٠٠٥). *مبادئ الترجمة و أساسياتها*. القاهرة: جامعة القاهرة.

العيصوى، بشير. (٢٠٠١). *الترجمة إلى العربية: قضايا وآراء*. القاهرة: دار الفكر العربي.

حليمة، أحمد. (٢٠١٣). *نظرية الترجمة*. المملكة العربية السعودية: سلطان جامعة الملك فيصل.

رضوان، جوئيل. (٢٠١٠). *موسوعة الترجمة*. الجزائر: جامعة مولود معمري – تيزي وزو.

عناي، محمد. (٢٠٠٠). *فن الترجمة*. القاهرة: دار نوبار للطباعة.

### المراجع الأجنبية

Adipura, Wisnu Marta. (2008). *Analisis Isi Dalam Buku Metodologi Riset Komunikasi: Panduan untuk Melakukan Penelitian Komunikasi*. Yogyakarta: Balai Kajian dan Pengembangan Informasi Yogyakarta dan Pusat Kajian Media dan Budaya Populer Yogyakarta.

Agustina, Lusi. (2019). *Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1 Terjemahan Annahwul Wadhih Ibtidaiyah*. Skripsi.

- Jurusan Bahasa dan Sastra Asing, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang.
- Alawiyah, N. Lalah, dkk. (2016). “Analisis Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab” dalam *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, Vol 3, No 2, November 2016, Hal. 217-230.
- Anshori, Sakut. (2010). *Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Buku Economic Concepts of Ibn Taimiyah Ke Dalam Bahasa Indonesia Dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan*. Thesis. Program Studi Linguistik Penerjemahan, Program Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret Surakarta.
- Azizah, Fitria Puji Nur. (2019). “Teknik Penerjemahan Kata-Kata Budaya Pada Roman Das Parfum Dari Bahasa Jerman Ke Dalam Bahasa Indonesia” dalam *Deskripsi Bahasa Jurnal UGM*. Vol 2, No 1, Maret 2019, Hal. 32-40.
- Dhyaningrum, Ambhita dkk. (2016). “Analisis Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Kalimat Yang Mengandung Ungkapan Satire Dalam Novel *The 100 Year Old Man Who Climbed Out of The Window And Dissapeared*” dalam *Prasasti Journal of Linguistics*. Vol 1, No 2, November 2016, Hal. 210-229.
- Fadila, Siska Atsalia. (2020). *Analisis Kemampuan Menulis Cerita Pendek Berdasarkan Unsur Intrinsik Pada Siswa Sekolah Dasar*. Skripsi Tidak Diterbitkan. Program Studi Pendidikan Guru Sekolah Dasar, Kampus UPI DI CIBIRU, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Fatawi, M. Faisol. (2017). *Seni Menerjemah: Arab Indonesia*. Yogyakarta: Dialektika.
- Fitriana, Irt. (2014). *Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Tindak Tutur Ekspresif dalam Novel *Stealing Home (Hati Yang Terenggut)* Karya Sherryl Woods (Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Pragmatik)*. Tesis Tidak Diterbitkan. Program Studi Linguistik Minat Utama Penerjemahan. Universitas Sebelas Maret Surakarta.

- Hadi, Muhammad Zaki Pahrul & Erwin Suhendra. (2019). "Analisis Ideologi dan Teknik Penerjemahan Pada Teks Terjemahan Mahasiswa STIBA Bumigora Tahun Akademik 2017/2018" dalam *Humanitatis Journal on Language and Literature*. Vol 6, No 1, Desember 2019, Hal. 25-46.
- Halim, Shanty & Bustamin A.R. (2017). "Analisis Kesalahan dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia (Studi Kasus Pada Mahasiswa Teknik Sipil Program Studi D IV Jasa Konstruksi Semester IV Tahun 2015/2016 Politeknik Negeri Ujung Padang)" dalam *Journal of English Language Teaching and Learning*, Vol 4, Hal. 67-87.
- Hidayat, Arif. (2020). "Penerjemahan Harfiah: Dominasi Dalam Teknik Penerjemahan Surat Informal" dalam *Wanastra: Jurnal Bahasa dan Sastra*. Vol 12, No 1, Maret 2020, Hal. 43-49.
- Ma'mur, Ilzamudin. (2007). "Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoretik" dalam *jurnal Al-Qalam*, Vol. 24, No 3, Desember 2007, Hal. 421-437.
- Ma'mur, Ilzamudin. (2004). "Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoretis" dalam *Jurnal Al-Qalam*, Vol 21, No 102, Desember 2004, Hal. 431-458.
- Mayring, Philipp. (2014). *Qualitative Content Analysis: Theoretical Foundation Basic Procedures and Software Solution*. Austria: Klagenfurt.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Pearson Education Limited.
- Raco, J.R. (2010). *Metode Penelitian Kualitatif: Jenis, Karakteristik, dan Keunggulannya*. Jakarta: PT Gramedia Widiasarana Indonesia.
- Sabarguna, Boy S. (2004). *Analisis data pada Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia (UI-Press).
- Saleha, Amaliatun. 2008. "Kritik Terjemahan Cerpen *Takasebune* Karya Mori Ogai". Jurusan Sastra Jepang, Fakultas Sastra, Universitas Padjajaran, Bandung. Hal. 1-14.
- Saraswati, Dewa Ayu Putu Reina Friska, dkk. 2021. "Analisis Teknik Terjemahan Istilah Budaya Dalam Novel *Madogiwa No Totto-Chan* Karya Tetsuko Kuroyanagi" dalam *Jurnal Daruma: Linguistik, Sastra dan Budaya Jepang*. Vol 1, No 2, September 2021, Hal. 122-131.

- Shalihah, Siti. (2017). "Terjemah Bahasa Arab Antara Teori dan Praktik" dalam *Jurnal At-Ta'dib*, Vol 12, No 2, Desember 2017, Hal. 185-204.
- Sugono, Dendy & Tim Redaksi. (2008). *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Sukarnoto, Bambang. (2011). *Implikatur Dalam Penggunaan Bahasa Indonesia Oleh Siswa SMA Muhammadiyah 4 Jakarta Pada Jejaring Facebook dan Perancangannya Sebagai Bahan Ajar Keterampilan Menulis*. Thesis, Universitas Pendidikan Indonesia: Bandung.
- Wibowo, Albert Surya. 2019. "Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin Ke Bahasa Indonesia Pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi Bahasa Mandarin S1 Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama" dalam *Jurnal Cakrawala Mandarin*. Vol 3, No 1, April 2019, Hal. 1-17.
- Wijayanti, Gustini. 2018. "Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin Ke Bahasa Indonesia Pada Buku Ajar Bahasa Tionghoa" dalam *Buletin Al-Turas: Mimbar Sejarah, Sastra, Budaya, dan Agama*. Vol XXIV, No 2, Juli 2018, Hal. 311-324.
- Yuliani, Wiwin. (2018). "Metode Penelitian Deskriptif Kualitatif dalam Perspektif Bimbingan dan Konseling" dalam *Quanta*, Vol 2, No 2, Mei 2018, Hal. 83-91.

## سيرة ذاتية

ستي زلفى هداية المولى، ولدت في جمبر، في التاريخ ١٠ من نوفمبر ١٩٩٩ م. بدأت دراستها الرسمية في المدرسة الابتدائية "الاصلاح" جاتياغونج من سنة ٢٠٠٦ إلى سنة ٢٠١٢. ثم التحقت دراستها في المدرسة المتوسطة "معارف" كنجونج وخرجت سنة ٢٠١٥. ثم التحقت دراستها في المدرسة الثانوية "الأنوار" في ترنجاليك وخرجت منها سنة ٢٠١٨. ثم التحقت دراستها بجامعة مولانا



مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في قسم اللغة العربية وأدبها.